叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 查理·德·米洛(charley De Milo) 000001

2. 查理·德·米洛(charley De Milo) 000002

3. 查理·德·米洛(charley De Milo) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查理·德·米洛(Charley de Milo)
第1/3页

['tʃɑ:rli]
CHARLEY
查理

查理

[di:] ['milɔ]
de **MILO**
德 美禄

米洛

[baɪ] ['læri] [em] . ['hærɪs]
By **LARRY** **M** **.** **HARRIS**
经过 拉里 M . 哈里斯

作者：拉里·M·哈里斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **Emsh**
插图 经过 -

插图由 Emsh 绘制

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æt; ət] [ɔ:l] ['ɑ:bviəs] — [æt; ət] [fɜ:rst] [θɔ:t] — [ðæt] ['hævɪŋ] [tu:] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] ,
It **isn't** **at** **all** **obvious** **—** **at** **first** **thought** **—** **that** **having** **two** **perfectly** **good** **,**
它 不是 在 全部 明显的 — 在 第一的 想法 — 那 拥有 二 完美 好的 ,

乍一看，拥有两个完全好的……这一点并不明显。

['ju:zəb(ə)l] [ɑ:rmz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['hændikæp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] . . . .
usable **arms** **could** **be** **a** **real** **handicap** **to** **a** **man** **.** **.** **.** **.**
可用 武器 可以 是 一个 真实的 让分 到 一个 男人 . . . .

可用的武器对一个男人来说可能是一种真正的障碍……

" [tu:; tə] [bi:; bi] , [ɔ:r] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **To** **be** **,** **or** **not** **to** **be** **—** **that** **is** **the** **question** **.**
" 到 是 , 或者 不是 到 是 — 那 是 这 问题 .

生存还是毁灭——这是一个问题。

['weðər] - [tɪz] ['noʊblɚ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [tu:; tə] ['sʌfər]
Whether **'** **tis** **nobler** **in** **the** **mind** **to** **suffer**
无论 - 的 更高贵 在 这 头脑 到 遭受

苦难是否在精神层面上更高尚

[ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd] ['ærəus] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔ:rtʃən] ,
The **slings** **and** **arrows** **of** **outrageous** **fortune** **,**
这 吊索 和 箭头 的 令人愤慨 财富 ,

命运的无情捉弄，

[ɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:rmz] . . .
Or **to** **take** **arms** **.** **.** **.**
或者 到 拿 武器 . . .

或者拿起武器……

" ['hæmlət] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [si:n] [aɪ]
" **Hamlet** **,** **Act** **III** **,** **Scene** **I**
" 村庄 , 行为 三、 , 场景 我

《哈姆雷特》第三幕第一场

[hiː; hi] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] , [bʌt; bət] [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .

HE	rocket	was	on	the	way	up	,	but	Professor	Lightning	didn't	seem	to	care	.
他	火箭	曾是	在	这	方式	向上	,	但	教授	闪电	没有	似乎	到	关心	.

火箭正在升空，但闪电教授似乎并不在意。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [flæpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] , [ɑːn] [ðæt] ['sɪgnəl] ,

Outside	the	cooktent	Wrout	flapped	his	arms	and	,	on	that	signal	,
外部	这	炊事帐篷	路线	拍打	他的	武器	和	,	在	那	信号	,

在炊事帐篷外，沃特挥动着手臂，随着这个信号，

['siːmən] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][bɪg] [ɪ'lektrɪk] [bænd] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['filip] ['suːzə]

Seaman	started	up	the	big	electric	band	,	whooping	it	up	with	John	Philip	Sousa
水手	开始	向上	这	大的	电的	乐队	,	欢呼	它	向上	和	约翰	菲利普	苏萨

[fɔːr; fər]['əʊpənəz] ,

for	openers	,
为了	开球手	,

西曼组建了大型电声乐队，约翰·菲利普·苏萨的演奏为开场，气氛热烈非凡。

[waɪl] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] [laɪts] [snæpt] [ɑːn] , [bɪg] [waɪts] [ænd; ənd] ['jeləuz] ,

while	all	over	the	midway	the	lights	snapped	on	,	big	whites	and	yellows	,
尽管	全部	超过	这	中途	这	灯	啪啪	在	,	大的	白人	和	黄色	,

与此同时，游乐场中央各处的灯光突然亮起，白色和黄色的灯光交相辉映。

[redz] , [griːnz] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['dʌski] ['vaiəlits] ['freɪmɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['dɪmnəs] ,

reds	,	greens	,	purples	and	dusky	violets	framing	,	in	a	titillating	dimness	,
红色	,	青菜	,	紫色	和	昏暗	紫罗兰	框架	,	在	一个	令人兴奋的	昏暗	,

红色、绿色、紫色和暗紫色交织在一起，在一种令人兴奋的昏暗氛围中，

[ðə; ði] [frʌnt] [flæp][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrli] [tent] .

the	front	flap	of	the	girlie	tent	.
这	正面	瓣膜	的	这	女孩	帐篷	.

女孩帐篷的前襟。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['tɔːkəz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['spektək(ə)l] [tents] [laɪk] [wɪks] - [hel] ['draɪvər] ,

The	outside	talkers	were	busy	outside	the	spectacle	tents	like	Wicks	'	Hell	Drivers	,
这	外部	谈话者	是	忙碌的	外部	这	奇观	帐篷	喜欢	灯芯	-	地狱	司机	,

像威克斯的地狱司机乐队这样的外来者们在表演帐篷外忙着发表言论。

[bɪgɪst] ['ɔːtoʊ] [ʃoʊ] [ɪn] ['fɪfti] [steɪts] — [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][greɪnd] [ʃoʊz] , [ðə; ði] [iːts] , [ðə; ði] [raɪdz] :

Biggest	Auto	Show	in	Fifty	States	—	outside	the	grind	shows	,	the	eats	,	the	rides	:
最大	汽车	展示	在	五十	各州	—	外部	这	研磨	演出	,	这	吃	,	这	骑行	:

五十个州最大的汽车展——抛开那些繁琐的展会、美食和试驾：

" [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['dɑːlər] [bɪl] ,

"	Here	and	now	,	for	the	fourth	part	of	one	single	dollar	bill	,
"	这里	和	现在	,	为了	这	第四	部分	的	一	单身的	美元	账单	,

“此时此刻，为了这四分之一美元钞票，

[ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] . . . "

the	most	amazing	.	.	.	"
这	最多	惊人的	.	.	.	"

最令人惊叹的是……

" . . . ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

"	.	.	.	Terrifying	and	strange	beings	from	the	farthest	reaches	of	the	Earth
"	.	.	.	恐怖	和	奇怪的	生物	从	这	最远	到达	的	这	地球

[huː] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] . . . " " . . .

who	will	exhibit	.	.	.	"	"	.	.	.
WHO	将要	展览	.	.	.	"	"	.	.	.

“……来自地球最遥远角落的恐怖而奇异的生物，它们将展现……”

['dænsəz, 'dænsɪz] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , [eɪ] - ['ræb]['dænsəz, 'dænsɪz] [raɪt]

Dances	learned	at	the	Court	of	the	Sultan	,	Ay	-	rab	dances	right
舞蹈	学习	在	这	法庭	的	这	苏丹	,	哎	-	拉布	舞蹈	正确的

[hɪr] , [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

here	,	right	on	the	inside	,
这里	,	正确的	在	这	里面	,

这里，就在苏丹宫廷里，学习阿拉伯舞蹈，学习阿拉伯舞蹈。

[fɔ:r; fər]['oʊnli] —

for	only	—
为了	仅有的	—

仅限——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , ['faɪlɪŋ][ɪn] , [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [ʃri:kt] [ɑ:n] [swu:p]

"	And	the	crowd	,	filing	in	,	laughed	and	chattered	and	shrieked	on	swooping
"	和	这	人群	,	备案	在	,	笑了	和	喋喋不休	和	尖叫	在	俯冲

[raɪdz] ,

rides	,
骑行	,

“人群鱼贯而入，在飞驰的游乐设施上欢笑、交谈、尖叫，

[ðə; ði] [greɪt] [kreɪn] , [ðə; ði] [speɪs] [reɪs] , [ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

the	Great	Crane	,	the	Space	Race	,	the	Merry	-	Go	-	Round	and	the	Horses	,
这	伟大的	起重机	,	这	空间	种族	,	这	欢乐	-	去	-	圆形的	和	这	马匹	,

大起重机、太空竞赛、旋转木马和骏马

[θru:] [daʊn] ['mʌni] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] ['kju:pi] [dɑ:l] , [ə; eɪ][hə'waɪən; hə'wɑ:jən][leɪ] ,

threw	down	money	to	win	a	kewpie	doll	,	a	Hawaiian	lei	,
扔	向下	钱	到	赢	一个	丘比	玩具娃娃	,	一个	夏威夷	雷	,

砸钱赢取丘比娃娃和夏威夷花环，

[ə; eɪ]['ri:əl][laɪf] - [saɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [skeɪl] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]['lu:nə][ɪn] [θri:] ['ri:əl][daɪ'menʃ(ə)nz] . . . ['lɪvɪŋ]

a	real	life	-	size	imitation	scale	model	of	Luna	in	three	real	dimensions	.	.	.	living
一个	真实的	生活	-	尺寸	模仿	规模	模型	的	露娜	在	三	真实的	方面	.	.	.	活的

[ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃoʊ] ,

it	up	on	the	first	show	,
它	向上	在	这	第一的	展示	,

一个与真人大小相同的月球三维仿真模型……在首秀中大放异彩，

[waɪl] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [klaɪmd] [ɑ:n][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd] ['bʌbld] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

while	the	rocket	climbed	on	and	out	,	and	bubbled	excitement	in	the	blood	.
尽管	这	火箭	攀登	在	和	出去	,	和	冒泡	激动	在	这	血	.

火箭升空又升空，令人热血沸腾。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ʌp] : [ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	rocket	was	up	:	the	carnival	was	open	.
这	火箭	曾是	向上	:	这	狂欢	曾是	打开	.

火箭升空了：嘉年华开幕了。

[bʌt; bət] [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] .

But	Professor	Lightning	didn't	seem	to	care	.
但	教授	闪电	没有	似乎	到	关心	.

但闪电教授似乎并不在意。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʊdɪd] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪdɪd]

He	sat	in	the	cooktent	with	his	eyes	hooded	and	hidden	under	the	unshaded
他	卫星	在	这	炊事帐篷	和	他的	眼睛	连帽的	和	隐	在下面	这	未着色

[gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] - [wɑ:t] [fər'evər] [bʌlb] ,

glow	of	a	hundred	-	and	-	fifty	-	watt	Forever	bulb	,
辉光	的	一个	百	-	和	-	五十	-	瓦	永远	电灯泡	,

他坐在炊事帐篷里，双眼被遮挡，隐藏在150瓦“永动机”灯泡刺目的光芒下。

[waɪl] ['tʃɑ:rli] [di:]['milɔ] ['fɪdʒɪtid] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][kʌt][ðə; ði]
while **Charley** **de** **Milo** **fidgeted** **his** **feet** **,** **and** **listened** **,** **and** **tried** **to** **cut** **the**
尽管 查理 德 米洛 坐立不安 他的 脚 , 和 听着 , 和 尝试 到 切 这
[oʊld][mæn][ɔ:f] .
old **man** **off** **.**
老的 男人 离开 .

查理·德·米洛焦躁地扭动着双脚，侧耳倾听，并试图打断老人的话。

" [lʊk] , [prə'fesər] , " [hi:; hi] [sed] ['nɜ:rvəsli] , " [waɪ] [dəunt][wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]['leɪtər] ?
" **Look** **,** **professor** **,** **"** **he** **said** **nervously** **,** **"** **why** **don't** **we** **talk** **about** **it** **later** **?**
" 看 , 教授 , " 他 说 紧张地 , " 为什么 不 我们 讲话 关于 它 之后 ?

"教授，"他紧张地说，"我们以后再谈这件事吧？"

['teɪbl] [ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] ?
Table **it** **,** **till** **after** **the** **show** **?**
桌子 它 , 直到 后 这 展示 ?

先放一放，等演出结束后再说？

" [hi:; hi] [skrætʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [fʊt] .
" **He** **scratched** **the** **side** **of** **his** **head** **with** **his** **left** **foot** **.**
" 他 刮痕 这 边 的 他的 头 和 他的 左边 脚 .

他用左脚挠了挠头侧。

" [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **got** **to** **go** **on** **in** **a** **couple** **of** **minutes** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 得到 到 去 在 在 一个 夫妻 的 分钟 , " 他 说 .

"我还有几分钟就要上场了，"他说。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['tɔ:kər]['goʊɪŋ] [naʊ] .
" **I** **can** **hear** **the** **talker** **going** **now** **.**
" 我 能 听到 这 健谈者 去 现在 .

"我现在能听到说话的人在说话了。"

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] — "
I **got** **to** **—** **"**
我 得到 到 — "

我得——"

" [fər'get] [ðə; ði] [ʃoʊ] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" **Forget** **the** **show** **,** **"** **Professor** **Lightning** **said** **.**
" 忘记 这 展示 , " 教授 闪电 说 .

"别管那场演出了，"闪电教授说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['flætər] [ænd; ənd] ['hɑ:rʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:r] [tens] , [ðæn; ðən]
His **voice** **was** **flatter** **and** **harsher** **,** **and** **his** **face** **more** **tense** **,** **than**
他的 嗓音 曾是 奉承 和 更严厉 , 和 他的 脸 更多的 紧张 , 比
['tʃɑ:rli] ['evər] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Charley **ever** **remembered** **seeing** **it** **.**
查理 曾经 记得 看到 它 .

他的声音比查理记忆中任何时候都更加平淡刺耳，脸色也更加紧张。

" [ðə; ði] [ʃoʊ] ['iznt][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
" **The** **show** **isn't** **important** **.**
" 这 展示 不是 重要的 .

"演出本身并不重要。"

" ['tʃɑ:rli] [bliŋkt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
" **Charley** **blinked** **,** **trying** **to** **understand** **.**
" 查理 眨眼 , 尝试 到 理解 .

查理眨了眨眼，试图理解。

" [bʌt; bət] , [prə'fesər] — "
" But , Professor — "
" 但 , 教授 — "

"但是，教授——"

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" Listen to me , " Professor Lightning said .
" 听 到 我 , " 教授 闪电 说 .

"听我说，"闪电教授说道。

" [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['kʌltʃərəl][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
" The world is at the beginning of a new cultural revolution .
" 这 世界 是 在 这 开始 的 一个 新的 文化 革命 .

世界正处于一场新的文化革命的开端。

[sɪns] [ðə; ði][koʊld][wɔ:r][meltid] ,
Since the Cold War melted ,
自从 这 寒冷的 战争 融化 ,

自冷战结束以来，

[ænd; ənd] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['ri:sɜ:rtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɑ:n][bəuθ]
and freedom of inquiry and research began to live again on both
和 自由 的 询问 和 研究 开始 到 居住 再次 在 两个都
[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['aɪərn]['kɜ:rt(ə)n] ,
sides of the old Iron Curtain ,
侧面 的 这 老的 铁 窗帘 ,

探究和研究的自由在旧铁幕的两侧重新焕发生机。

['saɪəns] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [nu:] ['renəsɑ:ns] .
science has begun a new Renaissance .
科学 有 开始 一个 新的 复兴 .

科学开启了新的文艺复兴。

[ðə; ði]['kʌltʃərəl] ['ɪntərfloʊ] [hæz; həz] — "
The cultural interflow has — "
这 文化 交流 有 — "

文化交流已经——

" [pli:z] , [prə'fesər] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['mɪzrəbli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz] [tə'geðər] .
" Please , professor , " Charley said miserably , rubbing his toes together .
" 请 , 教授 , " 查理 说 惨痛地 , 擦 他的 脚趾 一起 .

"教授，求求您了，"查理沮丧地说，一边搓着脚趾。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
" There isn't much time before I got to go on .
" 那里 不是 很多 时间 前 我 得到 到 去 在 .

"我离上台的时间不多了。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['saɪəns] [tent] , [tu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['eni] ['mɪnɪt] — "
And you ought to be inside the Science tent , too , because any minute — "
和 你 应该 到 是 里面 这 科学 帐篷 , 也 , 因为 任何 分钟 — "

你也应该待在科学帐篷里，因为随时都可能——"

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][tent] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] ['kɑ:mli] ,
" If I am not in the tent , " Professor Lightning said calmly ,
" 如果 我 是 不是 在 这 帐篷 , " 教授 闪电 说 平静地 ,

"如果我不在帐篷里，"闪电教授平静地说，

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] .
" I will not appear in the show .
" 我 将要 不是 出现 在 这 展示 .

我不会参加这个节目。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] . "
It **does** **not** **matter** **.** **"**
它 做 不是 事情 . "

不要紧。"

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [ˈfaɪər][juː; jʊ] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] .
" **But** **they'll** **fire** **you** **,** **"** **Charley** **said** **.**
" 但 他们会 火 你 , " 查理 说 .

"但他们会解雇你的，"查理说。

[hiː; hi] [græbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
He **grabbed** **for** **a** **cigarette** **with** **his** **right** **foot** **and** **got** **it** **into** **his**
他 抓住 为了 一个 卷烟 和 他的 正确的 脚 和 得到 它 进入 他的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

他用右脚伸手去够一根香烟，然后把它放进嘴里。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] , [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ]
Striking **a** **match** **with** **his** **left** **foot** **,** **he** **lit** **the** **cigarette** **and** **blew** **out** **a**
引人注目 一个 匹配 和 他的 左边 脚 , 他 点燃 这 卷烟 和 吹 出去 一个
[lɔːŋ] ,
long **,**
长的 ,

他用左脚划了一根火柴，点燃了香烟，然后吐出一口长长的烟。

[ˈrægɪd] [pluːm] [ʌv; əv] [smoʊk] .
ragged **plume** **of** **smoke** **.**
破烂不堪 羽 的 抽烟 .

一缕缕杂乱的烟雾。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər][ɑːn][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [streɪnd] [toʊnz] , " [ðeɪl] [ˈfaɪər][juː; jʊ] .
" **If** **you're** **not** **there** **on** **time** **,** **"** **he** **said** **in** **strained** **tones** **,** **"** **they'll** **fire** **you** **.**
" 如果 你是 不是 那里 在 时间 , " 他 说 在 紧张 音调 , " 他们会 火 你 .

"如果你没按时到岗，"他用紧张的语气说，"他们会解雇你的。"

[ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?
And **what** **about** **me** **?**
和 什么 关于 我 ?

那我呢?

" [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][bɪg][hændz] .
" **Professor** **Lightning** **gestured** **with** **both** **big** **hands** **.**
" 教授 闪电 做手势 和 两个都 大的 双手 .

"闪电教授挥舞着他那双大手做了个手势。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [juːst] [ˈevri] [naɪt] ,
It **was** **the** **same** **movement** **he** **used** **every** **night** **,**
它 曾是 这 相同的 移动 他 用过的 每一个 夜晚 ,

这是他每晚都会做的动作。

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈwaɪɝz, ˈwaɪrz][ɔːr] [ˈbætəriz] [sɪˈkriːtid] [ɑːn]
when **he** **showed** **the** **crowd** **there** **were** **no** **wires** **or** **batteries** **secreted** **on**
什么时候 他 显示 这 人群 那里 是 不 电线 或者 电池 分泌物 在
[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
his **person** **.**
他的 人 .

他向众人证明，他身上没有藏匿任何电线或电池。

['tʃɑ:rli] [hæf] - [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][græb][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [bʌlbz] [ænd; ənd]

Charley	**half**	-	**expected**	**him**	**to**	**grab**	**hold**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**light**	**bulbs**	**and**
查理	一半	-	预期的	他	到	抓住	抓住	的	一个	夫妻	的	光	灯泡	和

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪsts] .

show	**them**	**glowing**	**in**	**his**	**fists**	**.**
展示	他们	发光	在	他的	拳头	.

查理心想，他大概会抓起几个灯泡，在手里晃来晃去，展示它们发光的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒestʃər][wʌz; wəz] [ment] , [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][æn; ən][eɪd][tu:; tə][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] .

But	**the**	**gesture**	**was**	**meant**	**,**	**this**	**time**	**,**	**as**	**an**	**aid**	**to**	**relaxation**	**.**
但	这	手势	曾是	意思是	,	这	时间	,	作为	一个	援助	到	松弛	.

但这一次，这个举动是为了帮助放松。

" [dəunt] ['wɜ:ri] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**Don't**	**worry**	**,**	**"**	**Professor**	**Lightning**	**said**	**,**	**in**	**a**	**grating**	**sort**	**of**	**caricature**	**of**	**a**
"	不	担心	,	"	教授	闪电	说	,	在	一个	格栅	种类	的	漫画	的	一个

['su:ðɪŋ] [toʊn] .

soothing	**tone**	**.**
舒缓	语气	.

"别担心，"闪电教授用一种刺耳的、略带夸张的语气说道。

" [ɪf] [ðeɪ] ['faɪər][ˌem 'i:] . . . [wel] , [ðen] , [ðeɪ] [seɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] .

"	**If**	**they**	**fire**	**me**	**. . .**	**well**	**,**	**then**	**,**	**they**	**save**	**me**	**the**	**trouble**	**of**	**quitting**	**.**
"	如果	他们	火	我	. . .	出色地	,	然后	,	他们	节省	我	这	麻烦	的	辞职	.

"如果他们解雇我……那好，就省去了我辞职的麻烦。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['kɑ:rnɪv(ə)l][dʒɑ:b][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [θɪŋ]

And	**as**	**for**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**a**	**carnival**	**job**	**should**	**be**	**the**	**furthest**	**thing**
和	作为	为了	你	,	我的	男生	,	一个	狂欢	工作	应该	是	这	最远	事物

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [θɔ:ts] . "

from	**your**	**thoughts**	**.**	**"**
从	你的	想法	.	"

至于你，孩子，去马戏团打工应该是你最不应该考虑的事情。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['i:znt] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['saʊərli] .

"	**Well**	**,**	**it**	**isn't**	**,**	**"**	**Charley**	**said**	**sourly**	**.**
"	出色地	,	它	不是	,	"	查理	说	酸涩地	.

"不，并非如此，"查理酸溜溜地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [prə'fesər] , [aɪ] [ker] [haʊ] [aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [i:t] ,

"	**And**	**if**	**you'll**	**excuse**	**me**	**,**	**professor**	**,**	**I**	**care**	**how**	**I**	**get**	**the**	**money**	**to**	**eat**	**,**
"	和	如果	你会	原谅	我	,	教授	,	我	关心	如何	我	得到	这	钱	到	吃	,

"恕我失陪，教授，我只关心我怎么挣钱吃饭。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] .

even	**if**	**you**	**don't**	**.**
甚至	如果	你	不	.

即使你没有。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] — "

I	**got**	**a**	**good**	**job**	**—**	**"**
我	得到	一个	好的	工作	—	"

我找到了一份好工作——

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [jʊr; jər][dʒɑ:b] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] , " [ɪf] [ju:l] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	**You**	**won't**	**need**	**your**	**job**	**,**	**"**	**Professor**	**Lightning**	**said**	**,**	**"**	**if**	**you'll**	**listen**	**to**	**me**	**.**
"	你	惯于	需要	你的	工作	,	"	教授	闪电	说	,	"	如果	你会	听	到	我	.

"如果你听我的，"闪电教授说，"你就不需要这份工作了。"

" ['tʃɑ:rli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	**Charley**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**.**
"	查理	制成	向上	他的	头脑	.

查理下定了决心。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪmpə'laɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [mɔːr]

Much	as	he	hated	to	be	impolite	,	there	were	some	things	more
很多	作为	他	憎恨	到	是	不礼貌	,	那里	是	一些	事物	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['soʊʃ(ə)l][fɔːrmz] ,

important	than	social	forms	,
重要的	比	社会的	表格	,

尽管他很讨厌失礼，但有些事情比社交礼仪更重要。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

he	decided	.
他	决定	.

他决定了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

" ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] , [prə'fesər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['fɜːrmnəs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	After	the	show	,	professor	,	"	he	said	with	firmness	,	and	went	out	of	the
"	后	这	展示	,	教授	,	"	他	说	和	硬度	,	和	去	出去	的	这

,

cooktent	,
炊事帐篷	,

"演出结束后，教授，"他语气坚定地说，然后走出了烹饪帐篷。

['hedɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]['dɔːgˌtrɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [tent] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

heading	at	a	rapid	dogtrot	for	the	big	tent	at	the	other	side	of	the
标题	在	一个	迅速的	狗跑	为了	这	大的	帐篷	在	这	其他	边	的	这

[ˌmɪd'weɪ] .

midway	.
中途	.

以迅雷不及掩耳之势向着中途另一侧的大帐篷跑去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [deɪv] [lʌŋz] , [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['tɔːkər] ,

As	he	reached	it	he	could	see	Dave	Lungs	,	the	outside	talker	,
作为	他	达到	它	他	可以	看	戴夫	肺	,	这	外部	健谈者	,

他走到那里时，看到了外面那个爱说话的戴夫·朗斯。

[klaɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːrm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ʃpiːl] .

climb	up	on	the	front	platform	to	begin	his	spiel	.
爬	向上	在	这	正面	平台	到	开始	他的	游戏	.

爬上前面的平台，开始他的演讲。

" ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

"	Marvels	of	the	world	!
"	奇迹	的	这	世界	!

世界奇观!

" [deɪv] [ə'naʊnst] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] .

"	Dave	announced	without	preliminary	.
"	戴夫	宣布	没有	初步的	.

戴夫宣布，无需事先准备。

" ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['juːnɪvɜːrs] !

"	Wonders	of	the	natural	universe	!
"	奇迹	的	这	自然的	宇宙	!

"大自然的奇观！"

[sə'praiziz] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [saɪts] [fɔːr; fər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

Surprises	and	startling	sights	for	every	member	of	the	family	!
惊喜	和	令人震惊	景点	为了	每一个	成员	的	这	家庭	!

给全家人带来惊喜和震撼的景象!

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðæt][fɑːr] ,
" By the time he had got that far ,
" 经过 这 时间 他 有 得到 那 远的 ,

"当他走到那一步时，

[ə; eɪ][kraʊd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kə'lekt][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
a crowd was beginning to collect in front of the platform .
一个 人群 曾是 开始 到 收集 在 正面 的 这 平台 .

站台前开始聚集人群。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɑːlər][bɪl] — " [deɪv] [went][ɑːn] ,
" For the fourth part of a single dollar bill — " Dave went on ,
" 为了 这 第四 部分 的 一个 单身的 美元 账单 — " 戴夫 去 在 ,

"为了四分之一美元——"戴夫继续说道，

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ['dɪdnt][hæv; həv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæli] .
but Charley didn't have the time to listen ; he was in the bally .
但 查理 没有 有 这 时间 到 听 ; 他 曾是 在 这 巴利 .

但查理没时间听；他正在跳舞。

[hiː; hi]['lɪftɪd][ðə; ði]['bækˌflæp][ʌv; əv][ðə; ði][tent][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ˌɪn'saɪd] .
He lifted the backflap of the tent with one foot , and wriggled inside .
他 抬起 这 后盖 的 这 帐篷 和 一 脚 , 和 扭动 里面 .

他用一只脚掀起帐篷的后帘，钻了进去。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['klʌstər][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði][frʌnt][flæp] ,
As he made his way to the cluster of people near the front flap ,
作为 他 制成 他的 方式 到 这 簇 的 人们 靠近 这 正面 瓣膜 ,

当他走向前门襟附近那群人时，

[pæst][ðə; ði] [bʊθs] [ænd; ənd][stændz] , [hiː; hi][felt][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
past the booths and stands , he felt an enormous sense of relief .
过去的 这 展位 和 站立 , 他 毛毡 一个 巨大的 感觉 的 宽慰 .

穿过一个个摊位和展台，他感到如释重负。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv]['fɪfti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [sper] .
He had made it — with all of fifty seconds to spare .
他 有 制成 它 — 和 全部 的 五十 秒 到 空闲的 .

他成功了——只剩下五十秒的时间。

[ned][ænd; ənd][ed] [stʊd] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Ned and Ed stood next to him .
内德 和 艾德 站立 下一个 到 他 .

内德和艾德站在他旁边。

" [wer] [juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where you been ?
" 在哪里 你 到过 ?

你去哪儿了?

" [ed] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] ['wɪspər] .
" Ed said in a nasal whisper .
" 艾德 说 在 一个 鼻腔 耳语 .

"埃德用鼻音低声说道。"

" [aɪ][gɑːt][held] [ʌp] , " ['tʃɑːrli] [ɪk'spleɪnd] .
" I got held up , " Charley explained .
" 我 得到 握住 向上 , " 查理 解释 .

"我被耽搁了，"查理解释说。

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — "
" Professor Lightning , he was talking to me , and — "
" 教授 闪电 , 他 曾是 说 到 我 , 和 — "

"闪电教授，他当时正在跟我说话，然后——"

" ['leɪtər] , " [ned] [sed] .
" Later , " Ned said .
" 之后 , " 内德 说 .

"待会儿再说吧,"内德说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ænd; ənd] ['θroʊtiər] [ðæn; ðən] ['ɛdz] ;
His voice was lower and throatier than Ed's ;
他的 嗓音 曾是 降低 和 喉音更浓 比 埃德的 ;

他的声音比艾德的更低沉、更沙哑;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , [bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi]
it was the only way Charley could tell them apart , but then , he
它 曾是 这 仅有的 方式 查理 可以 告诉 他们 除 , 但 然后 , 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

这是查理区分他们的唯一方法，但随后，他想，

['noʊbɑːdi]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .
nobody ever had to tell them apart .
无人 曾经 有 到 告诉 他们 除 .

从来没有人需要区分它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [laɪk] [ɔːl] [ˌsaɪ'miːs] [twɪnz] , ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .
They were , like all Siamese twins , always together .
他们 是 , 喜欢 全部 暹罗猫 双胞胎 , 总是 一起 .

他们像所有连体双胞胎一样，总是形影不离。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn] , " [ned] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twɪn] [muːvd] ['fɔːrwərd] .
" We're going on , " Ned said , and he and his twin moved forward .
" 是 去 在 , " 内德 说 , 和 他 和 他的 双 已搬 向前 .

"我们继续前进,"内德说，然后他和他的双胞胎兄弟继续向前走去。

['tʃɑːrli] [muːvd] ['ɪntuː] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]
Charley moved into place behind them , and came out blinking in the glare of
查理 已搬 进入 地方 在后面 他们 , 和 来了 出去 眨眼 在 这 强光 的
[ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːrm] .
the front platform .
这 正面 平台 .

查理走到他们身后，在前方站台刺眼的阳光下眨着眼睛走了出来。

" [ˌsaɪ'miːs] [twɪnz] , " [deɪv] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .
" Siamese twins , " Dave was shouting .
" 暹罗猫 双胞胎 , " 戴夫 曾是 喊叫 .

"连体双胞胎！"戴夫喊道。

" [ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪəns] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] [hɪr]
" A contemporary marvel of science , ladies and gentlemen — and here
" 一个 当代的 奇迹 的 科学 , 女士们 和 先生们 — 和 这里
[wiː; wi][hæv; həv] . . .
we have . . .
我们 有 . . .

女士们先生们，这是当代科学的奇迹——我们现在看到的是.....

" ['tʃɑːrli] [stept] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ned] [ænd; ənd][ed] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'gen] .
" Charley stepped forward as Ned and Ed stepped back into the shadows again .
" 查理 步 向前 作为 内德 和 艾德 步 后退 进入 这 阴影 再次 .

"查理走上前去，而奈德和艾德又退回了阴影中。"

" . . . ['tʃɑːrli] [diː]['milɔ] !
" . . . Charley de Milo !
" . . . 查理 德 米洛 !

".....查理·德·米洛！"

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [bɔɪ]
Ladies **and** **gentlemen** **,** **the** **world** **-** **wide** **fame** **of** **this** **brave** **and** **talented** **boy**
女士们 和 先生们 , 这 世界 - 宽的 名声 的 这 勇敢的 和 才华横溢 男生
[ɪz] [stuː'pendəs] !
is **stupendous** **!**
是 惊人的 !

女士们先生们，这位勇敢而有才华的男孩享誉全球，名声大噪！

[hɪz; ɪz] [fiːts] [ʌv; əv] [skɪl] [wɪl] [ə'meɪz] [juː; jʊ] !
His **feats** **of** **skill** **will** **amaze** **you** **!**
他的 壮举 的 技能 将要 惊奇 你 !

他的精湛技艺会让你惊叹不已！

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [θred] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] !
Watch **him** **thread** **a** **needle** **!**
手表 他 线 一个 针 !

看他穿针引线！

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [koʊm] [hɪz; ɪz] [her] !
Watch **him** **comb** **his** **hair** **!**
手表 他 梳子 他的 头发 !

看他梳头！

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪn] ['kwɔːrtər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['oʊnli] [ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt] —
And **all** **for** **one** **thin** **quarter** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **,** **only** **the** **fourth** **part** **—**
和 全部 为了 一 薄的 四分之一 , 女士们 和 先生们 , 仅有的 这 第四 部分 —

而这一切，仅仅为了区区四分之一，女士们先生们，仅仅是四分之一而已——

" [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk][bænd] [tʃoʊkt] [ɑːn] ['suːzə] , [kɔft] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːbə'lɛfski]
" **The** **electronic** **band** **choked** **on** **Sousa** **,** **coughed** **and** **began** **again** **with** **Kabalevsky**
" 这 电子的 乐队 窒息 在 苏萨 , 咳嗽 和 开始 再次 和 卡巴列夫斯基
.
:
.

“电子乐队演奏苏萨时哽咽了，咳嗽了几声，然后又重新演奏了卡巴列夫斯基。”

['tʃɑːrli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'loʊ] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .
Charley **watched** **the** **audience** **below** **,** **staring** **up** **at** **him** **,** **hundreds** **of** **faces** **.**
查理 观看 这 观众 以下 , 凝视 向上 在 他 , 数百 的 面孔 .

查理看着下面的观众，他们仰望着他，数百张面孔。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər][gæsp][æz; əz][hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
He **heard** **their** **gasp** **as** **he** **flexed** **his** **shoulders** **and** **turned** **.**
他 听到 他们的 喘气 作为 他 弯曲 他的 肩膀 和 转向 .

他耸了耸肩，转过身，听到了他们倒吸一口凉气的声音。

[hiː; hi] [grɪnd] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [bæk]
He **grinned** **down** **,** **taking** **a** **second** **longer** **than** **usual** **,** **and** **then** **stepped** **back**
他 咧嘴一笑 向下 , 采取 一个 第二 更长 比 通常 , 和 然后 步 后退
, [stɪl] ['grɪnɪŋ] .
, **still** **grinning** **.**
, 仍然 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑，比平时多停留了一秒，然后后退一步，脸上依然带着笑容。

" ['tʃɑːrli] [diː]['milɔ] , [ðə; ði] ['ɑːrmlɪs] ['wʌndər] !
" **Charley** **de** **Milo** **,** **the** **Armless** **Wonder** **!**
" 查理 德 米洛 , 这 无臂 想知道 !

“查理·德米洛，无臂奇迹！

" [deɪv] [sed] .
" **Dave** **said** **.**
" 戴夫 说 .

戴夫说。

" [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [saɪts] [ˌɪn'saɪd] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [saɪts] [tu:; tə] [ə'meɪz] [ju:; jʊ] ,

"	And	many	more	sights	inside	,	ladies	and	gentlemen	,	sights	to	amaze	you	,
"	和	许多	更多的	景点	里面	,	女士们	和	先生们	,	景点	到	惊奇	你	,

“女士们先生们，里面还有更多令人惊叹的景象，一定会让您大开眼界。”

[saɪts] [tu:; tə] [tʃɪl] [jʊr; jər] ['veri] [blʌd] , [saɪts] . . .

sights	to	chill	your	very	blood	,	sights	.	.	.
景点	到	寒意	你的	非常	血	,	景点	.	.	.

令人毛骨悚然的景象，景象.....

" [wʌn] - ['θɜ:rti] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ʃoʊ] ['oʊvər] .

"	One	-	thirty	,	and	the	last	show	over	.
"	一	-	三十	,	和	这	最后的	展示	超过	.

一点半，最后一场演出结束了。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

The	rocket	had	come	down	for	the	night	;
这	火箭	有	来	向下	为了	这	夜晚	;

火箭已经降落过夜了；

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][ˌmɪd'weɪ] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['blɪŋkɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd]['saɪləns][wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][steɪn] ,

all	over	the	midway	lights	were	blinking	off	and	silence	was	creeping	,	like	a	stain	,
全部	超过	这	中途	灯	是	眨眼	离开	和	沉默	曾是	爬行	,	喜欢	一个	弄脏	,

整个游乐场的灯光都在闪烁熄灭，寂静像污渍一样悄然蔓延。

['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

over	the	ground	.
超过	这	地面	.

在地面上。

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

Professor	Lightning	was	sitting	on	his	bunk	,
教授	闪电	曾是	坐着	在	他的	假寐	,

闪电教授正坐在他的铺位上，

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [tent] [hi:; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['\\:mə][ðə; ði] [fɪʃ] [gɜ:rl] .

in	the	small	tent	he	shared	with	Erma	the	Fish	Girl	.
在	这	小的	帐篷	他	共享	和	艾尔玛	这	鱼	女孩	.

他和鱼女艾玛共用一个小帐篷。

['\\:mə][wʌz; wəz] [aʊt] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deɪv] [lʌŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Erma	was	out	drinking	with	Dave	Lungs	and	some	of	the	others	,
艾尔玛	曾是	出去	喝	和	戴夫	肺	和	一些	的	这	其他的	,

艾玛和戴夫·朗斯以及其他一些人出去喝酒了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [di:]['milɔ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

and	only	the	professor	and	Charley	de	Milo	were	in	the	room	.
和	仅有的	这	教授	和	查理	德	米洛	是	在	这	房间	.

房间里只有教授和查理·德·米洛两人。

['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]['ɝ:məz] [bʌŋk] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'zaɪnd] .

Charley	was	sitting	on	Erma's	bunk	,	looking	resigned	.
查理	曾是	坐着	在	艾玛的	假寐	,	寻找	辞职	.

查理坐在厄玛的铺位上，一脸无奈。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] .

"	Well	,	if	you	still	want	to	talk	to	me	,	"	he	said	,	"	now's	your	chance	.
"	出色地	,	如果	你	仍然	想	到	讲话	到	我	,	"	他	说	,	"	现在是	你的	机会	.

“好吧，如果你还想和我谈谈，”他说，“现在就是机会。”

[oʊ] . [keɪ] . ? "
O . K . ? "
哦 . K . ? "

好的？ ”

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed]['fɜːrmli] .
" I certainly want to talk to you , " Professor Lightning said firmly .
" 我 当然 想 到 讲话 到 你 , " 教授 闪电 说 牢牢 .

“我当然想和你谈谈，”闪电教授坚定地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
" I want to tell you of the most important moment of your life .
" 我 想 到 告诉 你 的 这 最多 重要的 片刻 的 你的 生活 .

我想告诉你你生命中最重要的一刻。

" ['tʃɑːrli] [traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt]
" Charley tried to think of something to say to this , but there wasn't
" 查理 尝试 到 思考 的 某物 到 说 到 这 , 但 那里 不是
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

查理努力想说些什么，但却什么也说不出来。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði][bʌŋk] , [skrætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [fʊt] , [ænd; ənd]
He shifted on the bunk , scratched at his nose with his left foot , and
他 转移 在 这 假寐 , 刮痕 在 他的 鼻子 和 他的 左边 脚 , 和
[grɪnd] ['spæstik] .
grinned spastically .
咧嘴一笑 痉挛性地 .

他在床铺上挪了挪身子，用左脚挠了挠鼻子，然后咧嘴一笑。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]['rændəm] .
" Sure , " he said at random .
" 当然 , " 他 说 在 随机的 .

“当然，”他随口说道。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] , [prə'fesər] .
" And , by the way , I'm sorry about before , professor .
" 和 , 经过 这 方式 , 我是 对不起 关于 前 , 教授 .

“还有，教授，我为之前的事感到抱歉。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] — "
But the show was going on , and — "
但 这 展示 曾是 去 在 , 和 — "

但演出仍在继续，而且——”

" [ðə; ði] [ʃoʊ] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] , [ɪn][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'tempt] .
" The show , " Professor Lightning said , in tones of the utmost contempt .
" 这 展示 , " 教授 闪电 说 , 在 音调 的 这 极致 鄙视 .

“那场演出，”闪电教授用极其轻蔑的语气说道。

" [fər'get] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃoʊ] — [naʊ] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][fər'evər] . "
" Forget about the show — now , and tomorrow , and forever . "
" 忘记 关于 这 展示 — 现在 , 和 明天 , 和 永远 . "

“忘掉这场演出吧——现在、明天、永远。”

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [noʊ][wɜːrdz] , " [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ˈdelɪkətli] .
" No words , " Professor Lightning said , raising a hand delicately .
" 不 字 , " 教授 闪电 说 , 提高 一个 手 轻柔地 .

"无话可说,"闪电教授说着，轻轻抬起一只手。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

"请。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ɪnˈvenʃ(ə)n] .
Allow me to tell you of my invention .
允许 我 到 告诉 你 的 我的 发明 .

请允许我向您介绍我的发明。

" [ˈtʃɑːrli] [said] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
" Charley sighed and lay back on the bed .
" 查理 叹了口气 和 躺 后退 在 这 床 .

查理叹了口气，躺回床上。

" [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [prəˈfesər] ?
" Invention , professor ?
" 发明 , 教授 ?

"发明创造，教授？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [miːn] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ?
" You mean sort of a machine ?
" 你 意思是 种类 的 一个 机器 ?

你是说某种机器吗?

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] , [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [lʊkt] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
" For some reason , Professor Lightning looked irritated .
" 为了 一些 原因 , 教授 闪电 看起来 受刺激 .

"不知何故，闪电教授看起来很生气。"

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [məˈʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈflætli] .
" It's not a machine , " he said flatly .
" 它是 不是 一个 机器 , " 他 说 断然 .

"这不是机器,"他断然说道。

[ðen] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] .
Then he sighed and his tone changed .
然后 他 叹了口气 和 他的 语气 已更改 .

然后他叹了口气，语气也变了。

" [ˈtʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ?
" Charley , my boy , " he said , " do you remember what I was telling you before ?
" 查理 , 我的 男生 , " 他 说 , " 做 你 记住 什么 我 曾是 讲述 你 前 ?

"查理，我的孩子,"他说，"你还记得我之前跟你说过什么吗？"

[əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [ˈentərd] [ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ?
About how the world has entered a new Age of Science ?
关于 如何 这 世界 有 进入 一个 新的 年龄 的 科学 ?

关于世界如何进入科学新时代?

[haʊ] [nuː] [inˈvenʃənz] , [nuː] [disˈkʌvəriz] , [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈevri] [deɪ] ? "
How new inventions , new discoveries , are coming along every day ? "
如何 新的 发明 , 新的 发现 , 是 未来 沿着 每一个 天 ? "

每天都有新的发明和发现涌现?

" [wel] , [ʃʊr] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] .
" Well , sure , " Charley said .
" 出色地 , 当然 , " 查理 说 .

"当然可以,"查理说。

" [ðə; ði][ˈpepərz] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" The papers talk about it every once in a while .
" 这 文件 讲话 关于 它 每一个 一次 在 一个 尽管 .

"报纸上时不时会提到这件事。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈpepərz] , [ɔːr][ðə; ði][ʃɪˈkɑːgoʊ] [əˈmerɪkən] , [ˈenihaʊ] .
You know , I see the papers , or the Chicago American , anyhow .
你 知道 , 我 看 这 文件 , 或者 这 芝加哥 美国人 , 无论如何 .

你知道，我反正会看报纸，或者说《芝加哥美国人报》。

[maɪ] [ˈmʌðər] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
My mother sends it to me .
我的 母亲 发送 它 到 我 .

我妈妈把它寄给我。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] . "
She likes the columns . "
她 点赞 这 列 . "

她喜欢这些专栏文章。

" [waɪ] , " [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ˈhædnt] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" Why , " Professor Lightning went on , as if he hadn't been listening at all ,
" 为什么 , " 教授 闪电 去 在 , 作为 如果 他 之前没有 到过 聆听 在 全部 ,

"为什么?"闪电教授继续说道，仿佛他根本没在听似的。

" [raɪt] [hɪr] [ɪn] - [ˈkɑːrnɪv(ə)l] [ʃoʊz] ,
" right here in Wrout's Carnival Shows ,
" 正确的 这里 在 - 狂欢 演出 ,

就在沃特嘉年华表演这里,

[wiː; wi][hæv; həv] [θɪŋz] [ðæt] [dʒʌst] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzɪst][ten][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
we have things that just didn't exist ten or fifteen years ago .
我们 有 事物 那 只是 没有 存在 十 或者 十五 年 前 .

我们现在拥有很多十年前或十五年前根本不存在的东西。

[ðə; ði][ɪˌlekˈtrɑːnɪk][bænd] .
The electronic band .
这 电子的 乐队 .

电子乐队。

[ðə; ði] [fərˈevər] [bʌlb] . "
The Forever bulb . "
这 永远 电灯泡 . "

"永不凋谢的灯泡。"

" [ðæts] [raɪt] , " [ˈtʃɑːrli] [pʊt][ɪn] .
" That's right , " Charley put in .
" 那就是 正确的 , " 查理 放 在 .

"没错,"查理插嘴道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][dʒoʊ] [wɪks] .
" And look at Joe Wicks .
" 和 看 在 乔 灯芯 .

"再看看乔·威克斯。"

[waɪ] , [hiː; hi][kæn; kən][duː] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [nuː] [θɪŋz] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][kɑːrz] ,

Why	**,**	**he**	**can**	**do**	**tricks**	**with**	**all**	**those**	**new**	**things**	**they**	**got**	**on**	**cars**	**,**
为什么	,	他	能	做	技巧	和	全部	那些	新的	事物	他们	得到	在	汽车	,

为什么呢？他可以利用汽车上那些新玩意儿耍花招。

[trɪks] ['noʊbɑːdi]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . "

tricks	**nobody**	**ever**	**did**	**before**	**or**	**even**	**thought**	**about**	**in**	**the**	**old**	**days**	**.**	**"**
技巧	无人	曾经	做过	前	或者	甚至	想法	关于	在	这	老的	天	.	"

以前没人做过，甚至想都没想过的伎俩。"

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [dis'kʌvəriz] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .

"	**And**	**more**	**fundamental**	**discoveries**	**,**	**"**	**the**	**professor**	**said**	**.**
"	和	更多的	基本的	发现	,	"	这	教授	说	.

"还有更多基础性的发现，"教授说。

" ['tʃædwɪks] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪˌmenʃə'nælətɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːntə'lɑːdʒɪkl] [miːn] . . .

"	**Chadwick's**	**Law**	**of**	**Dimensionality**	**,**	**Dvedkin**	**and**	**the**	**Ontological**	**Mean**	**.**	**.**	**.**
"	查德威克的	法律	的	维度	,	-	和	这	本体论	意思是	.	.	.

"查德威克的维度定律、德维德金和本体论平均值……"

[oʊ] , [aɪ] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

oh	**,**	**I**	**keep**	**up**	**with**	**the**	**literature**	**.**
哦	,	我	保持	向上	和	这	文学	.

哦，我一直关注文学作品。

[noʊ] ['mætər] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

No	**matter**	**what's**	**happened**	**to**	**me**	**,**	**I**	**keep**	**up**	**with**	**the**	**literature**	**.**
不	事情	是什么	发生	到	我	,	我	保持	向上	和	这	文学	.

无论我经历了什么，我都会继续阅读文学作品。

" ['tʃɑːrli] [said] , ['veri] ['sɔːftli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['fiːlɪŋz] .

"	**Charley**	**sighed**	**,**	**very**	**softly**	**so**	**as**	**not**	**to**	**injure**	**the**	**professor's**	**feelings**	**.**
"	查理	叹了口气	,	非常	轻轻	所以	作为	不是	到	损伤	这	教授们	情怀	.

查理轻轻叹了口气，以免伤了教授的心。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hoʊp][ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ə'baʊt]

But	**he**	**did**	**hope**	**the**	**old**	**man**	**wasn't**	**going**	**to**	**start**	**on**	**all**	**those**	**stories**	**about**
但	他	做过	希望	这	老的	男人	不是	去	到	开始	在	全部	那些	故事	关于

[hɪz; ɪz][lɔːst] [kə'rɪr] [ə'gen] .

his	**lost**	**career**	**again**	**.**
他的	丢失的	职业	再次	.

但他真心希望这位老人不要再提起他那段失去的职业生涯了。

['tʃɑːrli] [nuː] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [dɪd] — [ðæt] [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ]

Charley	**knew**	**—**	**everybody**	**in**	**the**	**Wrout**	**show**	**did**	**—**	**that**	**Professor**	**Lightning**
查理	知道	—	大家	在	这	路线	展示	做过	—	那	教授	闪电

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [prə'fesər] [wʌns] ,

had	**been**	**a**	**real**	**professor**	**once**	**,**
有	到过	一个	真实的	教授	一次	,

查理知道——沃特秀里的每个人都知道——闪电教授曾经是一位真正的教授。

[æt; ət][sʌm; səm] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['ʌðər] .

at	**some**	**college**	**or**	**other**	**.**
在	一些	大学	或者	其他	.

在某所大学。

[baɪ'ɑːlədʒi] , [ɔːr][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['fɪzɪks] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['hiːd] [tɔːt] ['klæsɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Biology	**,**	**or**	**Biological**	**Physics**	**,**	**or**	**something**	**else**	**—**	**he'd**	**taught**	**classes**	**about**	**it**	**,**
生物学	,	或者	生物	物理	,	或者	某物	别的	—	他会	教授	课程	关于	它	,

[ænd; ənd] [dʌn] ['riːsɜːrtʃ] .

and	**done**	**research**	**.**
和	完毕	研究	.

生物学、生物物理学或其他什么学科——他都教过相关课程，也做过相关研究。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

And	then	there	had	been	something	about	a	girl	,
和	然后	那里	有	到过	某物	关于	一个	女孩	,

然后，还提到了一个女孩的事，

[ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][gɑ:t][hɪm'self] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ] .

a	student	the	professor	had	got	himself	involved	with	.
一个	学生	这	教授	有	得到	他自己	涉及	和	.

教授与一名女学生发生了关系。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑ:rd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [prə'fesər] , [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] [θɪn]

Though	it	was	pretty	hard	to	imagine	the	professor	,	white	-	haired	and	thin
尽管	它	曾是	漂亮的	难的	到	想象	这	教授	,	白色的	-	头发	和	薄的

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ,

the	way	he	was	now	,
这	方式	他	曾是	现在	,

虽然很难想象这位教授现在这副白发苍苍、骨瘦如柴的样子，

['tʃeɪsɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][gɜ:rl] .

chasing	after	a	girl	.
追逐	后	一个	女孩	.

追一个女孩。

['hi:d] [bɪn] ['faɪərd] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,

He'd	been	fired	,	or	something	,
他会	到过	被解雇	, 或者		某物	,

他被解雇了，或者发生了其他什么事。

[ænd; ənd]['hi:d] ['drɪftɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t][hɪm'self][æn; ən][ækt][ænd; ənd] [kʌm]

and	he'd	drifted	for	a	while	and	then	got	himself	an	act	and	come
和	他会	漂移	为了	一个	尽管	和	然后	得到	他自己	一个	行为	和	来

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rnɪv(ə)l] .

with	a	Carnival	.
和	一个	狂欢	.

他游手好闲了一段时间，然后找到了自己的表演风格，加入了一个嘉年华。

['tʃɑ:rli] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .

Charley	knew	the	whole	story	.
查理	知道	这	所有的	故事	.

查理知道全部真相。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

He	didn't	want	to	hear	it	again	.
他	没有	想	到	听到	它	再次	.

他不想再听一遍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [sed] : " [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz] — ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]

But	the	professor	said	:	"	I'm	as	good	as	I	ever	was	—	better	than	I
但	这	教授	说	:	"	我是	作为	好的	作为	我	曾经	曾是	—	更好的	比	我

['evər][wʌz; wəz] , [maɪ] [bɔɪ] .

ever	was	,	my	boy	.
曾经	曾是	,	我的	男生	.

但教授说："我和以前一样优秀——甚至比以前更优秀，孩子。"

[aɪv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp] , ['du:ɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

I've	been	keeping	up	,	doing	experiments	.
我已经	到过	保持	向上	,	正在做	实验	.

我一直在跟进，做各种实验。

[aɪv] [bɪn] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I've	been	quiet	about	it	.
我已经	到过	安静的	关于	它	.

我一直对此保持沉默。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , ['tʃɑ:rli] [θɔ:t] , [nu:] [ə'baʊt] [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Everybody** , **Charley** **thought** , **knew** **about** **Professor** **Lightning** **and** **his**
" 大家 , 查理 想法 , 知道 关于 教授 闪电 和 他的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

"查理心想，每个人都知道闪电教授和他的实验。"

[ɪf] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hæpi] , [kept] [hɪm; ɪm] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ʃoʊz] , [waɪ] [nɑ:t]
If **they** **kept** **the** **old** **man** **happy** , **kept** **him** **contented** **and** **doing** **shows** , **why** **not**
如果 他们 保留 这 老的 男人 快乐的 , 保留 他 满足 和 正在做 演出 , 为什么 不是
?
?
?

如果他们能让老人开心，让他感到满足，并让他继续演出，为什么不呢?

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][oʊld] [gaɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk][ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] ['sɪriəs] ;
After **all** , **the** **old** **guy** **didn't** **drink** **or** **anything** **really** **serious** ;
后 全部 , 这 老的 盖伊 没有 喝 或者 任何事物 真的 严肃的 ;

毕竟，这老头既不喝酒，也不干什么特别严重的事;

[ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [test] [tjʊb] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['bʌnsən] ['bɝ:nɝz] ,
if **he** **wanted** **to** **play** **around** **with** **test** **tubes** **and** **even** **Bunsen** **burners** ,
如果 他 通缉 到 玩 大约 和 测试 管子 和 甚至 本生 燃烧器 ,

如果他想摆弄试管，甚至是本生灯的话，

['pi:p(ə)l] ['fɪgjərd] , [waɪ] , [let] [hɪm; ɪm] .
people **figured** , **why** , **let** **him** .
人们 想 , 为什么 , 让 他 .

人们心想，为什么不让他去呢?

[bʌt; bət] [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [θɔ:t] ['noʊbɑ:di] [nu:] .
But **Professor** **Lightning** **thought** **nobody** **knew** .
但 教授 闪电 想法 无人 知道 .

但闪电教授认为没人知道。

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:əl] [prə'fesər] [wʌns] , [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [skwer] .
Well , **he** **had** **been** **a** **real** **professor** **once** , **which** **is** **to** **say** **a** **square** .
出色地 , 他 有 到过 一个 真实的 教授 一次 , 哪个 是 到 说 一个 正方形 .

嗯，他曾经是一位真正的教授，也就是说，他是个古板的人。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] ['nevər] ['ri:əli] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə]['kɑ:rni][laɪf] — [wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz]
Some **people** **never** **really** **adjusted** **to** **carny** **life** **—** **where** **everybody** **knows**
一些 人们 绝不 真的 调整 到 嘉年华 生活 — 在哪里 大家 知道
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

有些人始终无法真正适应嘉年华的生活——在那里，每个人都无所不知。

['tʃɑ:rli] ['fɪgjərd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][ækt] [sər'praɪzd] .
Charley **figured** **maybe** **it** **was** **better** **to** **act** **surprised** .
查理 想 或许 它 曾是 更好的 到 行为 惊讶 .

查理心想，或许装作惊讶比较好。

" ['ri:əli] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Really** **?** " **he** **said** .
" 真的 ? " 他 说 .

"真的吗？"他问道。

" [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ?
" **Experiments** **?**
" 实验 ?

"实验？"

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [lʊkt] [pliːzd] , [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] ['tʃɑːrli] .
" Professor Lightning looked pleased , which satisfied Charley .
" 教授 闪电 看起来 高兴 , 哪个 使满意 查理 .

"闪电教授看起来很满意，这让查理很欣慰。"

" [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've been on the track of something big , " he said .
" 我已经 到过 在 这 追踪 的 某物 大的 , " 他 说 .

"我一直在筹划一件大事，"他说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə] ['tʃɑːrli] .
He seemed to be talking more to himself than to Charley .
他 似乎 到 是 说 更多的 到 他自己 比 到 查理 .

他似乎更多的是在自言自语，而不是在和查理说话。

" ['sʌmθɪŋ] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Something new , " he said .
" 某物 新的 , " 他 说 .

"一些新东西，"他说。

" [ænd; ənd][æt; ət][læst] . . . [æt; ət][læst] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" And at last . . . at last , my boy , I've found it .
" 和 在 最后的 . . . 在 最后的 , 我的 男生 , 我已经 成立 它 .

"终于……终于，我的孩子，我找到了。"

[aɪl] [biː; bi] ['feɪməs] , ['tʃɑːrli] , ['feɪməs] — [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ! "
I'll be famous , Charley , famous — and so will you ! "
患病的 是 著名的 , 查理 , 著名的 — 和 所以 将要 你 ! "

我会出名的，查理，出名的——你也会！

" [ðæts] [naɪs] , " ['tʃɑːrli] [sed] [pə'laɪtli] .
" That's nice , " Charley said politely .
" 那就是 好的 , " 查理 说 礼貌地 .

"那真好，"查理礼貌地说。

[ðen] [hiː; hi] [bliŋkt] .
Then he blinked .
然后 他 眨眼 .

然后他眨了眨眼。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌem 'iː] ? "
" But what do you mean , " he added , " me ? "
" 但 什么 做 你 意思是 , " 他 额外 , " 我 ? "

"但你这话是什么意思？"他补充道，"指我吗？"

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .
" I want you to help me , " the professor said .
" 我 想 你 到 帮助 我 , " 这 教授 说 .

"我希望你能帮帮我，"教授说。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɛnts] ['sɪŋg(ə)l][læmp] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
He leaned forward , and in the dim light of the tent's single lamp , his eyes
他 倾斜 向前 , 和 在 这 暗淡 光 的 这 帐篷的 单身的 灯 , 他的 眼睛
['glitəd] .
glittered .
闪闪发光 .

他向前倾身，在帐篷里唯一一盏灯昏暗的光线下，他的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" I want you to come with me . "
" 我 想 你 到 来 和 我 . "

"我想让你跟我一起走。"

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **Come** **with** **you** **?**
" 来 和 你 ?

"跟你一起来？"

" ['tʃɑːrli] [sed] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
" **Charley** **said** **,** **and** **swallowed** **hard** **.**
" 查理 说 , 和 吞咽 难的 .

查理说着，艰难地咽了口唾沫。

['hiːd] ['nevər] [θɔːt] , [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['kreɪzi] .
He'd **never** **thought** **,** **the** **way** **some** **did** **,** **that** **the** **old** **man** **was** **crazy** **.**
他会 绝不 想法 , 这 方式 一些 做过 , 那 这 老的 男人 曾是 疯狂的 .

他从未像某些人那样认为那个老人疯了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kɑːgz][fɔːr; fər] [ʃʊr] [ænd; ənd]
But **it** **did** **look** **as** **if** **he'd** **slipped** **a** **couple** **of** **cogs** **for** **sure** **and**
但 它 做过 看 作为 如果 他会 滑倒了 一个 夫妻 的 齿轮 为了 当然 和
[fɔːr; fər]['riːəl] .
for **real** **.**
为了 真实的 .

但看起来他确实像是脑子出了点问题。

" [wer] ?
" **Where** **?**
" 在哪里 ?

"在哪里?

" ['tʃɑːrli] [sed] .
" **Charley** **said** **.**
" 查理 说 .

查理说。

" ['wɑːʃɪŋtən] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] ['ɪnstəntli] .
" **Washington** **,** **"** **the** **professor** **said** **instantly** **.**
" 华盛顿 , " 这 教授 说 即刻 .

"华盛顿，"教授立刻说道。

" [nuː] [jɔːk] .
" **New** **York** **.**
" 新的 约克 .

"纽约。

['lʌndən] , ['pærɪs] .
London **,** **Paris** **.**
伦敦 , 巴黎 .

伦敦，巴黎。

[roʊm] .
Rome **.**
罗马 .

罗马。

[ðə; ði][wɜːrld] , ['tʃɑːrli] .
The **world** **,** **Charley** **.**
这 世界 , 查理 .

世界啊，查理。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌjuː 'es]['hɑːmɪdʒ] .
The **world** **that's** **going** **to** **do** **us** **homage** **.**
这 世界 那就是 去 到 做 我们 尊敬 .

世界将向我们致敬。

" ['tʃɑ:rli] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bed] .

"	Charley	shifted	a	little	in	the	bed	.
"	查理	转移	一个	小的	在	这	床	.

查理在床上挪了挪身子。

" [lʊk] , [prə'fesər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rni] .

"	Look	,	professor	,	"	he	said	,	"	I've	got	a	job	,	right	here	in	the	carny	.
"	看	,	教授	,	"	他	说	,	"	我已经	得到	一个	工作	,	正确的	这里	在	这	嘉年华	.

“教授，您看，”他说，“我在这里的游乐场找到了一份工作。”

[aɪ] ['kudnt] [li:v] [hɪr] .

I	couldn't	leave	here	.
我	不能	离开	这里	.

我不能离开这里。

[soʊ] [sə'poʊz] [wi:; wi][dʒʌst] — "

So	suppose	we	just	—	"
所以	认为	我们	只是	—	"

假设我们只是——”

" [jʊr; jər][dʒɑ:b] ? " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .

"	Your	job	?	"	the	professor	said	.
"	你的	工作	?	"	这	教授	说	.

“你的工作是什么？”教授问道。

" [jʊr; jər]['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] [gɔ:n] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Your	job's	gone	,	my	boy	.
"	你的	工作的	已消失	,	我的	男生	.

“孩子，你的工作没了。”

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] .

Let	me	tell	you	what	I've	discovered	.
让	我	告诉	你	什么	我已经	发现	.

让我来告诉你我的发现。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Let	me	tell	you	what	has	happened	—	happened	to	you	,	my	boy	.
让	我	告诉	你	什么	有	发生	—	发生	到	你	,	我的	男生	.

让我告诉你发生了什么事——发生在你身上的事，我的孩子。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

To	you	,	and	to	me	.
到	你	,	和	到	我	.

献给你，也献给我。

" ['tʃɑ:rli] [sæt] ['ʌpraɪt] , ['sloʊli] .

"	Charley	sat	upright	,	slowly	.
"	查理	卫星	直立	,	缓慢地	.

查理缓缓地坐直了身子。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , [prə'fesər] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	all	right	,	professor	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	全部	正确的	,	教授	.

“好吧，”他说，“好的，教授。”

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [bi:md] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] .

"	Professor	Lightning	beamed	,	and	his	eyes	glittered	brighter	and	brighter	.
"	教授	闪电	光束	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	更亮	和	更亮	.

“闪电教授容光焕发，双眼闪闪发光，越来越亮。”

" [lɪm] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Limb** **regeneration** , " **he** **said** ,
" 肢 再生 , " 他 说 ,

“肢体再生，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
and **his** **voice** **was** **as** **soft** **and** **quiet** **as** **if** **he'd** **been** **talking** **about**
和 他的 嗓音 曾是 作为 柔软的 和 安静的 作为 如果 他会 到过 说 关于
[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the **most** **beautiful** **woman** **in** **the** **world** .
这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 .

他的声音轻柔而平静，仿佛在谈论世界上最美丽的女人。

" [lɪm] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
" **Limb** **regeneration** .
" 肢 再生 .

肢体再生。

" ['tʃɑːrli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt]
" **Charley** **waited** **a** **long** **minute** **before** **he** **admitted** **to** **himself** **that** **he** **didn't**
" 查理 等待 一个 长的 分钟 前 他 承认 到 他自己 那 他 没有
[hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
have **the** **faintest** **idea** **what** **the** **professor** **was** **talking** **about** .
有 这 最微弱 主意 什么 这 教授 曾是 说 关于 .

查理愣了好一会儿才承认，他完全不知道教授在说什么。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **he** **said** **at** **last** .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] .
Professor **Lightning** **shook** **his** **head** **slightly** .
教授 闪电 摇晃 他的 头 轻微地 .

闪电教授轻轻摇了摇头。

" ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑːrmlɪs] ['wʌndər] .
" **Charley** **,** " **he** **said** **softly** **,** " **you're** **an** **Armless** **Wonder** **.**
" 查理 , " 他 说 轻轻 , " 你是 一个 无臂 想知道 .

“查理，”他轻声说道，“你真是个无臂奇才。”

[ðæts] [raɪt] , ['ɪznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
That's **right** **,** **isn't** **it** **?** **"**
那就是 正确的 , 不是 它 ? "

没错，不是吗?

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [prə'fesər] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" **Sure** **it** **is** **,** **professor** **,** " **Charley** **said** **.**
" 当然 它 是 , 教授 , " 查理 说 .

“当然是这样，教授，”查理说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
" **You** **know** **that** **.**
" 你 知道 那 .

你知道的。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] [wei] .
I **was** **born** **that** **way** **.**
我 曾是 出生 那 方式 .

我生来如此。

[meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
Made **a** **pretty** **good** **thing** **out** **of** **it** **,** **too** **.** **"**
制成 一个 漂亮的 好的 事物 出去 的 它 , 也 . "

而且也从中获得了相当不错的成果。

" [wel] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
" **Well** **,** **"** **Professor** **Lightning** **said** **,** **"** **you** **don't** **have** **to** **be** **one** **.**
" 出色地 , " 教授 闪电 说 , " 你 不 有 到 是 一 .

"嗯,"闪电教授说，"你不必非得成为其中一员。"

[kæn; kən][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ?
Can **you** **realize** **that** **?**
能 你 意识到 那 ?

你明白这一点吗?

" ['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" **Charley** **nodded** **slowly** **.**
" 查理 点头 缓慢地 .

查理缓缓地点了点头。

" [ʃʊr] [aɪ][dəunt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sure** **I** **don't** **,** **"** **he** **said** **.**
" 当然 我 不 , " 他 说 .

"当然没有,"他说。

" ['oʊnli] [its] ['prɪti] [gʊd] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Only** **it's** **pretty** **good** **money** **,** **you** **know** **?**
" 仅有的 它是 漂亮的 好的 钱 , 你 知道 ?

"只不过，你知道，这收入相当不错啊！"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [bæk] [hoʊm][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self]
And **there's** **no** **sense** **in** **sitting** **around** **back** **home** **and** **feeling** **sorry** **for** **myself**
和 有 不 感觉 在 坐着 大约 后退 家 和 感觉 对不起 为了 我
, [ɪz][ðer; ðər] ?
, **is** **there** **?**
, 是 那里 ?

我待在家里自怨自艾又有什么用呢?

[aɪ] [miːn] , [ðɪs] [wei] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] — "
I **mean** **,** **this** **way** **I** **can** **make** **money** **and** **have** **a** **job** **and** **—** **"**
我 意思是 , 这 方式 我 能 制作 钱 和 有 一个 工作 和 — "

我的意思是，这样我既能赚钱又能有工作，而且——"

" [noʊ] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" **No** **,** **"** **Professor** **Lightning** **said** **emphatically** **.**
" 不 , " 教授 闪电 说 强调地 .

"不,"闪电教授斩钉截铁地说。

['tʃɑːrli] [bliŋkt] .
Charley **blinked** **.**
查理 眨眼 .

查理眨了眨眼。

" [noʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **No** **?** **"** **he** **said** **.**
" 不 ? " 他 说 .

"不？"他说道。

[prəˈfesər] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['miːnɪŋfəli] .
Professor Lightning shook his head , meaningfully .
教授 闪电 摇晃 他的 头 , 有意义地 .

闪电教授意味深长地摇了摇头。

" ['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][hoʊm][ænd; ənd]
" Charley , my boy , " he said , " I don't mean that you should go home and
" 查理 , 我的 男生 , " 他 说 , " 我 不 意思是 那 你 应该 去 家 和
[moʊp] .
mope .
忧郁 .

"查理，我的孩子，"他说，"我不是说你应该回家生闷气。"

[bʌt; bət] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] : [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər][ɑːrmz] ?
But think about this : suppose you had your arms ?
但 思考 关于 这 : 认为 你 有 你的 武器 ?

但想想看：如果你的双臂还在呢?

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [ɑːrmz] , [dʒʌst][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . "
Suppose you had two arms , just like everybody else . "
认为 你 有 二 武器 , 只是 喜欢 大家 别的 . "

假设你和其他人一样，有两条胳膊。

" [waɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Why think about anything like that ? " Charley said .
" 为什么 思考 关于 任何事物 喜欢 那 ? " 查理 说 .

"为什么要考虑这种事呢？"查理说。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I mean , I am what I am .
" 我 意思是 , 我 是 什么 我 是 .

我的意思是，我就是我。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
That's the way things are .
那就是 这 方式 事物 是 .

事情就是这样。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？ "

" [rɔːŋ] , " [prəˈfesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" Wrong , " Professor Lightning said .
" 错误的 , " 教授 闪电 说 .

"错了，"闪电教授说。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɑːrmz] , ['tʃɑːrli] .
" I can give you arms , Charley .
" 我 能 给 你 武器 , 查理 .

"我可以给你武器，查理。"

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ]['nɔːrm(ə)l] .
I can make you normal .
我 能 制作 你 普通的 .

我可以让你恢复正常。

[dʒʌst][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . "
Just like everybody else . "
只是 喜欢 大家 别的 . "

就像其他人一样。

" [wel] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" Well , " Charley said .
" 出色地 , " 查理 说 .

“嗯，”查理说。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [sed] : " [dʒi:] .
After a few seconds he said : " Gee .
后 一个 很少 秒 他 说 : " 吉 .

几秒钟后，他说：“哎呀。”

" [ðen] [hi:; hi] [sed] : " [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'i:] , [prə'fesər] . "
" Then he said : " You're kidding me , professor . "
" 然后 他 说 : " 你是 开玩笑 我 , 教授 . "

然后他说：“教授，您在开玩笑吧。”

" [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪriəs] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" I'm perfectly serious , " Professor Lightning said .
" 我是 完美 严肃的 , " 教授 闪电 说 .

“我是认真的，”闪电教授说道。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [let] [ˌem 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" Let me show you , " Professor Lightning said .
" 让 我 展示 你 , " 教授 闪电 说 .

“让我来给你演示一下，”闪电教授说道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
He stood up and went to the flap of the tent .
他 站立 向上 和 去 到 这 瓣膜 的 这 帐篷 .

他站起身，走到帐篷门帘旁。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [gɑ:t][ʌp] , ['dʌmli] ,
" Come with me , " he said , and Charley got up , dumbly ,
" 来 和 我 , " 他 说 , 和 查理 得到 向上 , 默默地 ,

“跟我来，”他说，查理呆呆地站了起来。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] ['dɑ:rknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
and followed him out into the cool darkness outside .
和 随后 他 出去 进入 这 凉爽的 黑暗 外部 .

然后跟着他走到外面凉爽的黑暗中。

['leɪtər] , ['tʃɑ:rli] ['kudnt] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðæt] [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɔ:r]
Later , Charley couldn't remember all that Professor Lightning had showed him or
之后 , 查理 不能 记住 全部 那 教授 闪电 有 显示 他 或者
[toʊld][hɪm; ɪm] .
told him .
讲述 他 .

后来，查理记不起闪电教授给他展示或告诉他的所有事情了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪmlz] [kɔ:ld] ['sæləmændəz] ;
There were some strange - looking animals called salamanders ;
那里 是 一些 奇怪的 - 寻找 动物 称为 蝾螈 ;

有一些外形奇特的动物，叫做蝾螈；

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd][kʌt][ðer; ðər][teɪlz] [ɔ:f][ænd; ənd] [ðeid] [groʊn] [nu:] [teɪlz] .
Professor Lightning had cut their tails off and they'd grown new tails .
教授 闪电 有 切 他们的 尾巴 离开 和 他们会 生长 新的 尾巴 .

闪电教授把它们的尾巴砍掉了，但它们又长出了新的尾巴。

[ðæt] , [hiː; hi] [sed] , ['hæpənd] [ɪn] ['neɪtʃər] .

That	,	he	said	,	happened	in	nature	.
那	,	他	说	,	发生	在	自然	.

他说，这种情况在自然界中也会发生。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] .

But	he	had	gone	a	step	farther	.
但	他	有	已消失	一个	步	更远	.

但他更进一步了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['aɪsəleɪtɪd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['fæktər] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] ['regrəʊθ] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	had	isolated	the	particular	factor	that	made	such	regrowth	possible	.
他	有	孤立	这	特别的	因素	那	制成	这样的	再生	可能的	.

他已经找到了使这种再生成为可能的特定因素。

['tʃɑːrli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mə'lekjələr] ['lætɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [sens] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Charley	remembered	something	about	a	molecular	lattice	,	but	it	didn't	make	any	sense	to	him	,
查理	记得	某物	关于	一个	分子	格子	,	但	它	没有	制作	任何	感觉	到	他	,

查理想起了一些关于分子晶格的知识，但他完全不明白其中的含义。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

and	was	only	a	puzzle	.
和	曾是	仅有的	一个	谜	.

而这仅仅是一个谜题。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'fesər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tek'niːk] ,

But	the	professor	told	him	all	about	the	technique	,
但	这	教授	讲述	他	全部	关于	这	技术	,

但教授把这项技术的全部内容都告诉了他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ,

in	a	very	earnest	and	scientific	voice	that	was	convincing	to	listen	to	,
在	一个	非常	认真	和	科学	嗓音	那	曾是	令人信服的	到	听	到	,

他用一种非常认真且科学的语气说道，听起来很有说服力。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [maɪs] [ðæt] ['hiːd] [kʌt] [ðə; ði] [teɪlz] [ɔːf] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪs] [hæd; həd] [brænd] - [nuː] [teɪlz] ,

and	showed	him	mice	that	he'd	cut	the	tails	off	of	,	and	the	mice	had	brand	-	new	tails	,
和	显示	他	小鼠	那	他会	切	这	尾巴	离开	的	,	和	这	小鼠	有	品牌	-	新的	尾巴	,

他给他看了些被他剪掉尾巴的老鼠，这些老鼠都长出了崭新的尾巴。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fiːt] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz] .

and	even	feet	in	one	or	two	cases	.
和	甚至	脚	在	一	或者	二	案例	.

在一两例中甚至包括脚。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ænɪmlz] [ɪn] ['keɪdʒɪz] ,

There	were	a	whole	lot	of	small	animals	in	cages	,
那里	是	一个	所有的	很多	的	小的	动物	在	笼子	,

笼子里关着很多小动物。

[ɔːl] [tə'geðər] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [tent] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

all	together	in	back	of	the	professor's	tent	,	and	Charley	looked	at	all	of	them	.
全部	一起	在	后退	的	这	教授们	帐篷	,	和	查理	看起来	在	全部	的	他们	.

他们都聚集在教授的帐篷后面，查理看着他们所有人。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['veri] [klɪr] [ænd; ənd]

The	professor	had	a	flashlight	,	and	everything	was	very	clear	and
这	教授	有	一个	手电筒	,	和	一切	曾是	非常	清除	和

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

教授拿着手电筒，一切都非常清晰明亮。

[wen] [ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['tʃɑːrli] [hæd; həd][noʊ] [dauts] [æt; ət][ɔːl] .

When	the	demonstration	was	over	,	Charley	had	no	doubts	at	all	.
什么时候	这	示范	曾是	超过	,	查理	有	不	疑虑	在	全部	.

示威结束后，查理完全没有怀疑过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [kʊd; kəd][duː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed]

It	was	obvious	to	him	that	the	professor	could	do	just	what	he	said
它	曾是	明显的	到	他	那	这	教授	可以	做	只是	什么	他	说

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] :

he	could	do	:
他	可以	做	:

他很清楚，这位教授确实能做到他所说的那样：

[groʊ] [lɪmz] [ɑːn] [θɪŋz] .

grow	limbs	on	things	.
生长	四肢	在	事物	.

让物体长出肢体。

['tʃɑːrli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [fʊt] , ['nɜːrvəsli] .

Charley	scratched	his	head	with	his	left	foot	,	nervously	.
查理	刮痕	他的	头	和	他的	左边	脚	,	紧张地	.

查理紧张地用左脚挠了挠头。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .

"	That's	why	I	came	to	you	,	"	the	professor	said	.
"	那就是	为什么	我	来了	到	你	,	"	这	教授	说	.

“这就是我来找你的原因，”教授说。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrld] [ðæt] [maɪ] [tek'niːk]

"	I	need	a	human	being	—	just	to	show	the	scientific	world	that	my	technique
"	我	需要	一个	人类	存在	—	只是	到	展示	这	科学	世界	那	我的	技术

[wɜːrks][ɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

works	on	human	beings	.
作品	在	人类	生物	.

“我需要一个人类受试者——只是为了向科学界证明我的技术对人类有效。”

[ænd; ənd] [aɪv] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [naʊ] , ['tʃɑːrli] . "

And	I've	worked	with	you	for	a	number	of	years	now	,	Charley	.	"
和	我已经	工作	和	你	为了	一个	数字	的	年	现在	,	查理	.	"

“查理，我已经和你共事好几年了。”

" [faɪv] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	Five	,	"	Charley	said	.
"	五	,	"	查理	说	.

“五，”查理说。

" [faɪv] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] . "

"	Five	since	you	came	with	Wrout	.	"
"	五	自从	你	来了	和	路线	.	"

“自从你和Wrout一起来之后，一共五年了。”

" [aɪ][laɪk][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .

"	I	like	you	,	"	the	professor	said	.
"	我	喜欢	你	,	"	这	教授	说	.

“我喜欢你，”教授说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði]['veri][fɜːrst] , ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [baɪ][maɪ]
" I want to make you the first , the very first , person to be helped by my
" 我 想 到 制作 你 这 第一的 , 这 非常 第一的 , 人 到 是 帮助 经过 我的
[tek'niːk] .
technique .
技术 .

"我想让你成为第一个，第一个通过我的技术得到帮助的人。"

" ['tʃɑːrli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Charley shifted his feet .
" 查理 转移 他的 脚 .

查理挪了挪脚。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɑːrmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You mean you want to give me arms , " he said .
" 你 意思是 你 想 到 给 我 武器 , " 他 说 .

"你是说你想给我武器吗？"他说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .
" That's right , " the professor said .
" 那就是 正确的 , " 这 教授 说 .

"没错，"教授说。

" [noʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" No , " Charley said .
" 不 , " 查理 说 .

"不，"查理说。

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Professor Lightning nodded .
教授 闪电 点头 .

闪电教授点了点头。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , then , " he said .
" 现在 , 然后 , " 他 说 .

"那么，就此打住吧。"他说。

" [wiːl] [get] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] . . .
" We'll get right to work on . . .
" 出色地 得到 正确的 到 工作 在 . . .

我们将立即着手.....

['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Charley , my boy , what did you say ?
查理 , 我的 男生 , 什么 做过 你 说 ?

查理，我的孩子，你说什么？

" ['tʃɑːrli] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Charley licked his lips .
" 查理 舔过 他的 嘴唇 .

查理舔了舔嘴唇。

" [aɪ] [sed] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I said no , " he said .
" 我 说 不 , " 他 说 .

"我说不，"他说。

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .
Professor Lightning waited a long minute .
教授 闪电 等待 一个 长的 分钟 .

闪电教授等了很久。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	You	mean	you	don't	believe	me	,	"	he	said	at	last	.
"	你	意思是	你	不	相信	我	,	"	他	说	在	最后的	.

"你是说你不相信我？"他最后说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['krækpɑːt] . "

"	You	think	I'm	some	sort	of	a	crackpot	.	"
"	你	思考	我是	一些	种类	的	一个	疯子	.	"

"你觉得我是个疯子。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['tʃɑːrli] [sed] [pə'laɪtli] .

"	Not	at	all	,	"	Charley	said	politely	.
"	不是	在	全部	,	"	查理	说	礼貌地	.

"完全没有，"查理礼貌地说。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] . . . [wel] , [aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

"	I	guess	if	you	say	you	can	do	this	.	.	.	well	,	I	see	all	the	animals	,
"	我	猜测	如果	你	说	你	能	做	这	.	.	.	出色地	,	我	看	全部	这	动物	,

"我想如果你说你能做到……嗯，我看到了所有的动物，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	everything	,	and	I	guess	you	can	do	it	.
和	一切	,	和	我	猜测	你	能	做	它	.

一切都很好，我想你也能做到。

[ðæts] [oʊ] . [keɪ] . "

That's	O	.	K	.	"
那就是	哦	.	K	.	"

没关系"

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['daʊtf(ə)l] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] .

"	But	you're	doubtful	,	"	Professor	Lightning	said	.
"	但	你是	疑	,	"	教授	闪电	说	.

"但你对此表示怀疑，"闪电教授说道。

['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Charley	shook	his	head	.
查理	摇晃	他的	头	.

查理摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

"不，"他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .

"	You	can	do	it	,	all	right	.
"	你	能	做	它	,	全部	正确的	.

"你可以做到，真的。"

[aɪ] [ges] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [prə'fesər] . "

I	guess	I'm	sure	of	that	,	professor	.	"
我	猜测	我是	当然	的	那	,	教授	.	"

教授，我想我可以肯定这一点。

" [ðen] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tensə] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

"	Then	,	"	the	professor	said	,	in	a	tenser	voice	,	"	you	think	it	might	be
"	然后	,	"	这	教授	说	,	在	一个	张力器	嗓音	,	"	你	思考	它	可能	是

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

"那么，"教授用更紧张的声音说，"你认为这可能会很危险。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][hɜːrt] , [ɔːr] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [nɑːt][wɜːrk] [aʊt] [raɪt] , [ɔːr] — "

You	think	you	might	be	hurt	,	or	that	things	might	not	work	out	right	,	or	—	"
你	思考	你	可能	是	伤害	,	或者	那	事物	可能	不是	工作	出去	正确的	,	或者	—	"

你觉得你可能会受伤，或者事情可能不会按计划进行，或者——"

" [dʒiː] , " ['tʃɑːrli] [sed] , " [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [prə'fesər] .

"	Gee	,	"	Charley	said	,	"	I	never	thought	of	anything	like	that	,	professor	.
"	吉	,	"	查理	说	,	"	我	绝不	想法	的	任何事物	喜欢	那	,	教授	.

"哎呀，"查理说，"教授，我从来没想过这样的事。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] . "

I	know	you	wouldn't	want	to	hurt	me	.	"
我	知道	你	不会	想	到	伤害	我	.	"

我知道你不会想伤害我。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] .

"	I	certainly	wouldn't	,	"	Professor	Lightning	said	.
"	我	当然	不会	,	"	教授	闪电	说	.

"我当然不会，"闪电教授说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

"	I	want	to	help	you	.
"	我	想	到	帮助	你	.

我想帮助你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['nɔːrm(ə)l] .

I	want	to	make	you	normal	.
我	想	到	制作	你	普通的	.

我想让你恢复正常。

[laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . "

Like	everybody	else	.	"
喜欢	大家	别的	.	"

和其他人一样。

" [ʃʊr] , " ['tʃɑːrli] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Sure	,	"	Charley	said	uncomfortably	.
"	当然	,	"	查理	说	不舒服地	.

"当然，"查理不自在地说。

" [ðen] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] .

"	Then	you'll	do	it	,	"	Professor	Lightning	said	.
"	然后	你会	做	它	,	"	教授	闪电	说	.

"那你就会去做，"闪电教授说。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , ['tʃɑːrli] .

"	I	knew	you	would	,	Charley	.
"	我	知道	你	会	,	查理	.

"我就知道你会的，查理。"

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

It's	a	great	opportunity	.
它是	一个	伟大的	机会	.

这是一个绝佳的机会。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] — "

And	I	offered	it	to	you	because	you	—	"
和	我	提供	它	到	你	因为	你	—	"

我把它给你是因为你——"

" [dʒiː] , [aɪ] [noʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

"	Gee	,	I	know	,	"	Charley	said	,	feeling	more	uncomfortable	than	ever	.
"	吉	,	我	知道	,	"	查理	说	,	感觉	更多的	不舒服	比	曾经	.

"哎呀，我知道，"查理说道，感觉比以往任何时候都更加不自在。

" [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And don't think I don't appreciate it .
" 和 不 思考 我 不 欣赏 它 .

"别以为我不感激。"

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [weɪ] , [prə'fesər] .
But look at it my way , professor .
但 看 在 它 我的 方式 , 教授 .

但请您从我的角度来看待这个问题，教授。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɑːrmz] — [dʒʌst][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]
" Suppose I had two arms — just like everybody else , the way you tell me
" 认为 我 有 二 武器 — 只是 喜欢 大家 别的 , 这 方式 你 告诉 我
.
:
.

"假设我有两条胳膊——就像其他人一样，就像你告诉我的那样。"

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
What would happen to me ? "
什么 会 发生 到 我 ? "

我会发生什么事?

" ['hæpən] ?
" Happen ?
" 发生 ?

"发生?

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [blɪŋkt] .
" Professor Lightning blinked .
" 教授 闪电 眨眼 .

闪电教授眨了眨眼。

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] . . .
" Why , Charley . . .
" 为什么 , 查理 . . .

"为什么，查理....."

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] .
why , you could do anything you liked .
为什么 , 你 可以 做 任何事物 你 喜欢 .

为什么呢？因为你可以做任何你想做的事。

['eniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

[juːd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] .
You'd have the same opportunities as anybody else .
你会 有 这 相同的 机会 作为 任何人 别的 .

你将拥有和其他人一样的机会。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] . . .
You could be . . .
你 可以 是 . . .

你可能是.....

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] . "

well	**,**	**my**	**boy**	**,**	**you**	**could**	**be**	**anything**	**.**	**"**
出色地	,	我的	男生	,	你	可以	是	任何事物	.	"

“孩子，你未来可以成就任何事。”

" [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	**Could**	**I**	**?**
"	可以	我	?

我可以吗?

" ['tʃɑːrli] [sed] .

"	**Charley**	**said**	**.**
"	查理	说	.

查理说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [prə'fesər] ,

"	**Excuse**	**me**	**for**	**talking**	**about**	**this**	**,**	**professor**	**,**
"	原谅	我	为了	说	关于	这	,	教授	,

教授，请原谅我谈论这件事。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	**I've**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
但	我已经	有	一个	很多	的	时间	到	思考	关于	它	.

但我有充足的时间思考这个问题。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	**it's**	**all**	**sort**	**of**	**new**	**to**	**you**	**.**
和	它是	全部	种类	的	新的	到	你	.

这一切对你来说都是全新的。

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt][bɔːrn][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][dʒʌst][dəunt]

I	**mean**	**,**	**you**	**weren't**	**born**	**the**	**way**	**I**	**was**	**,**	**and**	**so**	**you**	**just**	**don't**
我	意思是	,	你	不是	出生	这	方式	我	曾是	,	和	所以	你	只是	不

[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

understand	**it**	**.**
理解	它	.

我的意思是，你生来就和我不一样，所以你根本不明白。

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] : " [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] — "

"	**Professor**	**Lightning**	**said**	**:**	**"**	**But**	**,**	**my**	**boy**	**—**	**"**
"	教授	闪电	说	:	"	但	,	我的	男生	—	"

闪电教授说：“但是，我的孩子——”

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" ['tʃɑːrli] [sed] .

"	**Charley**	**said**	**.**
"	查理	说	.

查理说。

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðɪs] .

"	**Let**	**me**	**explain**	**this**	**.**
"	让	我	解释	这	.

让我解释一下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Because	**it's**	**important**	**.**
因为	它是	重要的	.

因为这很重要。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	He	cleared	his	throat	,	sat	down	on	the	ground	and	fumbled	for	a
"	他	已清除	他的	喉	,	卫星	向下	在	这	地面	和	笨手笨脚	为了	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

他清了清嗓子，坐在地上，摸索着找了根烟。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,

He	found	one	in	his	shirt	pocket	,	carried	it	to	his	lips	with	his	right	foot	,
他	成立	一	在	他的	衬衫	口袋	,	携带	它	到	他的	嘴唇	和	他的	正确的	脚	,

他在衬衫口袋里找到一个，用右脚把它送到嘴边。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] .

and	lit	a	match	with	his	left	.
和	点燃	一个	匹配	和	他的	左边	.

他用左手点燃了一根火柴。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['iːzəli] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

When	he	was	smoking	easily	,	he	went	on	.
什么时候	他	曾是	吸烟	容易地	,	他	去	在	.

他抽烟很轻松，就继续抽了起来。

" [prə'fesər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Professor	,	do	you	know	how	old	I	am	?	"	he	said	.
"	教授	,	做	你	知道	如何	老的	我	是	?	"	他	说	.

"教授，您知道我多大了吗？"他问道。

" [aɪm] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

"	I'm	forty	-	two	years	old	.
"	我是	四十	-	二	年	老的	.

我今年四十二岁。

['meɪbi] [aɪ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Maybe	I	don't	look	it	,	but	that's	how	old	I	am	.
或许	我	不	看	它	,	但	那就是	如何	老的	我	是	.

也许我看起来不像，但我确实已经这么大了。

[naʊ] , [aɪv] [spent] [ɔːl][maɪ][laɪf] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] ,

Now	,	I've	spent	all	my	life	learning	to	do	one	thing	,
现在	,	我已经	花费	全部	我的	生活	学习	到	做	一	事物	,

现在，我毕生都在学习如何做一件事，

[ænd; ənd][aɪ][duː][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	a	pretty	good	job	of	it	.
和	我	做	一个	漂亮的	好的	工作	的	它	.

而且我做得相当不错。

['enihaʊ] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][spɑːt][wɪð; wɪθ] - [ʃoʊ] ,

Anyhow	,	good	enough	to	get	me	a	spot	with	Wrout's	show	,
无论如何	,	好的	足够的	到	得到	我	一个	点	和	-	展示	,

总之，这足以让我获得在Wrout的节目中露面的机会。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] . "

and	probably	with	anybody	else	I	wanted	to	work	for	.	"
和	大概	和	任何人	别的	我	通缉	到	工作	为了	.	"

而且可能还会为任何我想效力的人工作。"

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ɑːrmz] — ? " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .

"	But	your	arms	—	?	"	the	professor	said	.
"	但	你的	武器	—	?	"	这	教授	说	.

"但是你的手臂——？"教授说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" That's what I mean , " Charley said .
" 那就是 什么 我 意思是 , " 查理 说 .

"我的意思就是这样，"查理说。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni][ɑːrmz] .
" I don't have any arms .
" 我 不 有 任何 武器 .

我没有手臂。

[aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] .
I never had any .
我 绝不 有 任何 .

我从来没有过。

['meɪbi] [aɪ] [mɪs] - [ɪm] ,
Maybe I miss ' em ,
或许 我 错过 - 呃 ,

或许我怀念他们，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][dəunt][hæv; həv] - [ɪm] .
a little — but everything I do is based on the fact that I don't have ' em .
一个 小的 — 但 一切 我 做 是 基于 在 这 事实 那 我 不 有 - 呃 .

有点儿——但我所做的一切都是基于我没有它们这一事实。

[naʊ] , [prə'fesər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Now , professor , do you know what I am ?
现在 , 教授 , 做 你 知道 什么 我 是 ?

教授，您知道我是什么吗?

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [fraund] .
" Professor Lightning frowned .
" 教授 闪电 皱眉 .

闪电教授皱起了眉头。

" [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What you are ? " he said .
" 什么 你 是 ? " 他 说 .

"你是什么人？"他问道。

" [aɪm][æn; ən] ['ɑːrmlɪs] ['wʌndər] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I'm an Armless Wonder , " Charley said .
" 我是 一个 无臂 想知道 , " 查理 说 .

"我是个没有手臂的奇才，"查理说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
" That's a pretty good thing to be .
" 那就是 一个 漂亮的 好的 事物 到 是 .

"那真是件好事。"

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːrni] , [ðeɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrmlɪs] ['wʌndər] — ['hiːz][ə; eɪ] [friːk] , [ə; eɪ][bɔːrn] [friːk]
In a carny , they look up to an Armless Wonder — he's a freak , a born freak
在 一个 嘉年华 , 他们 看 向上 到 一个 无臂 想知道 — 他是 一个 怪物 , 一个 出生 怪物
,
,
,

在嘉年华上，人们仰望着一位无臂奇人——他是个怪胎，天生的怪胎。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːrni] .
and that's as high as you can go , in a carny .
和 那就是 作为 高的 作为 你 能 去 , 在 一个 嘉年华 .

在游乐场里，这已经是你能达到的最高高度了。

[aɪ][get][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] — [aɪ][send] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ,

I	get	a	good	salary	—	I	send	enough	to	my	mother	and	my	sister	,
我	得到	一个	好的	薪水	—	我	发送	足够的	到	我的	母亲	和	我的	姐姐	,

我收入不错——我寄给母亲和妹妹的钱足够了。

[ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] .

in	Chicago	,	for	them	to	live	on	.
在	芝加哥	,	为了	他们	到	居住	在	.

在芝加哥，让他们得以继续生活下去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [ni:d] [maɪ'self] .

And	I	have	what	I	need	myself	.
和	我	有	什么	我	需要	我	.

我自己所需的一切都已具备。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [prə'fesər] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

I've	got	a	job	,	professor	,	and	standing	,	and	respect	.
我已经	得到	一个	工作	,	教授	,	和	常设	,	和	尊重	.

我有工作，是教授，有地位，也受人尊敬。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [naʊ] , [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][ɑ:rmz] .

"	Now	,	suppose	I	had	arms	.
"	现在	,	认为	我	有	武器	.

"现在，假设我有双臂。"

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm] [skrætʃ] , [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .

I'd	have	to	start	from	scratch	,	all	over	again	.
ID	有	到	开始	从	划痕	,	全部	超过	再次	.

我得从头再来。

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌp] ,

I'd	have	to	start	from	the	bottom	up	,
ID	有	到	开始	从	这	底部	向上	,

我得从最底层做起。

[dʒʌst] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['beɪsɪk]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['eni][dʒɑ:b][aɪ] [saɪnd] [ɑ:n][fɔ:r; fər] .

just	learning	the	basic	elements	of	any	job	I	signed	on	for	.
只是	学习	这	基本的	元素	的	任何	工作	我	签名	在	为了	.

我只是在学习我所从事的任何工作的基本要素。

[aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ]['fɔ:rti] - [tu:] - [jɪr] - [oʊld][mæn]['du:ɪŋ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən] [ˌeɪ'ti:n] - [jɪr] -

I'd	be	a	forty	-	two	-	year	-	old	man	doing	the	work	of	an	eighteen	-	year	-
ID	是	一个	四十	-	二	-	年	-	老的	男人	正在做	这	工作	的	一个	十八	-	年	-

[oʊld] .

old	.
老的	.

我一个四十二岁的人，却要做十八岁年轻人的工作。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

And	not	making	much	money	.
和	不是	制作	很多	钱	.

而且收入也不高。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['stændɪŋ] , [ɔ:r] [rɪ'spekt] .

And	not	having	much	standing	,	or	respect	.
和	不是	拥有	很多	常设	,	或者	尊重	.

而且地位不高，也不受人尊重。

" ['tʃɑ:rli] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪgəret] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,

"	Charley	took	the	cigarette	out	of	his	mouth	with	his	right	foot	,
"	查理	采取	这	卷烟	出去	的	他的	嘴	和	他的	正确的	脚	,

查理用右脚把嘴里的香烟拿了出来。

[held][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

held	it	for	a	second	and	put	it	back	.
握住	它	为了	一个	第二	和	放	它	后退	.

拿在手里停留了一会儿，然后放了回去。

" [aɪ'd][bi:; bi]['nɔ:rm(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'd	be	normal	,	"	he	said	.
"	ID	是	普通的	,	"	他	说	.

"我会变得正常，"他说。

" [aɪ'd][bi:; bi][dʒʌst][laɪk]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] , [prə'fesər] .

"	I'd	be	just	like	everybody	else	,	professor	.
"	ID	是	只是	喜欢	大家	别的	,	教授	.

"教授，我也会像其他人一样。"

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][aɪ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?

And	what	do	I	want	anything	like	that	for	?
和	什么	做	我	想	任何事物	喜欢	那	为了	?

我为什么要拥有那样的东西呢?

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [traɪd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] .

"	Professor	Lightning	tried	everything	,	but	it	wasn't	any	good	.
"	教授	闪电	尝试	一切	,	但	它	不是	任何	好的	.

"闪电教授尝试了一切办法，但都无济于事。"

" [feɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] ,

"	Fame	,	"	he	said	,	and	Charley	pointed	out	,	calmly	and	reasonably	,
"	名声	,	"	他	说	,	和	查理	尖	出去	,	平静地	和	合理	,

"名声，"他说。查理冷静而理性地指出：

[ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪm] ['hi:d] [get][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]

that	the	kind	of	fame	he'd	get	from	being	an	experimental	subject	was
那	这	种类	的	名声	他会	得到	从	存在	一个	实验	主题	曾是

[dʒʌst][laɪk] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fri:k] ,

just	like	being	a	freak	,
只是	喜欢	存在	一个	怪物	,

他作为实验对象所获得的这种名气，就跟当个怪胎一样。

[ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wer] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi] [æskt] , [wer]

all	over	again	—	except	that	it	would	wear	off	,	and	then	,	he	asked	,	where
全部	超过	再次	—	除了	那	它	会	穿	离开	,	和	然后	,	他	问	,	在哪里

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] ?

would	he	be	?
会	他	是	?

一切又会重演——只不过这种感觉会消失，然后，他问自己，他会在哪里?

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt]['mænz]['du:ti][tu:; tə] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd]

Professor	Lightning	talked	about	Man's	Duty	to	Science	,	and	Charley	countered
教授	闪电	谈话	关于	男人的	责任	到	科学	,	和	查理	反驳

[wɪð; wɪθ] ['saɪənsɪz] ['du:ti][tu:; tə][mæn] .

with	Science's	Duty	to	Man	.
和	科学的	责任	到	男人	.

闪电教授谈到了人类对科学的责任，查理则反驳说，科学对人类负有责任。

[prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [traɪd] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][ˈɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [fɔːrs] — [bʌt; bət]

Professor	**Lightning**	**tried**	**friendship**	**,**	**and**	**argument**	**,**	**and**	**even**	**force**	**—**	**but**
教授	闪电	尝试	友谊	,	和	争论	,	和	甚至	力量	—	但

[ˈnʌθɪŋ] [wɜːrkt] .

nothing	**worked**	**.**
没有什么	工作	.

闪电教授尝试了友谊、争论，甚至武力——但都无济于事。

[ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

Incredible	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**the**	**professor**	**,**	**Charley**	**was**	**content**	**to**	**remain**
极好的	作为	它	似乎	到	这	教授	,	查理	曾是	内容	到	保持

[ə; eɪ] [friːk] , [æn; ən] [ˈɑːrmlɪs] [ˈwʌndər] .

a	**freak**	**,**	**an**	**Armless**	**Wonder**	**.**
一个	怪物	,	一个	无臂	想知道	.

尽管教授觉得不可思议，但查理却甘愿做一个怪胎，一个没有手臂的奇人。

[mɔːr] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

More	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**proud**	**and**	**happy**	**about**	**it**	**.**
更多的	,	他	似乎	到	是	自豪的	和	快乐的	关于	它	.

而且，他似乎为此感到自豪和高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈɑːrgjumənt] [ðæt] [maɪt]

It	**was**	**too**	**bad**	**that**	**the**	**professor**	**didn't**	**think**	**of**	**the**	**one**	**argument**	**that**	**might**
它	曾是	也	坏的	那	这	教授	没有	思考	的	这	一	争论	那	可能

[hæv; həv] [wɜːrkt] .

have	**worked**	**.**
有	工作	.

可惜的是，这位教授没有想到那个可能奏效的论点。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [pərˈhæps] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

In	**the**	**long**	**run**	**,**	**it**	**wouldn't**	**have**	**made**	**any**	**difference**	**,**	**perhaps**	**—**	**but**	**it**
在	这	长的	跑步	,	它	不会	有	制成	任何	不同之处	,	也许	—	但	它

[wʊd] [hæv; həv] [klɪrd] [ˈmætərz] [ʌp] ,

would	**have**	**cleared**	**matters**	**up**	**,**
会	有	已清除	事情	向上	,

从长远来看，或许不会有什么区别——但至少能把事情弄清楚。

[raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

right	**there**	**and**	**then**	**.**
正确的	那里	和	然后	.

就在那时。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][wʌn] [ˈwɜːrkəbl] [ˈɑːrgjumənt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] .

Because	**the**	**one**	**workable**	**argument**	**had**	**a**	**good**	**chance**	**of**	**succeeding**	**.**
因为	这	一	可行的	争论	有	一个	好的	机会	的	成功	.

因为唯一可行的论点很有可能成功。

[bʌt; bət] , [ðen] , [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd][ˈkɑːrni] .

But	**,**	**then**	**,**	**Professor**	**Lightning**	**really**	**didn't**	**understand**	**carny**	**.**
但	,	然后	,	教授	闪电	真的	没有	理解	嘉年华	.

但是，闪电教授其实并不了解嘉年华。

[hiː; hi][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [gʊd] [ˈɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp]

He	**never**	**thought**	**of**	**the**	**one**	**good**	**argument**	**,**	**and**	**after**	**a**	**while**	**he**	**gave**	**up**
他	绝不	想法	的	这	一	好的	争论	,	和	后	一个	尽管	他	给予	向上

,

,

,

他始终没能想到那个完美的论点，过了一段时间后，他就放弃了。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

然后就离开了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈleɪtər] .

Of	course	,	that	was	several	days	later	.
的	课程	,	那	曾是	一些	天	之后	.

当然，那是几天之后的事了。

[prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [toʊld] [ˈtʃɑːrli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]

Professor	Lightning	told	Charley	that	he	was	leaving	for	New	York	,	and
教授	闪电	讲述	查理	那	他	曾是	离开	为了	新的	约克	,	和

[ˈtʃɑːrli] [sed] : " [wʌt] ?

Charley	said	:	"	What	?
查理	说	:	"	什么	?

闪电教授告诉查理他要去纽约，查理说："什么？"

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ? " [ðen] [hiː; hi] [toʊld] ,

In	the	middle	of	the	season	?	"	Then	he	told	Wrout	,
在	这	中间	的	这	季节	?	"	然后	他	讲述	路线	,

赛季中期？"然后他告诉沃特，

[ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [ræntid] [ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [wʊd]

and	Wrout	screamed	and	ranted	and	swore	that	Professor	Lightning	would
和	路线	尖叫	和	咆哮	和	发誓	那	教授	闪电	会

[ˈnevər] [wɜːrk] [ɪn] [ˈkɑːrni] [əˈgen] .

never	work	in	carny	again	.
绝不	工作	在	嘉年华	再次	.

沃鲁特又叫又吼，发誓说闪电教授再也别想在嘉年华工作了。

" [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈblækˌlɪstid] !

"	I'll	have	you	blacklisted	!
"	患病的	有	你	被列入黑名单	!

"我会把你列入黑名单！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

[ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [pæk] .

And	Professor	Lightning	shrugged	and	smiled	and	went	away	to	pack	.
和	教授	闪电	耸了耸肩	和	微笑	和	去	离开	到	盒	.

闪电教授耸了耸肩，笑了笑，然后走开去收拾行李了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈnəutbuks] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkeɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪmlz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

He	took	all	his	notebooks	,	and	all	the	cages	with	little	animals	in	them	,
他	采取	全部	他的	笔记本	,	和	全部	这	笼子	和	小的	动物	在	他们	,

他带走了他所有的笔记本，还有所有装着小动物的笼子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [dɪˈstɜːrbd] .

and	he	didn't	seem	at	all	disturbed	.
和	他	没有	似乎	在	全部	不安	.

他看起来一点也不不安。

" [aɪl] [faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˈtʃɑːrli] , [wen] [hiː; hi] [left] .

"	I'll	find	another	subject	,	"	he	told	Charley	,	when	he	left	.
"	患病的	寻找	其他	主题	,	"	他	讲述	查理	,	什么时候	他	左边	.

"我会找另一个主题，"他离开时对查理说。

" [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
" When they find out what I've got , in New York ,
" 什么时候 他们 寻找 出去 什么 我已经 得到 , 在 新的 约克 ,

“当他们发现我在纽约拥有什么的时候，

[ðeɪl] [prəˈvaɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌbdʒekts] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] .
they'll provide me with subjects by the hundred .
他们会 提供 我 和 主题 经过 这 百 .

他们会给我提供成百上千个研究对象。

[aɪ] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . . . "
I did want to help you . . . "
我 做过 想 到 帮助 你 . . . "

我确实想帮你.....

" [θæŋks] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] [ˈɑːnɪstli] .
" Thanks , " Charley said honestly .
" 谢谢 , " 查理 说 诚实地 .

“谢谢，”查理真诚地说。

" . . . [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [sed] .
" . . . But that's the way things are , I suppose , " Professor Lightning said .
" . . . 但 那就是 这 方式 事物 是 , 我 认为 , " 教授 闪电 说 .

“.....但我想事情就是这样吧，”闪电教授说道。

" [ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [ˈriːəlaɪz] .
" Maybe some day you'll realize .
" 或许 一些 天 你会 意识到 .

“也许有一天你会明白。”

" [ˈtʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Charley shook his head .
" 查理 摇晃 他的 头 .

查理摇了摇头。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] , [prəˈfesər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃʊk] [ˈtʃɑːrliːz] [fʊt]
" I'm afraid not , professor , " he said , and Professor Lightning shook Charley's foot
" 我是 害怕的 不是 , 教授 , " 他 说 , 和 教授 闪电 摇晃 查理的 脚
,
,
,

“恐怕不行，教授，”他说，闪电教授摇了摇查理的脚。

[ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [friːk] [ʃoʊ] ,
and left , and Charley went back to work in the freak show ,
和 左边 , 和 查理 去 后退 到 工作 在 这 怪物 展示 ,

然后他就离开了，查理又回到畸形秀工作去了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [prəˈfesər] [ˈlaɪtnɪŋ] .
and for a while he didn't even think about Professor Lightning .
和 为了 一个 尽管 他 没有 甚至 思考 关于 教授 闪电 .

有一段时间，他甚至都没想起闪电教授。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [nuːz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [əˈmerɪkən] ,
Then , of course , the news began to show up in the Chicago American ,
然后 , 的 课程 , 这 消息 开始 到 展示 向上 在 这 芝加哥 美国人 ,

当然，随后《芝加哥美国人报》也开始报道此事。

[wɪtʃ] ['tʃɑ:rli] [gɑ:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [leɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm]

which	Charley	got	two	or	three	days	late	because	his	mother	sent	it	to	him
哪个	查理	得到	二	或者	三	天	晚的	因为	他的	母亲	发送	它	到	他

[baɪ][meɪl] .

by	mail	.
经过	邮件	.

查理晚了两三天才收到，因为他妈妈是通过邮寄的方式寄给他的。

[æt; ət][fɜ:rst] ['tʃɑ:rli] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['edmənd] [tʃɑ:rlz] - [wʌz; wəz]

At	first	Charley	didn't	realize	that	Dr	.	Edmund	Charles	Schinsake	was
在	第一的	查理	没有	意识到	那	博士	.	埃德蒙	查尔斯	-	曾是

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] ,

Professor	Lightning	,
教授	闪电	,

起初，查理并没有意识到埃德蒙·查尔斯·辛萨克博士就是闪电教授。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ræn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ;

but	then	the	American	ran	his	picture	;
但	然后	这	美国人	跑	他的	图片	;

但随后美国人刊登了他的照片;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ə; eɪ]['med(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:mɑ:] ,

that	was	the	day	Professor	Lightning	was	awarded	a	medal	by	the	AMA	,
那	曾是	这	天	教授	闪电	曾是	获奖	一个	勋章	经过	这	美国医学协会	,

那天，闪电教授被美国医学协会授予了一枚奖章。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [felt] [pli:zd] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	Charley	felt	pleased	and	happy	for	the	old	man	.
和	查理	毛毡	高兴	和	快乐的	为了	这	老的	男人	.

查理为这位老人感到高兴和欣慰。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['hi:d][gɑ:t] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

It	looked	as	it	he'd	got	what	he	wanted	.
它	看起来	作为	它	他会	得到	什么	他	通缉	.

看起来他似乎如愿以偿了。

['tʃɑ:rli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] " [lɪm] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] " ;

Charley	,	of	course	,	didn't	think	much	about	the	professor's	"	limb	regeneration	"	;
查理	,	的	课程	,	没有	思考	很多	关于	这	教授们	"	肢	再生	"	;

[hi:; hi]['dɪdnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	didn't	need	it	,
他	没有	需要	它	,

当然，查理并没有太在意教授的"肢体再生"能力；他根本不需要。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

he	thought	,	and	he	didn't	want	it	,	and	that	was	that	.
他	想法	,	和	他	没有	想	它	,	和	那	曾是	那	.

他想了想，他不想那样做，事情就是这样。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [naɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt]

And	then	,	one	night	,	he	was	dropped	from	the	bally	,	and	he	asked
和	然后	,	一	夜晚	,	他	曾是	掉落	从	这	巴利	,	和	他	问

[deɪv] [lʌŋz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

Dave	Lungs	about	it	,
戴夫	肺	关于	它	,

然后，有一天晚上，他被踢出了舞池，他问戴夫·朗斯是怎么回事。

[ænd; ənd] [deɪv] [sed] : " [wel] , [wi:; wi][wɑ:nt][ðə; ði] [bɪgɪst] [drɔ:] [wi:; wi][kæn; kən][get] , [aʊt][ðer; ðər]

and	Dave	said	:	"	Well	,	we	want	the	biggest	draw	we	can	get	,	out	there
和	戴夫	说	:	"	出色地	,	我们	想	这	最大	画	我们	能	得到	,	出去	那里

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

before	the	show	,
前	这	展示	,

戴夫说："嗯，我们希望在演出开始前能吸引尽可能多的观众。"

" [ænd; ənd] [pʊt] ['\\:mə] , [ðə; ði] [fɪʃ] [gɜ:rl] , [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	and	put	Erma	,	the	Fish	Girl	,	out	in	his	place	.
"	和	放	艾尔玛	,	这	鱼	女孩	,	出去	在	他的	地方	.

"然后把鱼女艾玛赶到他的位置上。"

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðæt] ,

And	Charley	started	to	wonder	about	that	,
和	查理	开始	到	想知道	关于	那	,

于是查理开始琢磨这件事了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	after	a	few	days	had	gone	by	he	found	himself	talking	about	it	,
和	后	一个	很少	天	有	已消失	经过	他	成立	他自己	说	关于	它	,

几天后，他发现自己在谈论这件事。

[tu:; tə][ed] ['beɪlɪs] , ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] .

to	Ed	Baylis	,	over	in	the	cooktent	while	they	were	having	lunch	.
到	艾德	贝利斯	,	超过	在	这	炊事帐篷	尽管	他们	是	拥有	午餐	.

午饭时，埃德·贝利斯在炊事帐篷里看到了这条消息。

['beɪlɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv]['sɪksti][ɔ:r][soʊ] ,

Baylis	was	a	little	man	of	sixty	or	so	,
贝利斯	曾是	一个	小的	男人	的	六十	或者	所以	,

贝利斯是个六十岁左右的小个子男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['wɔ:lnʌt][ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][set][ʌv; əv] [lʌŋz] ;

with	a	wrinkled	face	like	a	walnut	and	a	powerful	set	of	lungs	;
和	一个	皱	脸	喜欢	一个	核桃	和	一个	强大的	放	的	肺	;

他长着一张像核桃一样布满皱纹的脸，却拥有一副强健的肺；

[hi:; hi][wʌz; wəz] - [ˌaʊt'saɪd] ['tɔ:kər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:rli] [ʃoʊ] .

he	was	Wrout's	outside	talker	for	the	girlie	show	.
他	曾是	-	外部	健谈者	为了	这	女孩	展示	.

他是 Wrout 为女子节目做的外场解说员。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][oʊld] , " [hi:; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .

"	Because	I'm	old	,	"	he	said	,	grinning	.
"	因为	我是	老的	,	"	他	说	,	咧嘴笑	.

"因为我老了，"他笑着说。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜ:lz] .

"	I	don't	have	trouble	with	the	girls	.
"	我	不	有	麻烦	和	这	女孩们	.

"我和女孩们相处得很好。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ɔ:f][ðə; ði] ['bæli] [ɔ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ]

And	if	I	got	to	take	one	off	the	bally	or	out	of	the	show	there's	no
和	如果	我	得到	到	拿	一	离开	这	巴利	或者	出去	的	这	展示	有	不

['pɜ:rsən(ə)l] [stʌf] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tʌf] ,

personal	stuff	that	would	make	it	tough	,
个人的	东西	那	会	制作	它	艰难的	,

如果我不得不退出演出或者被取消演出资格，那没有任何个人原因会让我感到难过。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "
see what I mean ? "
看 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗?

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" That's what I'm worried about , " Charley said .
" 那就是 什么 我是 担心 关于 , " 查理 说 .

"我担心的就是这个,"查理说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [ed] [æskt] .
" Ed asked .
" 艾德 问 .

埃德问道。

[hiː; hi] [spɪrd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [strɪŋ] [biːnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk][ænd; ənd] [kən'veid] [ðem; ðəm]
He speared a group of string beans with his fork and conveyed them
他 被长矛刺穿 一个 团体 的 细绳 豆子 和 他的 叉 和 传递 他们
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
to his mouth .
到 他的 嘴 .

他用叉子叉起一把四季豆，送入口中。

['tʃɑːrli] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
Charley , using his right foot , did the same .
查理 , 使用 他的 正确的 脚 , 做过 这 相同的 .

查理用右脚做了同样的动作。

" [ðə; ði] ['bæli] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" The bally , " Charley said .
" 这 巴利 , " 查理 说 .

"巴利,"查理说。

" [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [deɪv] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːf] , [ænd; ənd][aɪm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" The way things are , Dave took me off , and I'm worrying about it . "
" 这 方式 事物 是 , 戴夫 采取 我 离开 , 和 我是 令人担忧 关于 它 . "

"事情就是这样，戴夫把我带走了，我为此很担心。"

" ['meɪbi] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [ed] [sed] .
" Maybe some kind of a change , " Ed said .
" 或许 一些 种类 的 一个 改变 , " 艾德 说 .

"或许会有一些改变,"埃德说。

['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Charley shook his head .
查理 摇晃 他的 头 .

查理摇了摇头。

" [hiː; hi] [sed] . . .
" He said . . .
" 他 说 . . .

他说.....

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði] [bɪgɪst] [drɔː] [aʊt][ðer; ðər] .
he said he wanted the biggest draw out there .
他 说 他 通缉 这 最大 画 出去 那里 .

他说他想要最吸引眼球的东西。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ][bɪg] [drɔː] , [ed] .
Now , you know I'm a big draw , Ed .
现在 , 你 知道 我是 一个 大的 画 , 艾德 .

你知道我很有号召力，艾德。

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] . "
I always have been . "
我 总是 有 到过 . "

我一直都是。

" [ʃʊr] , " [ed] [sed] .
" Sure , " Ed said .
" 当然 , " 艾德 说 .

"当然，"埃德说。

[hiː; hi] [tʃuːd] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .
He chewed another mouthful and swallowed .
他 咀嚼 其他 一口气 和 吞咽 .

他又嚼了一大口，然后咽了下去。

" [stɪl] , ['piːp(ə)l][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" Still , people want a change now and then .
" 仍然 , 人们 想 一个 改变 现在 和 然后 .

"不过，人们时不时还是想要一些改变。"

['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] . "
Doesn't have to mean anything . "
不 有 到 意思是 任何事物 . "

这并不一定意味着什么。

" ['meɪbi] [nɑːt] , " ['tʃɑːrli] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" Maybe not , " Charley said uncomfortably .
" 或许 不是 , " 查理 说 不舒服地 .

"也许不会，"查理不安地说。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [kən'vɪnst] .
But he wasn't convinced .
但 他 不是 确信 .

但他并不信服。

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kiːz]
The season drew to a close , and Charley went off to the Florida Keys
这 季节 画 到 一个 关闭 , 和 查理 去 离开 到 这 佛罗里达 钥匙
,
,
,

赛季结束了，查理去了佛罗里达群岛。

[wer] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [bɪ'fɔːr] ['hoʊlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
where he spent a month living with some friends before holing up with his
在哪里 他 花费 一个 月 活的 和 一些 朋友们 前 打孔 向上 和 他的
['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] .
mother and sister for the winter .
母亲 和 姐姐 为了 这 冬天 .

他先在朋友家住了一个月，然后和母亲、妹妹一起过冬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [æt; ət][ə; eɪ] [jɪr] - [raʊnd] [fliː] [mju'ziːəm][ɪn]
He was offered a job in New York , at a year - round flea museum in
他 曾是 提供 一个 工作 在 新的 约克 , 在 一个 年 - 圆形的 跳蚤 博物馆 在
[taɪmz] [skwer] ,
Times Square ,
《时代周刊》 正方形 ,

他获得了一份在纽约的工作，在时代广场一家全年开放的跳蚤博物馆工作。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

but	after	some	thought	he	decided	against	it	.
但	后	一些	想法	他	决定	反对	它	.

但经过一番考虑，他决定放弃这个主意。

['hi:d] ['nevər][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] ['wɪntɚz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] .

He'd	never	had	to	work	winters	,	and	he	wasn't	going	to	start	.
他会	绝不	有	到	工作	冬天	,	和	他	不是	去	到	开始	.

他以前从未在冬天工作过，而且他也不打算开始工作。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['du:ɪŋ] [wel] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?

After	all	,	he	was	still	doing	well	,	wasn't	he	?
后	全部	,	他	曾是	仍然	正在做	出色地	,	不是	他	?

毕竟，他当时的情况还不错，不是吗?

[hi:; hi][toʊld][hɪm'self] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

He	told	himself	emphatically	that	he	was	.
他	讲述	他自己	强调地	那	他	曾是	.

他斩钉截铁地告诉自己，他就是。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:rmlɪs] ['wʌndər] , [ə; eɪ][bɔ:rn] [fri:k] , [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rni] ['lædər] ,

He	was	an	Armless	Wonder	,	a	born	freak	,	the	top	of	the	carny	ladder	,
他	曾是	一个	无臂	想知道	,	一个	出生	怪物	,	这	顶部	的	这	嘉年华	梯子	,

他是个无臂奇才，天生的怪胎，是马戏团里的顶峰人物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] [wer'evər] [hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][wʌn] .

with	a	good	job	wherever	he	cared	to	look	for	one	.
和	一个	好的	工作	无论	他	关心	到	看	为了	一	.

只要他愿意，就能找到一份好工作。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [kwaɪt][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'li:v]

He	had	to	tell	himself	that	quite	a	few	times	before	he	began	to	believe
他	有	到	告诉	他自己	那	相当	一个	很少	时代	前	他	开始	到	相信

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他反复告诉自己很多次，才开始相信这一点。

[sprɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmər] ,

Spring	came	,	and	then	summer	,
春天	来了	,	和	然后	夏天	,

春天来了，然后是夏天。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][dʒɔɪnd] -

and	Charley	kissed	his	mother	and	his	sister	good	-	by	and	joined	Wrout's
和	查理	亲吻	他的	母亲	和	他的	姐姐	好的	-	经过	和	加入	-

['kɑ:rnɪv(ə)l] [ʃoʊz] [ɪn] ['sʌmɪt] ,

Carnival	Shows	in	Summit	,
狂欢	演出	在	首脑	,

查理吻别了母亲和妹妹，然后加入了萨米特镇的沃特嘉年华表演队。

['aɪdəhoʊ] , [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['oʊpənɪŋ] .

Idaho	,	three	days	before	their	opening	.
爱达荷州	,	三	天	前	他们的	开幕	.

爱达荷州，开业前三天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查理·德·米洛(Charley de Milo)
第2/3页

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['priːviəs] ['jɪrz] ,
He **didn't** **notice** **much** **change** **from** **previous** **years** **,**
他 没有 注意 很多 改变 从 以前的 年 ,

他感觉和往年相比并没有太大变化。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][sʌm; səm] [θɪŋz] .
but **it** **took** **an** **effort** **not** **to** **notice** **some** **things** **.**
但 它 采取 一个 努力 不是 到 注意 一些 事物 .

但要不去注意某些事情却需要付出努力。

[nɑːt][laɪk][ðə; ði] [nuː] [mæn] ['huːd] ['teɪkən] [prə'fesər] ["laɪtnɪŋz] [pleɪs] — [ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] ['jʌŋstər]
Not **like** **the** **new** **man** **who'd** **taken** **Professor** **Lightning's** **place** **—** **a** **tall** **thin** **youngster**
不是 喜欢 这 新的 男人 谁会 已采取 教授 闪电 地方 — 一个 高的 薄的 青少年
[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] [ækt] .
who **had** **an** **Electric** **Chair** **act** **.**
WHO 有 一个 电的 椅子 行为 .

不像接替闪电教授的那个新人——一个身材高瘦的年轻人，表演的是电椅。

[ɔːr][laɪk][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ned] [ænd; ənd][ed] ;
Or **like** **the** **periodic** **quarrels** **between** **Ned** **and** **Ed** **;**
或者 喜欢 这 周期性 争吵 之间 内德 和 艾德 ;

或者就像内德和艾德之间时不时发生的争吵一样;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeid] [met] [ə; eɪ][gɜːrl]['oʊvər][ðə; ði]['wɪntər] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdisə'griːd] [ə'baʊt]
it **seemed** **they'd** **met** **a** **girl** **over** **the** **winter** **season** **,** **and** **disagreed** **about**
它 似乎 他们会 遇见 一个 女孩 超过 这 冬天 季节 , 和 不同意 关于
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

看来他们在冬季认识了一个女孩，但对她产生了分歧。

[ed] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] ; [ned] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [biːnz] .
Ed **thought** **she** **was** **perfectly** **wonderful** **;** **Ned** **couldn't** **see** **her** **for** **beans** **.**
艾德 想法 她 曾是 完美 精彩的 ; 内德 不能 看 她 为了 豆子 .

埃德觉得她完美无瑕；内德却完全看不出她的优点。

[noʊ] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['kɑːrni] ; [juː; jʊ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
No **,** **things** **like** **that** **were** **a** **part** **of** **carny** **;** **you** **got** **used** **to** **them** **,**
不 , 事物 喜欢 那 是 一个 部分 的 嘉年华 ; 你 得到 用过的 到 他们 ,

不，那种事是嘉年华的一部分；你早就习惯了。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
as **the** **show** **rolled** **along** **year** **after** **year** **,**
作为 这 展示 滚动 沿着 年 后 年 ,

随着节目年复一年地进行下去，

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [peɪz] [tuː; tə] ['ræðər]
and **paid** **no** **more** **attention** **to** **them** **than** **a** **housewife** **pays** **to** **rather**
和 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 他们 比 一个 家庭主妇 支付 到 相当
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [bæk] - [fens] ['gɑːsɪp] .
uninteresting **back** **-** **fence** **gossip** **.**
无聊 后退 - 栅栏 闲话 .

对这些闲言碎语，她就像家庭主妇对无聊的后院八卦一样，毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It	was	something	else	that	had	changed	,	something	important	.
它	曾是	某物	别的	那	有	已更改	,	某物	重要的	.

改变的是其他一些东西，一些重要的东西。

[hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

His	contract	,	for	instance	.
他的	合同	,	为了	实例	.

例如，他的合同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] [peɪ] [æz; əz]['hiːd] [bɪn] ['getɪŋ] ,

It	was	made	out	for	the	same	pay	as	he'd	been	getting	,
它	曾是	制成	出去	为了	这	相同的	支付	作为	他会	到过	获得	,

薪水和他之前拿到的一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɑːpʃ(ə)n] [pɪrɪədz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːtnd] [ʌp] ; ['sʌd(ə)nli] , ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]

but	the	option	periods	were	shortened	up	;	suddenly	,	Charley	was	living
但	这	选项	时期	是	缩短	向上	;	突然	,	查理	曾是	活的

[frʌm; frəm]['siːz(ə)n][tuː; tə]['siːz(ə)n] ,

from	season	to	season	,
从	季节	到	季节	,

但期权期限缩短了；突然间，查理只能勉强维持生计。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] , ['stedi] [wɜːrk] .

with	almost	no	assurance	of	continuous	,	steady	work	.
和	几乎	不	保证	的	连续的	,	稳定的	工作	.

几乎没有持续稳定工作的保证。

[oʊld][mæn] [hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['hæpi] [wen] ['hiːd]['gɪv(ə)n] ['tʃɑːrli]

Old	man	Wrout	had	looked	a	little	less	than	happy	when	he'd	given	Charley
老的	男人	路线	有	看起来	一个	小的	较少的	比	快乐的	什么时候	他会	给定	查理

[ðə; ðɪ]['kɑːntrækt] ;

the	contract	;
这	合同	;

老沃特把合同交给查理时，看起来不太高兴；

['hiːd]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] ['riːəli] [lʊkt] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] [wʌns]

he'd	almost	seemed	ashamed	,	and	he	hadn't	really	looked	Charley	in	the	eye	once
他会	几乎	似乎	羞愧	,	和	他	之前没有	真的	看起来	查理	在	这	眼睛	一次

.

:

.

他似乎有些羞愧，而且一次也没有正眼看过查理。

[bʌt; bət] [wen] ['tʃɑːrli] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['ænsər] .

But	when	Charley	asked	what	was	wrong	,	he	got	no	answer	.
但	什么时候	查理	问	什么	曾是	错误的	,	他	得到	不	回答	.

但当查理问发生了什么事时，却没有人回答。

[ɔːr] [nʌn] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] .

Or	none	that	meant	anything	.
或者	没有任何	那	意思是	任何事物	.

或者根本没有任何意义。

" [its] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [weɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , " ['mʌtəd] .

"	It's	just	the	way	things	are	,	"	Wrout	muttered	.
"	它是	只是	这	方式	事物	是	,	"	路线	低声说道	.

“事情就是这样，”沃特低声说道。

" [dəunt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , [kɪd] .

"	Don't	make	no	difference	,	kid	.
"	不	制作	不	不同之处	,	孩子	.

“这没什么区别，孩子。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

"	But	it	did	make	a	difference	.
"	但	它	做过	制作	一个	不同之处	.

但这确实产生了影响。

['tʃɑːrli] ['wɔznt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæli] ['eni] [mɔːr] , ['iːðər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌbæk'steɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Charley	wasn't	out	in	the	bally	any	more	,	either	;	he	was	backstage	among	the
查理	不是	出去	在	这	巴利	任何	更多的	,	任何一个	;	他	曾是	后台	之中	这

['sekənd] - [reɪt] [ækts] ,

second	-	rate	acts	,
第二	-	速度	行为	,

查理也不在剧院里了；他待在后台，和那些二流演员在一起。

[ðə; ði] [tæ'tuːd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['iːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

the	tattooed	man	and	the	fire	-	eater	and	the	rest	,
这	纹身	男人	和	这	火	-	食客	和	这	休息	,

纹身男、吞火者以及其他人，

[waɪl] ['\\ːmə][ænd; ənd] [ned] [ænd; ənd][ed][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] - ['laɪnɝz] [tʊk] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] [aʊt]

while	Erma	and	Ned	and	Ed	and	the	top	-	liners	took	their	bows	out
尽管	艾尔玛	和	内德	和	艾德	和	这	顶部	-	衬垫	采取	他们的	弓	出去

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] ,

before	the	crowd	,
前	这	人群	,

当艾玛、内德、艾德和主唱们向观众鞠躬致谢时，

['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][gɑːsps][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] .

pulling	them	in	,	and	got	the	gasps	and	the	applause	.
拉	他们	在	,	和	得到	这	喘息	和	这	掌声	.

把他们拉过来，引来一片惊叹和掌声。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plætfɔːrm] , [ˌɪn'saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [wɜːr; wər] ['smɔːlər] ,

The	crowds	in	front	of	his	own	platform	,	inside	during	the	show	,	were	smaller	,
这	人群	在	正面	的	他的	自己的	平台	,	里面	期间	这	展示	,	是	较小的	,

[tuː] .

too	.
也	.

演出期间，他自己的台前以及台内的观众人数也比较少。

[æt; ət][fɜːrst] ['tʃɑːrli] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæli] [ɪt'self] ,

At	first	Charley	thought	that	was	due	to	the	bally	itself	,
在	第一的	查理	想法	那	曾是	到期的	到	这	巴利	本身	,

查理起初以为这是球本身造成的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n][bɪ'gæn][ænd; ənd] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] [kraʊdz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

but	as	the	season	began	and	wore	on	,	the	crowds	continued	to	shrink
但	作为	这	季节	开始	和	穿着	在	,	这	人群	持续	到	收缩

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] .

beyond	all	expectation	.
超过	全部	期待	.

但随着赛季的开始和进行，观众人数却出乎所有人的意料地持续减少。

[kaʊntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ,

Counting	as	he	worked	,	combing	his	hair	with	one	foot	,
计数	作为	他	工作	,	梳理	他的	头发	和	一	脚	,

他一边干活一边数数，一只脚还踩着梳子梳头。

['drɔːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sketʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəmərz] (" [teɪk] [wʌn] [hoʊm] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn]['ekstrə]
drawing little sketches for the customers (" Take one home for only one extra
绘画 小的 草图 为了 这 顾客 (" 拿 一 家 为了 仅有的 一 额外的
[daɪm] ,
dime ,
一角硬币 ,

为顾客绘制小素描（"只需额外支付一角钱，即可带一幅回家"，

[ə; eɪ] ['treʒərd] [ˌsuːvə'nɪr] [ɪ'speʃəli] ['pɜːrsənəlaɪzd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] ['tʃɑːrli] [diː]['mɪlo] ") —
a treasured souvenir especially personalized for you by Charley de Milo ") —
一个 珍藏 纪念品 尤其 个性化 为了 你 经过 查理 德 米洛 ") —
[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
counting the house ,
计数 这 房子 ,

查理·德·米洛（Charley de Milo）特别为您定制的珍贵纪念品"）——算上房子，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [drɔː] [ɪn][ðə; ði] [tent] .
he discovered one evening that he was the smallest draw in the tent .
他 发现 一 晚上 那 他 曾是 这 最小 画 在 这 帐篷 .

一天晚上，他发现自己是帐篷里最不吸引人的人。

[ðə; ði] [tæ'tuːd] [mæn][dɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃɑːrli] [diː]['mɪlɔ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The tattooed man did better than Charley de Milo , which was enough of a
这 纹身 男人 做过 更好的 比 查理 德 米洛 , 哪个 曾是 足够的 的 一个
[dɪs'greɪs] ;
disgrace ;
耻辱 ;

这位纹身男的表现比查理·德·米洛好，这已经够丢脸的了；

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ðæt] ['tʃɑːrli] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
the rest were so far ahead that Charley didn't even want to think about it .
这 休息 是 所以 远的 前方 那 查理 没有 甚至 想 到 思考 关于 它 .

其他人遥遥领先，查理甚至都不想去想他们。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .
His first idea was that somebody was out to get him .
他的 第一的 主意 曾是 那 某人 曾是 出去 到 得到 他 .

他首先想到的是有人要害他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæk] ['bʌntʃɪŋ] [ʌp] [wen] [hiː; hi]
He could feel the muscles of his shoulders and back bunching up when he
他 可以 感觉 这 肌肉 的 他的 肩膀 和 后退 成束 向上 什么时候 他
[traɪd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði] ['sæbətɑːʒ] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;
tried thinking what to do about the sabotage that had struck him ;
尝试 思维 什么 到 做 关于 这 破坏 那 有 击 他 ;

当他试图思考如何应对袭击他的破坏行为时，他能感觉到肩膀和背部的肌肉紧绷起来；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːrmlɪs] ['wʌndər] [hæz; həz][wʌn] ['veri] ['riːəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
but an Armless Wonder has one very real disadvantage .
但 一个 无臂 想知道 有 一 非常 真实的 劣势 .

但是，无臂奇才有一个非常明显的缺点。

[hiː; hi][kæn; kən][koʊm][hɪz; ɪz] [oʊn] [her] [ænd; ənd] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] ;
He can comb his own hair and brush his own teeth ;
他 能 梳子 他的 自己的 头发 和 刷子 他的 自己的 牙齿 ;

他可以自己梳头刷牙；

[hiː; hi][kæn; kən] [fiːd] [hɪm'self][ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['kloʊðɪŋ] — [dres] [hɪm'self] ;
he can feed himself and — with proper clothing — dress himself ;
他 能 喂养 他自己 和 — 和 恰当的 衣服 — 裙子 他自己 ;

他可以自己吃饭，而且只要穿上合适的衣服，就可以自己穿衣；

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [bʊks] .

he	can	open	doors	and	shut	windows	and	turn	the	pages	of	books	.
他	能	打开	门	和	关闭	视窗	和	转动	这	页面	的	图书	.

他能开门、关窗、翻书页。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [friː] - [fɔːr; fər] - [ɔːl] [faɪt] ,

But	he	can't	engage	in	a	free	-	for	-	all	fight	,
但	他	不能	从事	在	一个	自由的	-	为了	-	全部	斗争	,

但他不能参与混战。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [noʊn] [æz; əz][sæ'væt] ,

not	without	long	and	careful	training	in	that	style	of	battle	known	as	savate	,
不是	没有	长的	和	小心	训练	在	那	风格	的	战斗	已知	作为	法式踢腿	,

没有经过长时间、细致的训练，掌握了那种被称为法国踢拳的格斗技巧，

[ɔːr]['bɑːksɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] .

or	boxing	with	the	feet	.
或者	拳击	和	这	脚	.

或者用脚进行拳击。

['tʃɑːrli] [hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [sæ'væt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Charley	had	never	learned	savate	;	he	had	never	needed	it	.
查理	有	绝不	学习	法式踢腿	;	他	有	绝不	需要	它	.

查理从未学过法国踢拳；他也从未需要学过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hiː; hi][felt] ['helpləs] .

For	the	first	time	since	he	could	remember	,	he	felt	helpless	.
为了	这	第一的	时间	自从	他	可以	记住	,	他	毛毡	无助	.

这是他记忆中第一次感到如此无助。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['nɔːrm(ə)l] ; [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [wʌt] ['eni]['nɔːrm(ə)l][mæn][kʊd; kəd][duː] .

He	wasn't	normal	;	he	couldn't	do	what	any	normal	man	could	do	.
他	不是	普通的	;	他	不能	做	什么	任何	普通的	男人	可以	做	.

他不正常；他做不到任何正常人能做的事情。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sæbəˌtɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [biːt]

He	wanted	to	find	the	man	who	was	sabotaging	his	show	,	and	beat
他	通缉	到	寻找	这	男人	WHO	曾是	破坏	他的	展示	,	和	打

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

him	into	a	confession	,
他	进入	一个	忏悔	,

他想找到那个破坏他节目的人，然后把他打得招呼认罪。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði][lɑːt] —

and	throw	him	off	the	lot	—
和	扔	他	离开	这	很多	—

把他赶出停车场——

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] .

And	he	couldn't	.
和	他	不能	.

但他做不到。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	muscles	of	his	back	pulled	and	pulled	at	him	.
这	肌肉	的	他的	后退	拉	和	拉	在	他	.

他背部的肌肉一阵阵地拉扯着他。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

He	clenched	his	jaw	.
他	紧握	他的	颚	.

他咬紧了牙关。

[ðen] [deɪv] [lʌŋz] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['plætfɔːrm][ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'læks]

Then	Dave	Lungs	came	over	to	his	platform	and	he	forced	himself	to	relax
然后	戴夫	肺	来了	超过	到	他的	平台	和	他	强制	他自己	到	放松

, ['swetɪŋ] .

,	sweating	.
,	出汗	.

然后戴夫·朗斯走到他的平台上，强迫自己放松下来，汗流浃背。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['piːp(ə)l][bɪ'haɪnd] [deɪv] , ['ɔːrd(ə)neri][maːrks][wɪð; wɪθ][sɔːft] , [sɔːft]['feɪsɪz]

There	were	four	or	five	people	behind	Dave	,	ordinary	marks	with	soft	,	soft	faces
那里	是	四	或者	五	人们	在后面	戴夫	,	普通的	标记	和	柔软的	,	柔软的	面孔

[ænd; ənd] [raʊnd] [aɪz] .

and	round	eyes	.
和	圆形的	眼睛	.

戴夫身后有四五个人，都是些相貌平平、面容柔和、眼睛圆圆的普通人。

[waɪl] [deɪv] [tɔːkt] ['tʃɑːrli] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][ækt] ; [pər'hæps][ten] ['ʌðər] [maːrks][wɜːr; wər]

While	Dave	talked	Charley	went	through	his	act	;	perhaps	ten	other	marks	were
尽管	戴夫	谈话	查理	去	通过	他的	行为	;	也许	十	其他	标记	是

['skætərd] [ɪn][ðə; ðiː][tent] ,

scattered	in	the	tent	,
疏散	在	这	帐篷	,

戴夫说话的时候，查理继续他的表演；帐篷里可能还散落着其他十几个目标人物。

['stændɪŋ] [æt; ət] ['ʌðər] [p'lætfɔːmz] ,

standing	at	other	platforms	,
常设	在	其他	平台	,

站在其他平台上，

['wɑtʃɪŋ] ['ʌðər] [ækts]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [deɪv] [ðer; ðər][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːk] [ðem; ðəm]

watching	other	acts	even	without	Dave	there	to	guide	them	and	talk	them
观看	其他	行为	甚至	没有	戴夫	那里	到	指导	他们	和	讲话	他们

[ʌp] .

up	.
向上	.

即使没有戴夫在场指导和鼓励，我也会观看其他表演。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [deɪv] [soʊld][ɪg'zæktli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [sketʃiz] ['tʃɑːrli]

And	when	he	was	through	Dave	sold	exactly	one	of	the	sketches	Charley
和	什么时候	他	曾是	通过	戴夫	卖	确切地	一	的	这	草图	查理

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

当他完成作品后，戴夫只卖出了查理创作的一幅素描。

[wʌn] .

One	.
一	.

一。

[æn; ən][oʊld][mæn] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

An	old	man	bought	it	,
一个	老的	男人	买	它	,

一位老人买下了它。

[ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]['sæntə] ['klɔz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beli]
a **chubby** **little** **Santa** **Claus** **of** **a** **man** **with** **eyes** **that** **twinkled** **and** **a** **belly**
一个 胖乎乎的 小的 圣诞老人 克劳斯 的 一个 男人 和 眼睛 那 闪烁 和 一个 腹部
[ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒeli] [boʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'spensɪv]
that **undoubtedly** **shook** **like** **a** **jelly** **bowl** **when** **it** **was** **freed** **from** **its** **expensive**
那 无疑 摇晃 喜欢 一个 果冻 碗 什么时候 它 曾是 自由 从 它是 昂贵的
['ɔːrˌlɑːn]['kɑːnfaɪnz] .
orlon **confines** **.**
奥龙 限制 .

一个胖乎乎的小圣诞老人，眼睛闪闪发光，肚子从昂贵的奥纶衣里解放出来时，无疑会像果冻碗一样颤抖。

[deɪv] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['plætfɔːrm] , [wer] ['\\ːmə] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][maːrks]
Dave **went** **off** **to** **the** **next** **platform** **,** **where** **Erma** **stood** **,** **and** **the** **marks**
戴夫 去 离开 到 这 下一个 平台 , 在哪里 艾尔玛 站立 , 和 这 标记
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
followed **him** **,**
随后 他 ,

戴夫走向隔壁的站台，艾玛站在那里，那些标记也跟着他走了过去。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['drɪftɪd] ['oʊvər] .
and **more** **drifted** **over** **.**
和 更多的 漂移 超过 .

还有更多动物漂了过来。

['\\ːmə][hæd; həd][ten] ['kʌstəmərz] , ['tʃɑːrli] ['noʊtɪst] ,
Erma **had** **ten** **customers** **,** **Charley** **noticed** **,**
艾尔玛 有 十 顾客 , 查理 注意到 ,

查理注意到，厄玛有十位顾客。

[ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] [flɔːr] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
and **he** **grabbed** **a** **handkerchief** **from** **the** **platform** **floor** **and** **wiped** **his**
和 他 抓住 一个 手帕 从 这 平台 地面 和 擦拭 他的
[dæmp] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] .
damp **face** **with** **one** **foot** **.**
潮湿 脸 和 一 脚 .

他从站台上捡起一块手帕，用一只脚擦了擦湿漉漉的脸。

['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['stuːpɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
Something's **wrong** **,** **he** **thought** **stupidly** **,** **and** **he** **must** **have** **said** **it**
某样东西 错误的 , 他 想法 愚蠢地 , 和 他 必须 有 说 它
[ə'laʊd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
aloud **because** **,**
大声 因为 ,

他愚蠢地想：出事了。而且他肯定把这话说出口了，因为：

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [oʊld] [vɔɪs] [sed] : " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [sʌn] ?
at **his** **feet** **,** **a** **high** **,** **thin** **old** **voice** **said** **:** **"** **What** **was** **that** **,** **son** **?**
在 他的 脚 , 一个 高的 , 薄的 老的 嗓音 说 : " 什么 曾是 那 , 儿子 ?

在他脚边，一个尖细的老声音说道："孩子，那是什么？"

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? "
Did **you** **say** **something** **?** **"**
做过 你 说 某物 ? "

你刚才说什么了吗?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " ['tʃɑːrli] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
" **Nothing** **at** **all** **,** **"** **Charley** **mumbled** **,** **and** **looked** **down** **.**
" 没有什么 在 全部 , " 查理 喃喃自语 , 和 看起来 向下 .

"没什么，"查理咕哝着，低下了头。

[ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [mæn][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	Santa	Claus	man	was	staring	up	at	him	.
这	圣诞老人	克劳斯	男人	曾是	凝视	向上	在	他	.

圣诞老人正抬头看着他。

" ['ʃoʊz] ['oʊvər] , " ['tʃɑ:rli] [sed] , [mɔ:r] ['kɜ:rtli][ðæn; ðən][hi:; hi] [ment] .

"	Show's	over	,	"	Charley	said	,	more	curtly	than	he	meant	.
"	节目	超过	,	"	查理	说	,	更多的	简短地	比	他	意思是	.

"演出结束了,"查理说道，语气比他本意要生硬得多。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fi:t] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

He	took	a	deep	breath	and	set	his	feet	more	firmly	on	the	platform	,
他	采取	一个	深的	气息	和	放	他的	脚	更多的	牢牢	在	这	平台	,

他深吸一口气，双脚更加稳稳地踩在站台上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [du:] ['eni] [gʊd] .

but	it	didn't	do	any	good	.
但	它	没有	做	任何	好的	.

但这并没有什么用。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kɔɪld] [sprɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:s] .

He	was	like	a	coiled	spring	,	waiting	for	release	.
他	曾是	喜欢	一个	卷曲	春天	,	等待	为了	发布	.

他就像一根蓄势待发的弹簧，等待着释放。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt]['eni] [ʃoʊ] , " ['sæntə] ['klɔz] [sed] .

"	I	don't	expect	any	show	,	"	Santa	Claus	said	.
"	我	不	预计	任何	展示	,	"	圣诞老人	克劳斯	说	.

"我不期待任何表演,"圣诞老人说。

" ['ri:əli] [aɪ][dəunt] .

"	Really	I	don't	.
"	真的	我	不	.

"真的，我没有。"

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

But	I	did	want	to	talk	to	you	for	a	few	minutes	,	if	you	don't	mind	.	"
但	我	做过	想	到	讲话	到	你	为了	一个	很少	分钟	,	如果	你	不	头脑	.	"

但我确实想和你聊几分钟，如果你不介意的话。

" [aɪm][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] [mu:d] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .

"	I'm	not	in	a	talking	mood	,	"	Charley	said	.
"	我是	不是	在	一个	说	情绪	,	"	查理	说	.

"我没心情说话,"查理说。

" ['sɑ:ri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

"对不起。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm][aʊt] ;

"	He	was	ashamed	of	the	words	as	soon	as	he	brought	them	out	;
"	他	曾是	羞愧	的	这	字	作为	很快	作为	他	带来	他们	出去	;

"他一说完那些话就感到羞愧;

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tu:; tə] [tri:t] ['eni] ['streɪndʒər] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][mɑ:rk] .

that	was	no	way	to	treat	any	stranger	,	not	even	a	mark	.
那	曾是	不	方式	到	对待	任何	陌生人	,	不是	甚至	一个	标记	.

这样对待陌生人都不合适，哪怕是陌生人也不行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sekənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] .

But	it	was	a	long	second	before	he	could	say	anything	else	.
但	它	曾是	一个	长的	第二	前	他	可以	说	任何事物	别的	.

但他过了好一会儿才开口说话。

['sæntə] ['klɔz] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] , ['hoʊldɪŋ] ['tʃɑ:rli:z] [sketʃ] [baɪ][wʌn]['kɔ:rnər][ɪn]
Santa Claus stood watching him patiently , holding Charley's sketch by one corner in
圣诞老人 克劳斯 站立 观看 他 耐心 , 保持 查理的 草图 经过 一 角落 在
[hɪz; ɪz][left][hænd] .
his left hand .
他的 左边 手 .

圣诞老人耐心地站在那里看着他，左手捏着查理素描的一个角。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " ['tʃɑ:rli] [sed] [æt; ət][læst] .
" I'm sorry , " Charley said at last .
" 我是 对不起 , " 查理 说 在 最后的 .

“对不起，”查理最后说道。

" [ˌaɪ 'ti:] . . . [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [hi:t] .
" It . . . must be the heat .
" 它 . . . 必须 是 这 热 .

“一定是天气太热了。”

[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv][ɑ:n] [edʒ] . "
I'm kind of on edge . "
我是 种类 的 在 边缘 . "

我有点紧张。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['sæntə] ['klɔz] [sed] .
" Of course , " Santa Claus said .
" 的 课程 , " 圣诞老人 克劳斯 说 .

“当然，”圣诞老人说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

['ri:əli] [aɪ][du:] .
Really I do .
真的 我 做 .

真的，我的确这么认为。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] .
" There was a little silence .
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[deɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [treɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['\\:mə][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][se'njɔ:][ɑ:l'kɑ:lə]
Dave and the crowd trailed away from Erma and headed for Senor Alcala
戴夫 和 这 人群 拖着 离开 从 艾尔玛 和 标题 为了 传感器 阿尔卡拉
,
,
,

戴夫和人群渐渐远离了艾尔玛，朝着塞尼奥尔·阿尔卡拉走去。

[ðə; ði]['faɪər] - ['i:tər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] .
the fire - eater at the end of the row .
这 火 - 食客 在 这 结尾 的 这 排 .

排尾的喷火表演者。

['tʃɑ:rli] ['berli] [hɜ:rd] ['deɪvz] [ʃpi:l] ; [hi:; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sed] : " [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]
Charley barely heard Dave's spiel ; he licked his lips and said : " You wanted to
查理 仅仅 听到 戴夫的 游戏 ; 他 舔过 他的 嘴唇 和 说 : " 你 通缉 到
[tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
talk to me . "
讲话 到 我 . "

查理几乎没听清戴夫的长篇大论；他舔了舔嘴唇说：“你想跟我谈谈。”

" [naʊ] , " ['sæntə] ['klɔz] [sed] , " [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

"	Now	,	"	Santa	Claus	said	,	"	I	don't	want	you	to	be	ashamed	of	anything	.
"	现在	,	"	圣诞老人	克劳斯	说	,	"	我	不	想	你	到	是	羞愧	的	任何事物	.

"现在，"圣诞老人说，"我不想让你为任何事感到羞愧。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][ɪn] [ðɪs] , ['ri:əli] [ðer; ðər] ['iznt] .

There's	nothing	personal	in	this	,	really	there	isn't	.
有	没有什么	个人的	在	这	,	真的	那里	不是	.

这件事没有任何私人恩怨，真的没有。

[bʌt; bət][aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə][help] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [help] ['eniwʌn] [hu:] [ni:dz] [help] . "

But	I	do	want	to	help	if	I	can	,	help	anyone	who	needs	help	.	"
但	我	做	想	到	帮助	如果	我	能	,	帮助	任何人	WHO	需求	帮助	.	"

但我确实想尽我所能去帮助任何需要帮助的人。

" [aɪ][dəunt] [ni:d] [help] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .

"	I	don't	need	help	,	"	Charley	said	.
"	我	不	需要	帮助	,	"	查理	说	.

"我不需要帮助，"查理说。

" [aɪm] ['sɑ:ri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

"对不起。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] .

"	He	tried	to	keep	his	voice	gentle	.
"	他	尝试	到	保持	他的	嗓音	温和的	.

他尽量让自己的声音轻柔一些。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɑ:bviəsli] [ment] [wel] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	old	man	obviously	meant	well	;	there	was	no	sense	in	hurting	him	.
这	老的	男人	明显地	意思是	出色地	;	那里	曾是	不	感觉	在	受伤	他	.

这位老人显然是出于好意，伤害他毫无意义。

" [its] [jʊr; jər] . . . [ɪn'fɜ:rməti] , " ['sæntə] ['klɔz] [sed] .

"	It's	your	.	.	.	infirmity	,	"	Santa	Claus	said	.
"	它是	你的	.	.	.	虚弱	,	"	圣诞老人	克劳斯	说	.

"这是你的……毛病，"圣诞老人说。

" [bɔɪ] , [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? "

"	Boy	,	have	they	been	keeping	the	news	from	you	?	"
"	男生	,	有	他们	到过	保持	这	消息	从	你	?	"

"孩子，他们一直瞒着你吗？"

" [nu:z] ?

"	News	?
"	消息	?

"消息？

" ['tʃɑ:rli] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [sɪk] ['fi:lɪŋ] .

"	Charley	said	,	with	a	sudden	sick	feeling	.
"	查理	说	,	和	一个	突然	生病的	感觉	.

查理突然感到一阵恶心，说道。

" [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " ['sæntə] ['klɔz] [sed] .

"	In	New	York	,	"	Santa	Claus	said	.
"	在	新的	约克	,	"	圣诞老人	克劳斯	说	.

"在纽约，"圣诞老人说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ðer; ðər] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən][help] ['pi:p(ə)l] [laɪk][ju:; jʊ] .

"	There's	a	doctor	there	—	a	man	who	can	help	people	like	you	.
"	有	一个	医生	那里	—	一个	男人	WHO	能	帮助	人们	喜欢	你	.

"那里有一位医生——一位可以帮助像你这样的人的人。"

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [tekˈniːk] .
He has a new technique .
他 有 一个 新的 技术 .

他掌握了一种新技术。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['ɪndʒərd]
I was reading in the papers just the other day — there was a man injured
我 曾是 阅读 在 这 文件 只是 这 其他 天 — 那里 曾是 一个 男人 受伤
[ɪn][ə; eɪ]['reɪlroʊd]['æksɪdənt] ,
in a railroad accident ,
在 一个 铁路 事故 ,

我前几天在报纸上看到，有个男人在铁路事故中受伤了。

[huː] [lɔːst][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][wʌn][leg] .
who lost one arm and one leg .
WHO 丢失的 一 手臂 和 一 腿 .

失去了一条胳膊和一条腿。

[ðɪs] ['dɑːktər] [juːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['sʌbdʒekt] . "
This doctor used him as his first subject . "
这 医生 用过的 他 作为 他的 第一的 主题 . "

这位医生把他当作了第一个实验对象。

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd][faɪnd] [əˈnʌðər] [wʌn] , " ['tʃɑːrli] [pʊt][ɪn] [wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" He said he'd find another one , " Charley put in without thinking .
" 他 说 他会 寻找 其他 一 , " 查理 放 在 没有 思维 .

"他说他会再找一个，"查理不假思索地插嘴道。

" [əˈnʌðər] ? "
" Another ? "
" 其他 ? "

"其他？"

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" It doesn't matter , " Charley said .
" 它 不 事情 , " 查理 说 .

"没关系，"查理说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] ['dɑːktər] .
" You were going to suggest that I go and see this doctor .
" 你 是 去 到 建议 那 我 去 和 看 这 医生 .

你本来打算建议我去看看这位医生。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
Is that right ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [wel] , " ['sæntə] ['klɔz] [sed] , ['siːmɪŋ] ['ɑːdli] [ɪmˈbærəst] , " [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][hɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Well , " Santa Claus said , seeming oddly embarrassed , " it can't hurt , you know .
" 出色地 , " 圣诞老人 克劳斯 说 , 似乎 奇怪 尴尬的 , " 它 不能 伤害 , 你 知道 .

"嗯，"圣诞老人似乎有些尴尬地说，"你知道，这没什么坏处。"

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [help] .
And it might help .
和 它 可能 帮助 .

或许会有帮助。

['riːəli] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] .
Really it might .
真的 它 可能 .

很有可能。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] . . . [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei]

And	then	. . .	then	you	might	not	have	to	. . .	have	to	be	the	way
和	然后	. . .	然后	你	可能	不是	有	到	. . .	有	到	是	这	方式

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

然后……然后你可能就不必……不必再是现在的样子了。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

and	do	what	you	do	.
和	做	什么	你	做	.

做你平时做的事。

" ['tʃɑːrli] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Charley	took	a	long	breath	.
"	查理	采取	一个	长的	气息	.

查理长长地吸了一口气。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pə'laɪtɪst][toʊn][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

"	I'll	think	about	it	,	"	he	said	,	in	the	very	politest	tone	he	could	manage	.
"	患病的	思考	关于	它	,	"	他	说	,	在	这	非常	最有礼貌的	语气	他	可以	管理	.

“我会考虑一下，”他用他所能做到的最礼貌的语气说道。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][help] , " ['sæntə] ['klɔz] [sed] .

"	I	only	want	to	help	,	"	Santa	Claus	said	.
"	我	仅有的	想	到	帮助	,	"	圣诞老人	克劳斯	说	.

“我只是想帮忙，”圣诞老人说。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	I'm	sure	you	do	,	"	Charley	said	.
"	我是	当然	你	做	,	"	查理	说	.

“我相信你肯定会这么做，”查理说。

" [ænd; ənd] [θæŋks] . "

"	And	thanks	.	"
"	和	谢谢	.	"

“谢谢。”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] —

"	If	there's	anything	I	can	do	—
"	如果	有	任何事物	我	能	做	—

“如果我能做些什么——”

" ['tʃɑːrli] [smaɪld] [daʊn] .

"	Charley	smiled	down	.
"	查理	微笑	向下	.

查理低头微笑着。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	right	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [dʒɔɪn][ðə; ði][rest] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔːl]

But	I	guess	you'd	better	join	the	rest	—	if	you	want	to	see	the	show	at	all
但	我	猜测	你会	更好的	加入	这	休息	—	如果	你	想	到	看	这	展示	在	全部

.

:

.

但我想你最好还是和其他人一起去——如果你想看这场演出的话。

" ['sæntə] ['klɔz] [sed] : " [oʊ] .

"	Santa	Claus	said	:	"	Oh	.
"	圣诞老人	克劳斯	说	:	"	哦	.

圣诞老人说："哦。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [gruːp] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [se'njɔː] - ['plætfɔːrm] ,

"	He	turned	and	found	the	group	just	leaving	Senor	Alcala's	platform	,
"	他	转向	和	成立	这	团体	只是	离开	传感器	-	平台	,

他转身发现那群人正离开阿尔卡拉先生的讲台。

[ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ɔːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	scurried	off	to	catch	up	with	them	.
和	匆匆跑过	离开	到	抓住	向上	和	他们	.

然后赶紧跑去追赶他们。

['tʃɑːrli] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [kɑːm] .

Charley	stared	at	his	retreating	back	,	fighting	to	stay	calm	.
查理	凝视	在	他的	撤退	后退	,	斗争	到	停留	冷静的	.

查理盯着他离去的背影，努力保持冷静。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [maːrks][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ]

That	was	the	way	marks	were	,	of	course	,	and	there	wasn't	anything
那	曾是	这	方式	标记	是	,	的	课程	,	和	那里	不是	任何事物

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

to	be	done	about	it	.
到	是	完毕	关于	它	.

当然，评分就是这样，对此也无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] " [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]

It	was	always	"	the	way	you	have	to	be	,	"	and	"	the	things	you
它	曾是	总是	"	这	方式	你	有	到	是	,	"	和	"	这	事物	你

[hæv; həv][tuː; tə][duː] .

have	to	do	.
有	到	做	.

总是"你必须成为那样的人"和"你必须做的事"。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːmd] [tuː; tə]['entər][ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] ['pɪti][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ['bægɪdʒ]

"	It	never	seemed	to	enter	their	heads	that	pity	was	unnecessary	baggage
"	它	绝不	似乎	到	进入	他们的	头部	那	遗憾	曾是	不必要	行李

[wer] [ə; eɪ][bɔːrn] [friːk] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

where	a	born	freak	was	concerned	,
在哪里	一个	出生	怪物	曾是	担心的	,

"他们似乎从未想过，对于一个天生的怪胎来说，怜悯是一种不必要的负担。"

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entərd] [prə'fesər] ["laɪtnɪŋz] [hed] .

any	more	than	it	had	entered	Professor	Lightning's	head	.
任何	更多的	比	它	有	进入	教授	闪电	头	.

比闪电教授想象的还要多。

[ə; eɪ][bɔːrn] [friːk] , ['tʃɑːrli] [rɪ'flektɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][toʊld] ;

A	born	freak	,	Charley	reflected	,	had	a	pretty	good	life	of	it	,	all	told	;
一个	出生	怪物	,	查理	反映	,	有	一个	漂亮的	好的	生活	的	它	,	全部	讲述	;

查理反思道，他天生就是个怪胎，但总的来说，他的一生过得相当不错；

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['mærɪdʒ] ['wɔznt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwestʃən] .

why	,	even	marriage	wasn't	out	of	the	question	.
为什么	,	甚至	婚姻	不是	出去	的	这	问题	.

为什么呢，甚至结婚也并非不可能。

['tʃɑːrli] [nuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['hæpi] [wʌnz] .

Charley	knew	of	some	very	happy	ones	.
查理	知道	的	一些	非常	快乐的	一个	.

查理认识一些非常快乐的人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][maːrks] ['pitid] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] [θɔːt] .

But	the	marks	pitied	you	,	Charley	thought	.
但	这	标记	可怜的	你	,	查理	想法	.

但查理心想，这些分数似乎在同情你。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'speʃəli] [smɑːrt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] ; ['pɪti] ,

And	maybe	it	wasn't	especially	smart	to	tell	them	anything	different	;	pity	,
和	或许	它	不是	尤其	聪明的	到	告诉	他们	任何事物	不同的	;	遗憾	,

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ,

as	much	as	anything	else	,
作为	很多	作为	任何事物	别的	,

或许告诉他们其他说法并不明智；这更多的是一种遗憾。

[kiːp] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

keep	them	coming	.
保持	他们	未来	.

请继续发送。

['pɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] ['vɪktəri] .

Pity	,	and	a	kind	of	vicarious	victory	.
遗憾	,	和	一个	种类	的	替代性的	胜利	.

怜悯，以及一种替代性的胜利。

[wen] ['tʃɑːrli] ['θredɪd] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][maːrks] :

When	Charley	threaded	a	needle	,	he	was	telling	all	the	marks	:
什么时候	查理	螺纹	一个	针	,	他	曾是	讲述	全部	这	标记	:

查理穿针引线的时候，一边穿一边数着针眼：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['æksɪdənt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən]

"	It	doesn't	matter	what	kind	of	accident	happens	to	you	—	you	can
"	它	不	事情	什么	种类	的	事故	发生	到	你	—	你	能

[ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

overcome	it	.
克服	它	.

“无论你遭遇什么样的意外——你都能克服它。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] .

You	can	go	on	and	do	anything	.
你	能	去	在	和	做	任何事物	.

你可以继续做任何事。

[its] [ɔːl] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['evriθɪŋ] ,

It's	all	what	you	make	it	—	everything	,
它是	全部	什么	你	制作	它	—	一切	,

一切都取决于你如何看待它——一切的一切。

['evri] [bæd][tɜ:rn][laɪf][hændz][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

every	bad	turn	life	hands	you	can	be	made	into	something	better	.
每一个	坏的	转动	生活	双手	你	能	是	制成	进入	某物	更好的	.

人生中的每一次挫折都可能让你变得更好。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] .

If	I	can	do	it	,	you	can	do	it	.
如果	我	能	做	它	,	你	能	做	它	.

我能做到，你也能做到。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ma:rks][felt] , ['tʃɑ:rli] [θɔ:t] .

"	That	was	what	the	marks	felt	,	Charley	thought	.
"	那	曾是	什么	这	标记	毛毡	,	查理	想法	.

“这就是那些印记的感觉，”查理心想。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] - ['hedɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stu:pɪd] ,

It	was	wrong	-	headed	,	it	was	stupid	,
它	曾是	错误的	-	标题	,	它	曾是	愚蠢的	,

这是错误的，这是愚蠢的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['nu:s(ə)ns] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [doʊ] .

and	it	could	be	a	simple	nuisance	—	but	it	brought	in	the	dough	.
和	它	可以	是	一个	简单的	滋扰	—	但	它	带来	在	这	面团	.

这可能只是件小麻烦事——但它却带来了收入。

[waɪ] ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?

Why	argue	with	it	?
为什么	争论	和	它	?

何必跟它争论呢?

[waɪ] [traɪ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Why	try	to	change	it	?
为什么	尝试	到	改变	它	?

为什么要改变它呢?

['tʃɑ:rli] ['nɪrli] [grɪnd] .

Charley	nearly	grinned	.
查理	几乎	咧嘴一笑	.

查理差点咧嘴笑了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ma:rks] [mu:vd] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli]

The	crowd	of	marks	moved	on	down	the	other	side	of	the	tent	,	and	Charley
这	人群	的	标记	已搬	在	向下	这	其他	边	的	这	帐篷	,	和	查理

[wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .

watched	them	.
观看	他们	.

人群沿着帐篷的另一侧继续移动，查理看着他们。

[ned] [ænd; ənd][ed] [dru:] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kraʊd] , [æn; ən] [ə'tentɪv] ,

Ned	and	Ed	drew	the	biggest	crowd	,	an	attentive	,
内德	和	艾德	画	这	最大	人群	,	一个	细心	,

内德和艾德吸引了最多的观众，他们全神贯注地观看。

['ɔ:lmoʊst] [ræpt] [kru:] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['sʌkəd] ['ɪntu:] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz]

almost	rapt	crew	who	could	be	suckered	into	buying	anything	the	Siamese	twins
几乎	欣喜若狂全体人员		WHO	可以	是	被骗了	进入	购买	任何事物	这	暹罗猫	双胞胎

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] .

wanted	to	sell	them	.
通缉	到	卖	他们	.

几乎全神贯注的船员们很容易被这对连体双胞胎忽悠着买下他们想卖给他们的任何东西。

[deɪv] [milkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kwaɪətli]

Dave	milked	them	for	all	they	were	worth	,	and	Charley	nodded	quietly
戴夫	挤奶	他们	为了	全部	他们	是	值得	,	和	查理	点头	悄悄

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

戴夫榨干了他们所有的价值，查理默默地点了点头。

[deɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːrni][mæn] .

Dave	was	a	good	carny	man	.
戴夫	曾是	一个	好的	嘉年华	男人	.

戴夫是个很棒的游乐场工作人员。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .

He	worked	for	the	good	of	the	show	.
他	工作	为了	这	好的	的	这	展示	.

他为节目的成功做出了贡献。

[ɔːr] — [dɪd][hiː; hi] ?

Or	—	did	he	?
或者	—	做过	他	?

或者——他真的这么做了吗?

[deɪv] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði]['bæli] .

Dave	had	taken	him	off	the	bally	.
戴夫	有	已采取	他	离开	这	巴利	.

戴夫把他从球座上带走了。

[dɪd] [deɪv] [hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?

Did	Dave	have	some	reason	to	hate	him	?
做过	戴夫	有	一些	原因	到	恨	他	?

戴夫有什么理由恨他吗?

[kʊd; kəd] [deɪv] [biː; bi][aʊt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ?

Could	Dave	be	out	to	get	him	?
可以	戴夫	是	出去	到	得到	他	?

戴夫是不是想害他?

['tʃɑːrli] ['kudnt] [θɪŋk] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːd] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] .

Charley	couldn't	think	why	,	but	it	was	a	lead	,	the	only	one	he	had	.
查理	不能	思考	为什么	,	但	它	曾是	一个	带领	,	这	仅有的	一	他	有	.

查理想不出原因，但这却是一条线索，也是他唯一的线索。

[ænd; ənd] [ɪf] [deɪv] [dɪd][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

And	if	Dave	did	turn	out	to	be	behind	everything	that	was	happening	,
和	如果	戴夫	做过	转动	出去	到	是	在后面	一切	那	曾是	发生	,

如果戴夫真的是这一切的幕后黑手，

['tʃɑːrli] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

Charley	knew	exactly	what	he	was	going	to	do	.
查理	知道	确切地	什么	他	曾是	去	到	做	.

查理非常清楚自己要做什么。

[hiː; hi] ['kudnt] [biːt] [deɪv] [hɪm'self] .

He	couldn't	beat	Dave	himself	.
他	不能	打	戴夫	他自己	.

他甚至都打不过戴夫本人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [frendz] —

But	he	had	friends	—
但	他	有	朋友们	—

但他也有朋友——

['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] , [ðæt] [naɪt] , ['tʃɑ:rli] [went] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ed]['beɪlɪs] .

After	**the**	**show**	**,**	**that**	**night**	**,**	**Charley**	**went**	**hunting**	**for**	**Ed**	**Baylis**	**.**
后	这	展示	,	那	夜晚	,	查理	去	打猎	为了	艾德	贝利斯	.

演出结束后，当晚查理就去找埃德·贝利斯。

[ed][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

Ed	**had**	**been**	**around**	**Wrout's**	**a**	**long**	**time**	**,**
艾德	有	到过	大约	-	一个	长的	时间	,

埃德在沃特家待了很久了，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n][ed] [wʊd] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	**if**	**anything**	**were**	**going**	**on**	**Ed**	**would**	**know**	**about**	**it**	**.**
和	如果	任何事物	是	去	在	艾德	会	知道	关于	它	.

如果发生了什么事，埃德肯定会知道。

['tʃɑ:rli] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:rli] [tent] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ed][dʒʌst] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .

Charley	**went**	**down**	**to**	**the**	**girlie**	**tent**	**,**	**and**	**found**	**Ed**	**just**	**clearing**	**up**	**.**
查理	去	向下	到	这	女孩	帐篷	,	和	成立	艾德	只是	清理	向上	.

查理下到女生帐篷，发现艾德正在收拾东西。

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][aʊt] ,

All	**over**	**the**	**midway**	**,**	**the**	**lights**	**were**	**going**	**out**	**,**
全部	超过	这	中途	,	这	灯	是	去	出去	,

整个游乐场的灯光都熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:rz] [reɪs] [geɪm] [geɪv] [wʌn]['faɪn(ə)l] [rɔ:r] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

and	**the**	**Mars**	**Race**	**game**	**gave**	**one**	**final**	**roar**	**and**	**came**	**to**	**a**	**halt**	**.**
和	这	火星	种族	游戏	给予	一	最终的	吼	和	来了	到	一个	停止	.

火星竞速游戏发出最后一声轰鸣，然后戛然而止。

[ðə; ði][læst] ['kʌstəmərz] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] .

The	**last**	**customers**	**were**	**leaving**	**.**
这	最后的	顾客	是	离开	.

最后一批顾客也离开了。

[ed] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər] .

Ed	**looked**	**up**	**when**	**he**	**came**	**over**	**.**
艾德	看起来	向上	什么时候	他	来了	超过	.

埃德走过来时抬起了头。

['tʃɑ:rli] ['dɪdnt] [i:z] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [hi:; hi] ['kudnt] .

Charley	**didn't**	**ease**	**into**	**the**	**subject**	**;**	**he**	**couldn't**	**.**
查理	没有	舒适	进入	这	主题	;	他	不能	.

查理无法轻松地谈及这个话题；他做不到。

" ['sʌmθɪŋz] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] .

"	**Something's**	**wrong**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**once**	**.**
"	某样东西	错误的	,	"	他	说	在	一次	.

“出事了，”他立刻说道。

" [aɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] .

"	**I'm**	**off**	**the**	**bally**	**,**	**and**	**the**	**crowds**	**are**	**going**	**down**	**.**
"	我是	离开	这	巴利	,	和	这	人群	是	去	向下	.

“我离开了球场，人群正在减少。”

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ed] .

I	**don't**	**like**	**it**	**,**	**Ed**	**.**
我	不	喜欢	它	,	艾德	.

我不喜欢这样，埃德。

" ['beɪlɪs] [ʃ'rʌgd] .

"	**Baylis**	**shrugged**	**.**
"	贝利斯	耸了耸肩	.

贝利斯耸了耸肩。

" [huː] [wʊd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Who would ? " he said .
" WHO 会 ? " 他 说 .

“谁会这么做呢？”他说道。

" [bʌt; bət] — ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" But — something's wrong , " Charley said .
" 但 — 某样东西 错误的 , " 查理 说 .

“但是——出问题了，”查理说。

" [ed] , [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənɪŋ] .
" Ed , you know what's happening .
" 艾德 , 你 知道 是什么 发生 .

“埃德，你知道发生了什么事。”

[juː; jʊ][get][ðə; ði][wɜːrd] .
You get the word .
你 得到 这 单词 .

你明白我的意思。

[let] [ˌem 'iː][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
Let me in on it . "
让 我 在 在 它 . "

让我参与进来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [ed] [sed] [æt; ət][wʌns] .
" I don't know anything about this , " Ed said at once .
" 我 不 知道 任何事物 关于 这 , " 艾德 说 在 一次 .

“我对此一无所知，”埃德立刻说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃʌtərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
But his face was still , his eyes shuttered in the darkness .
但 他的 脸 曾是 仍然 , 他的 眼睛 百叶窗 在 这 黑暗 .

但他面无表情，双眼紧闭，陷入黑暗之中。

['tʃɑːrli] [kept] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Charley kept after him .
查理 保留 后 他 .

查理一直追着他不放。

[ðeɪ] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɜːrli] [tent] , ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] .
They went behind the girlie tent , talking softly .
他们 去 在后面 这 女孩 帐篷 , 说 轻轻 .

他们走到女生帐篷后面，轻声细语。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [bəːnd] [baɪ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [mæn] [lʊkt] [ʌp] .
Overhead a rocket burned by , but neither man looked up .
开销 一个 火箭 烧伤 经过 , 但 两者都不 男人 看起来 向上 .

一枚火箭从头顶呼啸而过，但两人都没有抬头看。

[æt; ət][læst][ed] [said] .
At last Ed sighed .
在 最后的 艾德 叹了口气 .

最后，埃德叹了口气。

" [dʒʌst] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just forget about it , " he said .
" 只是 忘记 关于 它 , " 他 说 .

“忘了这件事吧，”他说。

" [dʒʌst][duː][jʊr; jər][dʒɑːb] .
" Just do your job .
" 只是 做 你的 工作 .

做好你的工作就行了。

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] .
That's all that matters .
那就是 全部 那 事情 .

这才是最重要的。

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] . "
You don't want to know anything else . "
你 不 想 到 知道 任何事物 别的 . "

你不想知道其他任何事。

" [waɪ] [dəunt][aɪ] ?
" Why don't I ?
" 为什么 不 我 ?

我为什么不呢?

" ['tʃɑ:rli] [sed] .
" Charley said .
" 查理 说 .

查理说。

" [ʃʊr] [aɪ][du:] .
" Sure I do .
" 当然 我 做 .

当然。

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [gʊd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][maɪ][dʒɑ:b] .
And it's no good telling me to do my job .
和 它是 不 好的 讲述 我 到 做 我的 工作 .

叫我做好我的工作是没用的。

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] , [ed] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b] ['veri] [lɔ:ŋ] . "
The way things are running , Ed , I'm not going to have a job very long . "
这 方式 事物 是 跑步 , 艾德 , 我是 不是 去 到 有 一个 工作 非常 长的 . "

照目前的情况来看，埃德，我的工作恐怕保不住了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [ed] [sed] .
" There's nothing you can do about it , " Ed said .
" 有 没有什么 你 能 做 关于 它 , " 艾德 说 .

"对此你无能为力，"埃德说。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
" Believe me .
" 相信 我 .

相信我。

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['noʊɪŋ] ['wʊdnt] [du:][ju:; jʊ]['eni] [gʊd] .
You don't want to know because knowing wouldn't do you any good .
你 不 想 到 知道 因为 会心 不会 做 你 任何 好的 .

你不想知道，因为知道了对你没有任何好处。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] . "
And you wouldn't believe me if I told you . "
和 你 不会 相信 我 如果 我 讲述 你 . "

就算我说出来，你也不会相信。

" [traɪ][ˌem 'i:] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" Try me , " Charley said .
" 尝试 我 , " 查理 说 .

"试试看，"查理说。

" [goʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

"前进。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [æt; ət][wʌn] [ʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] .
" He scratched at one shin with the other foot .
" 他 刮痕 在 一 胫 和 这 其他 脚 .

他用另一只脚挠了挠另一只脚的小腿。

" [wel] , " [ed][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .
" Well , " Ed began , and then stopped .
" 出色地 , " 艾德 开始 , 和 然后 停止 .

“嗯，”埃德开口说道，然后又停了下来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [lʊk] , ['tʃɑːrli] , [let][ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] [maɪ] [weɪ] .
" Look , Charley , let me tell this my way .
" 看 , 查理 , 让 我 告诉 这 我的 方式 .

“听着，查理，让我用我的方式来解释一下。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
Something like this happened before .
某物 喜欢 这 发生 前 .

类似的事情以前也发生过。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bæk] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][koʊld][wɔːr]['stɑːrtɪd] , [let][ə'loʊn] ['endɪd] . "
A long while back — before the Cold War started , let alone ended . "
一个 长的 尽管 后退 — 前 这 寒冷的 战争 开始 , 让 独自的 结束 . "

很久以前——在冷战开始之前，更不用说结束了。

" [goʊ] [ə'hed] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Go ahead , " Charley said .
" 去 前方 , " 查理 说 .

“请便，”查理说。

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [swet] [ræn] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
A drop of sweat ran slowly down his forehead .
一个 降低 的 汗 跑 缓慢地 向下 他的 前额 .

一滴汗珠缓缓顺着他的额头滑落。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
He tried to ignore it .
他 尝试 到 忽略 它 .

他试图不去理会这件事。

" [dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [mæn][ækt] ?
" Did I ever tell you I used to talk for a strong - man act ?
" 做过 我 曾经 告诉 你 我 用过的 到 讲话 为了 一个 强的 - 男人 行为 ?

我有没有告诉过你，我以前说话像个大力士?

" [ed] [sed] .
" Ed said .
" 艾德 说 .

“埃德说。”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['saɪdʃoʊ] ['tɔːkər] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ðɪs] [gaɪ] [hæd; həd][æn; ən][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Not a sideshow talker , nothing like that ; this guy had an act of his own
, , ,

“他不是那种只会夸夸其谈的哗众取宠之徒，完全不是那种人；这家伙有他自己的表演风格。”

[fʊl] [tent] [ænd; ənd] [flaɪz] .
full **tent** **and** **flies** **.**
满的 帐篷 和 苍蝇 .

帐篷和防雨罩齐全。

['gɑːndoʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðoʊz] [flaɪz] :
Gondo **,** **his** **name** **was** **,** **and** **I** **can** **still** **see** **those** **flies** **:**
贡多 , 他的 姓名 曾是 , 和 我 能 仍然 看 那些 苍蝇 :

他名叫贡多，我至今还能看到那些苍蝇：

[eɪtθ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [ʌp] [ɑːn] [tɑːp] , [red] [ɑːn] [bluː] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['gɑːndoʊ]
Eighth **Wonder** **of** **the** **World** **up** **on** **top** **,** **red** **on** **blue** **,** **and** **just** **Gondo**
第八 想知道 的 这 世界 向上 在 顶部 , 红色的 在 蓝色的 , 和 只是 贡多
[ˌʌndər'niːθ] ,
underneath **,**
下 ,

世界第八大奇迹高高在上，红底蓝字，下面只有贡多。

[pjʊr] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [red] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] .
pure **white** **with** **red** **outlining** **.**
纯的 白色的 和 红色的 概述 .

纯白色，红色勾边。

[klæs] , [bʌt; bət] ['flæʃi] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Class **,** **but** **flashy** **,** **if** **you** **see** **what** **I** **mean** **.**
班级 , 但 华丽的 , 如果 你 看 什么 我 意思是 .

有格调，但又不失张扬，你懂我的意思吧。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ðiː] [laɪk] , [kɪd] .
You **never** **saw** **the** **like** **,** **kid** **.**
你 绝不 锯 这 喜欢 , 孩子 .

你从未见过这样的人，孩子。

" ['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Charley** **shook** **his** **head** **.**
" 查理 摇晃 他的 头 .

查理摇了摇头。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **"** **he** **said** **.**
" 哦 . K . , " 他 说 .

“好的，”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] — "
" **But** **what** **does** **this** **have** **to** **do** **with** **—** **"**
" 但 什么 做 这 有 到 做 和 — "

“但这跟——”有什么关系呢?

" [wel] , " [ed] [kʌt] [ɪn] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,
" **Well** **,** **"** **Ed** **cut** **in** **,** **"** **that** **was** **years** **ago** **;** **I** **was** **a** **youngster** **,**
" 出色地 , " 艾德 切 在 , " 那 曾是 年 前 ; 我 曾是 一个 青少年 ,

“嗯，”埃德插话道，“那是很多年前的事了；我当时还是个孩子。”

['prɪti] [wel] [dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt] .
pretty **well** **just** **setting** **out** **.**
漂亮的 出色地 只是 环境 出去 .

差不多就出发了。

[ænd; ənd] ['gɑːndoʊ] [druː] [kraʊdz] — [bɪg] [kraʊdz] .
And **Gondo** **drew** **crowds** **—** **big** **crowds** **.**
和 贡多 画 人群 — 大的 人群 .

贡多吸引了大批人群。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['wægənloʊd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] — [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] .

Lifting	a	wagonload	of	people	on	his	back	—	that	was	one	of	his	tricks	.
举重	一个	一车	的	人们	在	他的	后退	—	那	曾是	一	的	他的	技巧	.

背着一车人——这是他的绝技之一。

[aɪ] [θɪŋk] ['sændoʊ] [hɪm'self] [ju:st] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n]['gɑ:ndoʊ] ;

I	think	Sandow	himself	used	to	do	it	,	but	he	had	nothing	on	Gondo	;
我	思考	桑多	他自己	用过的	到	做	它	,	但	他	有	没有什么	在	贡多	;

我认为桑多本人以前也做过这件事，但他跟贡多比起来简直是小巫见大巫；

[ðə; ði] [gai] [hæd; həd] [staɪl] .

the	guy	had	style	.
这	盖伊	有	风格	.

这人很有型。

[klæs] .

Class	.
班级	.

班级。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒeɪ] . [si:] . ['hoʊbɑ:rt] [ʃoʊz] [ðen] ,

And	he	was	a	draw	;	I	was	working	for	J	.	C	.	Hobart	Shows	then	,
和	他	曾是	一个	画	;	我	曾是	在职的	为了	J	.	C	.	霍巴特	演出	然后	,

他很受欢迎；当时我在JC Hobart Shows工作。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lɑ:t][tu:; tə][tɑ:p][hɪm; ɪm] .

and	there	was	nothing	on	the	lot	to	top	him	.
和	那里	曾是	没有什么	在	这	很多	到	顶部	他	.

而且，现场没有任何东西能比得上他。

" [ed] [pɔ:zd] , ['rʌbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .

"	Ed	paused	,	rubbing	at	his	chin	reflectively	.
"	艾德	暂停	,	擦	在	他的	下巴	反思地	.

埃德停顿了一下，若有所思地揉了揉下巴。

" [ðen] [ðə; ði] [kraʊdz] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][fɔ:l] [ɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Then	the	crowds	started	to	fall	off	,	"	he	said	.
"	然后	这	人群	开始	到	落下	离开	,	"	他	说	.

"然后人群就开始散去了，"他说。

" [dʒʌst][laɪk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rli] .

"	Just	like	with	you	,	Charley	.
"	只是	喜欢	和	你	,	查理	.

"就像你一样，查理。"

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [nu:] [waɪ] .

And	nobody	knew	why	.
和	无人	知道	为什么	.

没有人知道为什么。

['gɑ:ndoʊ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ækt] — [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] .

Gondo	was	doing	the	same	act	—	no	change	there	.
贡多	曾是	正在做	这	相同的	行为	—	不	改变	那里	.

贡多也做了同样的事情——这一点没有任何改变。

[soʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [els] . "

So	the	change	had	to	be	some	place	else	.	"
所以	这	改变	有	到	是	一些	地方	别的	.	"

所以改变肯定发生在别的地方。

" [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .

"	Same	with	me	,	"	Charley	said	.
"	相同的	和	我	,	"	查理	说	.

"我也是，"查理说。

" [ʃʊr] , " [ed] [sed] .
" Sure , " Ed said .
" 当然 , " 艾德 说 .

“当然，”埃德说。

" [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" The same with you .
" 这 相同的 和 你 .

你也一样。

['tʃɑ:rli] , [du:][ju:; jʊ]['fɑ:loʊ][ðə; ði]['pepərz] ? "
Charley , do you follow the papers ? "
查理 , 做 你 跟随 这 文件 ? "

查理，你看报纸吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" I guess so , " Charley said .
" 我 猜测 所以 , " 查理 说 .

“我想是的，”查理说。

" [wʌn] , ['eniweɪ] .
" One , anyway .
" 一 , 反正 .

“至少有一个。”

[maɪ] ['mʌðər] [sendz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ʃɪ'kɑ:goʊ] .
My mother sends it to me from Chicago .
我的 母亲 发送 它 到 我 从 芝加哥 .

我妈妈从芝加哥寄给我。

[ʃi:; ʃi][laɪks][ðə; ði] — "
She likes the — "
她 点赞 这 — "

她喜欢——

" [ʃʊr] , " [ed] [sed] .
" Sure , " Ed said .
" 当然 , " 艾德 说 .

“当然，”埃德说。

" [wel] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ?
" Well , did you ever hear about a Dr . Schinsake ?
" 出色地 , 做过 你 曾经 听到 关于 一个 博士 . - ?

“嗯，你听说过辛萨克博士吗？”

['edmənd] [tʃɑ:rlz] - ?
Edmund Charles Schinsake ?
埃德蒙 查尔斯 - ?

埃德蒙·查尔斯·辛萨克?

" ['tʃɑ:rli] [snɔ:tid] [ɪn][sər'praɪz] .
" Charley snorted in surprise .
" 查理 哼了一声 在 惊喜 .

查理惊讶地哼了一声。

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
" Who do you think you are ?
" WHO 做 你 思考 你 是 ?

你以为你是谁?

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['sæntə] ['klɔz] ? "
" Santa Claus ? "
" 圣诞老人 克劳斯 ? "

"圣诞老人？"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" ['nʌθɪŋ] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" Nothing , " Charley said .
" 没有什么 , " 查理 说 .

"没什么，"查理说。

" [its] [dʒʌst] . . .
" It's just . . .
" 它是 只是 . . .

只是.....

[wel] , ['nʌθɪŋ] .
well , nothing .
出色地 , 没有什么 .

嗯，没什么。

[bʌt; bət] [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [gai] .
But sure , I know the guy .
但 当然 , 我 知道 这 盖伊 .

当然，我认识这个人。

[ænd; ənd][soʊ][du:][ju:; jʊ] .
And so do you .
和 所以 做 你 .

你也是。

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" He explained .
" 他 解释 .

他解释道。

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] ?
" Professor Lightning ?
" 教授 闪电 ?

"闪电教授？"

" [ed] [sed] .
" Ed said .
" 艾德 说 .

"埃德说。"

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
" I never saw a picture .
" 我 绝不 锯 一个 图片 .

我从没见过照片。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] — [ɪk'sept] ['meɪbi] ['itl] [meɪk] [ðə; ði] [gai] ['iziə] [tu:; tə] [si:] .
But it doesn't matter — except maybe it'll make the guy easier to see .
但 它 不 事情 — 除了 或许 它将 制作 这 盖伊 更轻松 到 看 .

但这无关紧要——或许只会让那个人更容易被看到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['tʃɑ:rli] ; [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .
Because this is it , Charley ; I think you ought to go and see him .
因为 这 是 它 , 查理 ; 我 思考 你 应该 到 去 和 看 他 .

因为事情就是这样，查理；我觉得你应该去看看他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] .
" There was a little silence .
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [juː; jʊ] , [tuː] ? " ['tʃɑːrli] [sed] .
" You , too ? " Charley said .
" 你 , 也 ? " 查理 说 .

"你也一样？"查理说。

" [juː; jʊ] [miːn] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][stɑːp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] , [pʊr] ['krɪp(ə)l][ænd; ənd][stɑːp] ['meɪkɪŋ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['mʌni] ?
" You mean , so I can stop being a poor , poor cripple and stop making lots of money ?
" 你 意思是 , 所以 我 能 停止 存在 一个 贫穷的 , 贫穷的 削弱 和 停止 制作 很多 的 钱 ?

"你的意思是，这样我就可以不再是个穷困潦倒的残疾人，也不再赚很多钱了吗？"

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
Is that what you're talking about ? "
是 那 什么 你是 说 关于 ? "

你说的就是这个吗?

" ['lɪs(ə)n] , ['tʃɑːrli] , " [ed] [sed] .
" Listen , Charley , " Ed said .
" 听 , 查理 , " 艾德 说 .

"听着，查理，"埃德说。

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

"我-"

" [dʒʌst] [gɪv] [ʌp] , " ['tʃɑːrli] [kʌt] [ɪn] .
" Just give up , " Charley cut in .
" 只是 给 向上 , " 查理 切 在 .

"放弃吧，"查理插嘴道。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
" That's what you want me to do .
" 那就是 什么 你 想 我 到 做 .

"这就是你想让我做的。"

[dʒʌst] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dɑːktər][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm][ɑːrmz] .
Just give up and go to the good old doctor and ask him to give me some arms .
只是 给 向上 和 去 到 这 好的 老的 医生 和 问 他 到 给 我 一些 武器 .

放弃吧，去找老医生，让他给我装上胳膊。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gɑːndoʊ][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
Is that what you wanted to tell me about this Gondo of yours ?
是 那 什么 你 通缉 到 告诉 我 关于 这 贡多 的 你的 ?

这就是你想告诉我的关于你那个贡多的事吗?

[haʊ] [hiː; hi][dʒʌst] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][loʊ] - ['peɪɪŋ] [dʒɑːb][ænd; ənd] [lɪvd] [ʌn'hæpɪli] ['evər]['æftər] ,
How he just gave up and got a nice little white cottage some place and got a nice little low - paying job and lived unhappily ever after ,
如何 他 只是 给予 向上 和 得到 一个 好的 小的 白色的 小屋 一些 地方 和 得到 一个 好的 小的 低的 - 付费 工作 和 居住地 不幸地 曾经 后 ,

他就这样放弃了，在某个地方买了一栋漂亮的小白屋，找了份收入微薄的工作，从此过上了不快乐的生活。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈkɑːrni][ˈiznt][ə; eɪ] [ˈhelθi] , [wel] - [əˈdʒʌstɪd] [laɪf] ?

because	a	carny	isn't	a	healthy	,	well	-	adjusted	life	?
因为	一个	嘉年华	不是	一个	健康	, 出色地		-	调整	生活	?

因为马戏团演员的生活方式不健康、不平衡?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ed] ?

Is	that	it	,	Ed	?
是	那	它	, 艾德		?

就这样吗，埃德?

" [ed] [rɪbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Ed	Ribbed	at	his	chin	.
"	艾德	罗纹	在	他的	下巴	.

"埃德的下巴上有肋骨。"

" [noʊ] , ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	Charley	,	"	he	said	.
"	不	,	查理	,	"	他	说	.

"不，查理，"他说。

" [noʊ] , [kɪd] .

"	No	,	kid	.
"	不	,	孩子	.

"不，孩子。"

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] — "

But	I	think	you	ought	to	—	"
但	我	思考	你	应该	到	—	"

但我认为你应该——"

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	Well	,	I	won't	,	"	Charley	said	.
"	出色地	,	我	惯于	,	"	查理	说	.

"好吧，我不会的。"查理说。

" [lʊk] , [ed] : [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ðɪs] [streɪt] .

"	Look	,	Ed	:	I	want	you	to	get	this	straight	.
"	看	,	艾德	:	我	想	你	到	得到	这	直的	.

"听着，埃德：我希望你把这件事弄清楚。"

[aɪ][dəunt] [ker] [huːz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪv] [gɑːt] [plænd] .

I	don't	care	who's	against	me	,	or	what	they've	got	planned	.
我	不	关心	谁是	反对	我	, 或者		什么	他们有	得到	计划	.

我不在乎谁与我作对，也不在乎他们有什么计划。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

I'm	not	going	to	give	up	.
我是	不是	去	到	给	向上	.

我不会放弃。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	going	to	find	out	what's	going	on	,	and	I'm	going	to	lick	it	.
我是	去	到	寻找	出去	是什么	去	在	,	和	我是	去	到	舔	它	.

我要查清楚到底发生了什么，然后我要把它解决掉。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ?

Have	you	got	it	?
有	你	得到	它	?

你拿到了吗?

" [ed] [said] .
" **Ed** **sighed** .
" 艾德 叹了口气 .

埃德叹了口气。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've** **got** **it** , " **he** **said** .
" 我已经 得到 它 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [bʌt; bət] , ['tʃɑːrli] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt] [lɪk] . "
" **But** , **Charley** : **there** **are** **some** **things** **you** **don't** **lick** . "
" 但 , 查理 : 那里 是 一些 事物 你 不 舔 . "

“但是，查理：有些东西是不能舔的。”

" [aɪl] [faɪnd][aʊt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" **I'll** **find** **out** , " **Charley** **said** .
" 患病的 寻找 出去 , " 查理 说 .

“我会查清楚的，”查理说。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ed] .
" **Believe** **me** , **Ed** .
" 相信 我 , 艾德 .

相信我，埃德。

[aɪl] [faɪnd][aʊt] .
I'll **find** **out** .
患病的 寻找 出去 .

我会查清楚的。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
" **But** **nobody** **else** **knew** **a** **thing** — **or** , **at** **least** , **nobody** **was** **willing** **to**
" 但 无人 别的 知道 一个 事物 — 或者 , 在 至少 , 无人 曾是 愿意的 到
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

但其他人却一无所知——或者至少没有人愿意谈论此事。

[ned] [ænd; ənd][ed] ['ɔːfərd] ['eni] [help] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] — [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [helpt] .
Ned **and** **Ed** **offered** **any** **help** **they** **could** **give** — **but** **said** **nothing** **that** **helped** .
内德 和 艾德 提供 任何 帮助 他们 可以 给 — 但 说 没有什么 那 帮助 .

内德和艾德表示愿意提供任何帮助，但他们说的话却毫无用处。

['\\:mə][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət]['ɪgnərənt] ; [se'njɔː][ɑːl'kɑːlə] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
Erma **was** **puzzled** , **but** **ignorant** ; **Senor** **Alcala** **knew** **nothing** , **and** **no** **one**
艾尔玛 曾是 困惑 , 但 无知 ; 传感器 阿尔卡拉 知道 没有什么 , 和 不 一
[els] [wʌz; wəz] ['eni] ['betər] [ɔːf] ,
else **was** **any** **better** **off** ,
别的 曾是 任何 更好的 离开 ,

艾玛感到困惑，但她对此一无所知；阿尔卡拉先生对此一无所知，其他人也好不到哪里去。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvər] .
as **far** **as** **Charley** **could** **discover** .
作为 远的 作为 查理 可以 发现 .

据查理所知。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] , ['tʃɑːrli] [dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː]
After **a** **week** , **Charley** **decided** **there** **was** **only** **one** **person** **for** **him** **to** **see**
后 一个 星期 , 查理 决定 那里 曾是 仅有的 一 人 为了 他 到 看
.
:
.

一周后，查理决定他只能见一个人。

[ed] ['beɪlɪs] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sæntə] ['klɔz] .

Ed	Baylis	had	recommended	him	,	and	so	had	the	little	Santa	Claus	.
艾德	贝利斯	有	受到推崇的	他	,	和	所以	有	这	小的	圣诞老人	克劳斯	.

埃德·贝利斯推荐了他，小圣诞老人也推荐了他。

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [left] .

Professor	Lightning	didn't	look	like	much	of	a	lead	,	but	there	was	nothing	else	left	.
教授	闪电	没有	看	喜欢	很多	的	一个	带领	,	但	那里	曾是	没有什么	别的	左边	.

闪电教授看起来并不像是个重要的线索，但已经没有其他线索了。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['drɑːpɪŋ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	audience	was	still	dropping	,	little	by	little	,
这	观众	曾是	仍然	下降	,	小的	经过	小的	,

观众人数还在逐渐减少。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][fæst] . :

and	Charley	knew	perfectly	well	that	something	had	to	be	done	,	and	fast	.	:
和	查理	知道	完美	出色地	那	某物	有	到	是	完毕	,	和	快速地	.	:

查理非常清楚必须采取行动，而且要快。

['getɪŋ] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['iziə] [ðæn; ðən]['hiːd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [biː; bi] ;

Getting	a	leave	of	absence	was	even	easier	than	he'd	expected	it	to	be	;
获得	一个	离开	的	缺席	曾是	甚至	更轻松	比	他会	预期的	它	到	是	;

获得休假比他预想的还要容易；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [pruːf] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [hæd; həd] [drɑːpt] .

and	that	was	just	one	more	proof	of	how	far	his	standing	with	the	show	had	dropped	.
和	那	曾是	只是	一	更多的	证明	的	如何	远的	他的	常设	和	这	展示	有	掉落	.

这再次证明了他在该节目中的地位已经跌落到何种地步。

['piːp(ə)l][dʒʌst] ['dɪdnt] [ker] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [drɔː] ['eni] [mɔːr] .

People	just	didn't	care	;	he	wasn't	a	draw	any	more	.
人们	只是	没有	关心	;	他	不是	一个	画	任何	更多的	.

人们根本不在乎他；他已经没有吸引力了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrni][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][left] .

And	his	standing	with	the	carny	was	all	he	had	left	.
和	他的	常设	和	这	嘉年华	曾是	全部	他	有	左边	.

他仅剩的就是他在马戏团里的地位了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm'self] , ['leɪtli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][soʊ]['bædli] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɑːrmz] ,

He	had	caught	himself	,	lately	,	wondering	if	he	would	really	be	so	badly	off	with	two	arms	,
他	有	捕捉	他自己	,	最近	,	好奇	如果	他	会	真的	是	所以	糟糕	离开	和	二	武器	,

最近，他常常忍不住去想，如果自己有两条胳膊，情况会不会真的那么糟糕。

[laɪk]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

like	everybody	else	.
喜欢	大家	别的	.

和其他人一样。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]

The	idea	frightened	him	,	but	the	way	it	kept	coming	back	frightened	him
这	主意	害怕	他	,	但	这	方式	它	保留	未来	后退	害怕	他

['i:v(ə)n] [mɔ:r] .

even	more	.
甚至	更多的	.

这个想法让他感到害怕，但它不断涌现更让他感到害怕。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rni][lɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] ; [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l]

Leaving	the	carny	lot	,	of	course	,	he	put	on	his	sandals	;	outside	the	carnival
离开	这	嘉年华	很多	,	的	课程	,	他	放	在	他的	凉鞋	;	外部	这	狂欢

,

,

,

离开游乐场时，他当然穿上了凉鞋；在游乐场外，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wer] [ʃu:z] .

he	had	to	wear	shoes	.
他	有	到	穿	鞋	.

他必须穿鞋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['leislis] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [ɔ:f] ['i:zəli] .

They	were	laceless	,	of	course	,	and	made	to	be	kicked	off	easily	.
他们	是	无鞋带	,	的	课程	,	和	制成	到	是	踢	离开	容易地	.

当然，它们没有鞋带，设计成可以轻松踢掉。

['tʃɑ:rli] [slɪpt] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɔ:t] ['raɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] "

Charley	slipped	into	them	and	thought	wryly	of	the	professor	and	his	"
查理	滑倒了	进入	他们	和	想法	略带讽刺地	的	这	教授	和	他的	"

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['renəsɑ:ns] .

scientific	Renaissance	.
科学	复兴	.

查理穿上它们，苦笑着想到了教授和他的“科学复兴”。

" [ðə; ði] [ʃu:z] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] ['plæstɪk] , ['laɪtweɪt] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - ['læstɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	The	shoes	were	a	new	plastic	,	lightweight	and	long	-	lasting	,	but	the
"	这	鞋	是	一个	新的	塑料	,	轻的	和	长的	-	持久	,	但	这

[daɪɪŋ] ['prɑ:bləm]['hædnt][kwaɪt] [bɪn] ['sɑ:lvd] .

dyeing	problem	hadn't	quite	been	solved	.
染色	问题	之前没有	相当	到过	已解决	.

“这些鞋子采用了一种新型塑料，轻便耐用，但染色问题还没有完全解决。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] , [dʌl] [braʊn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['gerɪʃ] [ʃeɪd] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst]

Instead	of	a	quiet	,	dull	brown	,	they	were	a	garish	shade	that	almost
反而	的	一个	安静的	,	乏味的	棕色的	,	他们	是	一个	扎眼	阴影	那	几乎

[ə'proʊtʃt] ['ɑ:lɪv] [dræb] .

approached	olive	drab	.
接近	橄榄	单调	.

它们不是安静、暗淡的棕色，而是一种艳丽的色调，几乎接近橄榄绿。

[wel] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['nʌθɪŋz] ['pɜ:rfɪkt] .

Well	,	he	thought	,	nothing's	perfect	.
出色地	,	他	想法	,	没什么。	完美的	.

他心想，唉，世上没有完美的事。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsuːtkeɪs] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

He	shrugged	into	a	harness	and	had	his	single	suitcase	attached	to	it	;
他	耸了耸肩	进入	一个	马具	和	有	他的	单身的	手提箱	随附的	到	它	;

他耸耸肩穿上安全带，他唯一的行李箱就挂在上面；

[ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ənd] [keɪs] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtweɪt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	harness	and	case	were	lightweight	,	too	,	and	Charley	headed	for	the
这	马具	和	案件	是	轻的	,	也	,	和	查理	标题	为了	这

[ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈiːzəli] .

station	walking	easily	.
车站	步行	容易地	.

背带和箱子也很轻便，查理轻松地走着去车站。

[hiː; hi] [klaɪmd] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈsuːtkeɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈpotər]

He	climbed	aboard	the	train	and	dropped	his	suitcase	into	the	Automatic	Porter	,
他	攀登	船上	这	火车	和	掉落	他的	手提箱	进入	这	自动的	搬运工	,

他登上火车，把行李箱扔进自动行李搬运机。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] .

and	then	went	to	find	a	seat	.
和	然后	去	到	寻找	一个	座位	.

然后就去找座位坐下。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][əˈveɪləb(ə)l][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [ˈtʃuːɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ɪn]

The	only	one	available	was	next	to	a	middle	-	aged	man	chewing	a	cigar	in
这	仅有的	一	可用的	曾是	下一个	到	一个	中间	-	老年人	男人	咀嚼	一个	雪茄	在

[ə; eɪ][ˈsaʊər][ˈsaɪləns] .

a	sour	silence	.
一个	酸的	沉默	.

唯一空着的座位旁边坐着一位中年男子，他正默默地嚼着雪茄。

[ˈtʃɑːrli] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [ɪgˈnɔːr]

Charley	slipped	into	his	seat	without	a	word	,	and	hoped	the	man	would	ignore
查理	滑倒了	进入	他的	座位	没有	一个	单词	,	和	希望	这	男人	会	忽略

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

查理一言不发地溜进座位，希望那人会无视他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][æn; ən][ˌoʊvərˈraɪp] [ˈsʌmər] [skwɑːʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] ,

He	had	a	face	like	an	overripe	summer	squash	,	and	his	big	hands	,
他	有	一个	脸	喜欢	一个	过熟	夏天	壁球	,	和	他的	大的	双手	,

他长着一张像熟透的夏南瓜一样的脸，还有他那双大手，

[klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [wɜːr; wər][fæt][ænd; ənd] [waɪt] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [ˈfreklz] .

clasped	in	his	lap	,	were	fat	and	white	,	covered	with	tiny	freckles	.
紧握	在	他的	膝	,	是	胖的	和	白色的	,	涵盖	和	微小的	雀斑	.

他怀里抱着两只胖乎乎的、白皙的猫，猫身上布满了细小的雀斑。

[ˈtʃɑːrli] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Charley	leaned	back	and	closed	his	eyes	.
查理	倾斜	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

查理向后靠去，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] [pæst] [ɪn]['saɪləns] .

A	minute	or	so	passed	in	silence	.
一个	分钟	或者	所以	通过了	在	沉默	.

沉默持续了一分钟左右。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] ? "

Then	a	voice	said	:	"	Heading	for	New	York	?	"
然后	一个	嗓音	说	:	"	标题	为了	新的	约克	?	"

这时一个声音说："要去纽约吗？"

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['taɪərdli] .

"	That's	right	,	"	Charley	said	tiredly	.
"	那就是	正确的	,	"	查理	说	疲惫地	.

"没错，"查理疲惫地说。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:p] [sɪ'gɑ:r] .

The	middle	-	aged	man	was	leaning	toward	him	,	smelling	of	his	cheap	cigar	.
这	中间	-	老年人	男人	曾是	倾斜	朝向	他	,	闻起来	的	他的	便宜的	雪茄	.

那个中年男人向他倾身过来，身上散发着廉价雪茄的味道。

" ['laɪkwaɪz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	Likewise	,	"	the	man	said	.
"	同样地	,	"	这	男人	说	.

"我也是，"那人说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] .

His	voice	was	hoarse	and	unpleasant	.
他的	嗓音	曾是	嘶哑	和	令人不快的	.

他的声音沙哑难听。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] . "

"	I	thought	you	might	be	.	"
"	我	想法	你	可能	是	.	"

"我猜你可能是。"

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .

"	That's	right	,	"	Charley	said	.
"	那就是	正确的	,	"	查理	说	.

"没错，"查理说。

" [lɔ:ŋ] [trɪp] .

"	Long	trip	.
"	长的	旅行	.

长途旅行。

" [hi:; hi] [hoʊpt] ['despərətli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

"	He	hoped	desperately	that	the	man	would	leave	him	alone	.
"	他	希望	绝望地	那	这	男人	会	离开	他	独自的	.

他迫切希望那个人能放过他。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ɑ:n] [dɪ'spleɪ] [naʊ] ; [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] ,

He	wasn't	on	display	now	;	he	wanted	the	time	to	think	,
他	不是	在	展示	现在	;	他	通缉	这	时间	到	思考	,

他现在并不想出现在公众视野；他需要时间思考。

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] .

to	try	and	figure	out	what	had	been	happening	.
到	尝试	和	数字	出去	什么	有	到过	发生	.

试图弄清楚到底发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['kwestʃənz][tuː; tə][æsk] [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] ,
He had to have some questions to ask Professor Lightning ,
他 有 到 有 一些 问题 到 问 教授 闪电 ,

他得问闪电教授一些问题。

[ænd; ənd][ðæt] [ment] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
and that meant that he had to have some sort of plan of action .
和 那 意思是 那 他 有 到 有 一些 种类 的 计划 的 行动 .

这意味着他必须制定某种行动计划。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt]['dɑːktər] , " [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [sed] .
" Going to see that doctor , " the middle - aged man said .
" 去 到 看 那 医生 , " 这 中间 - 老年人 男人 说 .

"我要去看医生,"这位中年男子说道。

" [ðæt] [raɪt] ? "
" That right ? "
" 那 正确的 ? "

"是吗？"

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" That's right , " Charley said .
" 那就是 正确的 , " 查理 说 .

"没错,"查理说。

[ə'pærəntli] [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][naɪn] - [deɪ] ['wʌndər] ;
Apparently Professor Lightning had become a nine - day wonder ;
显然 教授 闪电 有 变得 一个 九 - 天 想知道 ;

显然，闪电教授只活跃了九天；

['eniwʌn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
anyone going to New York was presumed to be going to see him .
任何人 去 到 新的 约克 曾是 假定 到 是 去 到 看 他 .

任何去纽约的人都被认为是去看他。

[ðen] ['tʃɑːrli] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .
Then Charley corrected himself .
然后 查理 已更正 他自己 .

然后查理纠正了自己的说法。

[nɑːt]['eniwʌn] .
Not anyone .
不是 任何人 .

不是任何人。

['eni] ['krɪp(ə)l] .
Any cripple .
任何 削弱 .

任何残疾人。

" [get][ðə; ði][ɑːrmz] [fɪkst] , [raɪt] ?
" Get the arms fixed , right ?
" 得到 这 武器 固定的 , 正确的 ?

"把手臂修好，对吧？"

" [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [sed] .
" the middle - aged man said .
" 这 中间 - 老年人 男人 说 .

"那位中年男子说道。"

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑːrli] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] .
" That's right , " Charley said for the third time .
" 那就是 正确的 , " 查理 说 为了 这 第三 时间 .

"没错,"查理第三次说道。

['meɪbi] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .

Maybe	the	man	would	take	the	hint	.
或许	这	男人	会	拿	这	暗示	.

或许他会领会其中的暗示。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .

But	he	had	no	such	luck	.
但	他	有	不	这样的	运气	.

但他却没那么幸运。

" [ðæts] [ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz]['du:ɪŋ] , " [hi:; hi][sed] .

"	That's	a	fine	thing	the	doctor	is	doing	,	"	he	said	.
"	那就是	一个	美好的	事物	这	医生	是	正在做	,	"	他	说	.

"医生做得真好,"他说。

" [aɪ] [mi:n] , ['helpɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

"	I	mean	,	helping	all	these	people	.
"	我	意思是	,	帮助	全部	这些	人们	.

我的意思是，帮助所有这些人。

[dəunt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] . . . [wel] , [lʊk] , [bʌd] , [dəunt] [teɪk] [ˌem 'i:] ['pɜ:rsənəli] . "

Don't	have	to	be	. . .	well	,	look	,	bud	,	don't	take	me	personally	.	"
不	有	到	是	. . .	出色地	,	看	,	芽	,	不	拿	我	亲自	.	"

不必这样……好吧，伙计，别往心里去。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .

"	I	don't	mind	,	"	Charley	said	.
"	我	不	头脑	,	"	查理	说	.

"我不介意,"查理说。

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I'm	used	to	it	.	"
"	我是	用过的	到	它	.	"

"我已经习惯了。"

" [ʃʊr] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	Sure	,	"	the	man	said	.
"	当然	,	"	这	男人	说	.

"当然,"那人说道。

" [heɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

"	Hey	,	by	the	way	.
"	嘿	,	经过	这	方式	.

嘿，顺便说一句。

[maɪ] ['neɪmz] ['roʊkfərt] .

My	name's	Roquefort	.
我的	名字	罗克福尔	.

我的名字叫罗克福尔。

[ɑ:l] ['roʊkfərt] . "

Al	Roquefort	.	"
阿尔	罗克福尔	.	"

"阿尔罗克福尔。"

" ['tʃɑ:rli] [di:]['milɔ] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .

"	Charley	de	Milo	,	"	Charley	said	.
"	查理	德	米洛	,	"	查理	说	.

"查理·德米洛,"查理说。

" [glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	Glad	to	know	you	,	"	the	man	said	.
"	高兴的	到	知道	你	,	"	这	男人	说	.

"很高兴认识你,"那人说道。

" [soʊ] [waɪl] [wɪə(r)] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjənz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] . . . [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [tu:; tə]
" So while we're traveling companions , you might say . . . might as well get to
" 所以 尽管 是 旅行 同伴 , 你 可能 说 . . . 可能 作为 出色地 得到 到
[bi:; bi] ['frendli] . "
be friendly . "
是 友好的 . "

"既然我们是旅伴，你可能会说……不如就交个朋友吧。"

" [ʃʊr] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['taɪərdli] .
" Sure , " Charley said tiredly .
" 当然 , " 查理 说 疲惫地 .

"当然，"查理疲惫地说。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑ:r] .
He looked round the car .
他 看起来 圆形的 这 车 .

他环顾了一下车子。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hedɪŋ] [i:st] .
A great many people seemed to be heading East .
一个 伟大的 许多 人们 似乎 到 是 标题 东方 .

似乎很多人都往东去了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['ʌðər] [si:ts] .
There were no other seats .
那里 是 不 其他 座位 .

没有其他座位了。

['tʃɑ:rli] [said] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪm'self] [di:pər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] .
Charley sighed and shrugged himself deeper into the upholstery .
查理 叹了口气 和 耸了耸肩 他自己 更深 进入 这 室内装潢 .

查理叹了口气，耸了耸肩，把身子更深地埋进了沙发垫里。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['roʊkfərt] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] . "
" You know , " Roquefort said suddenly , " I can't help thinking . "
" 你 知道 , " 罗克福尔 说 突然 , " 我 不能 帮助 思维 . "

"你知道吗，"罗克福尔突然说道，"我总是忍不住去想一些事情。"

" [oʊ] ? " ['tʃɑ:rli] [sed] , ['fɪdʒɪt] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Oh ? " Charley said , fidgeting his feet .
" 哦 ? " 查理 说 , 坐立不安 他的 脚 .

"哦？"查理一边说着，一边不安地摆弄着双脚。

" [ðæts] [raɪt] , " ['roʊkfərt] [sed] .
" That's right , " Roquefort said .
" 那就是 正确的 , " 罗克福尔 说 .

"没错，"罗克福尔说道。

" [aɪ] [mi:n] , [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .
" I mean , all these people .
" 我 意思是 , 全部 这些 人们 .

我的意思是，所有这些人。

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - .
And Dr . Schinsake .
和 博士 . - .

还有辛萨克博士。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəs] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['saɪdʃoʊ] . "
I remember once , I went to a circus , or a sideshow . "
我 记住 一次 , 我 去 到 一个 马戏团 , 或者 一个 杂耍表演 . "

我记得有一次，我去看了马戏团，或者说是杂耍表演。

" ['kɑ:rnɪv(ə)l] , ['prɑ:bəbli] , " ['tʃɑ:rli] [pʊt] [ɪn] , ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	Carnival	,	probably	,	"	Charley	put	in	,	knowing	exactly	what	was	coming	.
"	狂欢	,	大概	,	"	查理	放	在	,	会心	确切地	什么	曾是	未来	.

"大概是嘉年华吧，"查理插嘴道，他很清楚接下来会发生什么。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['roʊkfərt] [sed] .

"	Something	like	that	,	"	Roquefort	said	.
"	某物	喜欢	那	,	"	罗克福尔	说	.

"差不多就是这样，"罗克福尔说。

" ['enihaʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['saɪdʃoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt]

"	Anyhow	,	they	had	this	sideshow	,	and	there	was	a	man	there	without
"	无论如何	,	他们	有	这	杂耍表演	,	和	那里	曾是	一个	男人	那里	没有

['eni] [legz] .

any	legs	.
任何	腿	.

"总之，他们搞了个杂耍表演，里面有个没有双腿的人。"

[dɪd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [trɪks] — [gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['ri:əl] [gʊd] .

Did	all	kinds	of	tricks	—	got	along	real	good	.
做过	全部	种类	的	技巧	—	得到	沿着	真实的	好的	.

各种花招都用上了——相处得非常好。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] : [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [weɪ] ['eni]

But	I	can't	help	thinking	now	:	he	wouldn't	have	to	get	along	that	way	any
但	我	不能	帮助	思维	现在	:	他	不会	有	到	得到	沿着	那	方式	任何

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

但我现在忍不住想：他以后不必再那样生活了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['dɑ:ktər] [wʊd] [fɪks] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

Because	this	doctor	would	fix	him	up	.	"
因为	这	医生	会	使固定	他	向上	.	"

因为这位医生会治好他的。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['wɪrəli] .

"	I	guess	so	,	"	Charley	said	wearily	.
"	我	猜测	所以	,	"	查理	说	疲劳	.

"我想也是，"查理疲惫地说。

" [ʃʊr] , " ['roʊkfərt] [sed] .

"	Sure	,	"	Roquefort	said	.
"	当然	,	"	罗克福尔	说	.

"当然，"罗克福尔说。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [wʌt] ['hi:z] ['du:ɪŋ] .

"	It's	a	great	thing	,	what	he's	doing	.
"	它是	一个	伟大的	事物	,	什么	他是	正在做	.

"他做的事情很棒。"

[ɔ:l] [ði:z] [fri:k] [ʃoʊz] . . .

All	these	freak	shows	.	.	.
全部	这些	怪物	演出	.	.	.

所有这些畸形秀.....

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] — "

you	understand	,	it's	just	a	name	for	them	—	"
你	理解	,	它是	只是	一个	姓名	为了	他们	—	"

你明白，这只是他们的一个名字——"

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" I understand , " Charley said .
" 我 理解 , " 查理 说 .

"我明白了,"查理说。

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" Don't worry about it .
" 不 担心 关于 它 .

别担心。

" [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['nɜ:rvəsli] .
" He shifted his feet nervously .
" 他 转移 他的 脚 紧张地 .

他不安地挪动着脚步。

[ʃu:z] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['i:v(ə)n] ['laɪtweɪt] ['sænd(ə)lz] ; [hi:; hi] [felt] [træpt] [ɪn][ðem; ðəm] .
Shoes always felt a little uncomfortable , even lightweight sandals ; he felt trapped in them .
鞋 总是 毛毡 一个 小的 不舒服 , 甚至 轻的 凉鞋 ; 他 毛毡 被困 在 他们 .

鞋子总让他感觉有点不舒服，即使是轻便的凉鞋；他感觉被困在里面。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz] . . .
Now , if he had arms and hands . . .
现在 , 如果 他 有 武器 和 双手 . . .

如果他有胳膊和手的话……

[hi:; hi] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['eni] ['fɜ:rðər] .
He choked the thought off before it got any further .
他 窒息 这 想法 离开 前 它 得到 任何 更远 .

他赶紧把这个念头扼杀在摇篮里，不让它继续蔓延。

" [ɔ:l] [ði:z] [ʃoʊz] , " ['roʊkfərt] [sed] , " [waɪ] , [ðer; ðər]['iznt] ['eni] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['eni] [mɔ:r] .
" All these shows , " Roquefort said , " why , there isn't any need for them any more .
" 全部 这些 演出 , " 罗克福尔 说 , " 为什么 , 那里 不是 任何 需要 为了 他们 任何 更多的 .

罗克福尔说："所有这些节目，现在都没有必要再办了。"

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [legz] , [ɔ:r][ɑ:rmz] , ['enihaʊ] .
I mean the people without legs , or arms , anyhow .
我 意思是 这 人们 没有 腿 , 或者 武器 , 无论如何 .

我是指那些没有腿或胳膊的人。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['dɑ:ktər] — "
Because this doctor — "
因为 这 医生 — "

因为这位医生——"

" [aɪ] [si:] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" I see , " Charley said .
" 我 看 , " 查理 说 .

"我明白了,"查理说。

" [waɪ] , ['enibɑ:di] [wɜ:rks][ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [mi:n] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:rmz][ɔ:r][legz] — [waɪ] ,
" **Why** , **anybody** **works** **in** **a** **show** **like** **that** , **I** **mean** **without** **arms** **or** **legs** — **why** ,
" 为什么 , 任何人 作品 在 一个 展示 喜欢 那 , 我 意思是 没有 武器 或者 腿 — 为什么 ,

"为什么，任何人在那样的节目中工作，我的意思是，没有胳膊或腿——为什么，

['hi:z] [dʒʌst]['kreɪzi] , [ðæts] [ɔ:l] .
he's **just** **crazy** , **that's** **all** .
他是 只是 疯狂的 , 那就是 全部 .

他只是个疯子，仅此而已。

[wen] [hi:; hi][kæn; kən][get][help] , [aɪ] [mi:n] . "
When **he** **can** **get** **help** , **I** **mean** . "
什么时候 他 能 得到 帮助 , 我 意思是 . "

我的意思是，当他能得到帮助的时候。

" [ʃʊr] , " ['tʃɑ:rli] [sed] [ʌn'i:zɪli] .
" **Sure** , " **Charley** **said** **uneasily** .
" 当然 , " 查理 说 不安地 .

"当然，"查理不安地说。

" [ʃʊr] , ['hi:z] [dʒʌst]['kreɪzi] .
" **Sure** , **he's** **just** **crazy** .
" 当然 , 他是 只是 疯狂的 .

"没错，他就是个疯子。"

" ['roʊkfərt] [tʃɔmpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [lʊkt] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] .
" **Roquefort** **chomped** **on** **his** **cigar** **and** **looked** **solemn** **and** **well** - **informed** .
" 罗克福尔 被咬了一口 在 他的 雪茄 和 看起来 庄严 和 出色地 - 知情的 .

罗克福尔叼着雪茄，神情严肃而博学。

['tʃɑ:rli] ['ʃivəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] .
Charley **shivered** **slightly** , **and** **wondered** **why** .
查理 瑟瑟发抖 轻微地 , 和 想知道 为什么 .

查理微微颤抖了一下，心想这是为什么。

" [dʒʌst]['kreɪzi] .
" **Just** **crazy** .
" 只是 疯狂的 .

简直疯了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] .
" **Was** **that** **what** **they** **thought** , **he** **wondered** .
" 曾是 那 什么 他们 想法 , 他 想知道 .

"他们真是这么想的吗？"他心想。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Was **that** **what** **they** **were** **thinking** **when** **they** **looked** **up** **at** **him** **?**
曾是 那 什么 他们 是 思维 什么时候 他们 看起来 向上 在 他 ?

他们抬头看他的时候，是不是在想这件事?

[hi:; hi] ['ʃivəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɔ:f] ['kwaɪətli] .
He **shivered** **again** **and** **slipped** **his** **shoes** **off** **quietly** .
他 瑟瑟发抖 再次 和 滑倒了 他的 鞋 离开 悄悄 .

他又打了个寒颤，悄悄地脱掉了鞋子。

[ɪ'mi:diətli] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .
Immediately , **he** **felt** **a** **little** **better** .
立即地 , 他 毛毡 一个 小的 更好的 .

他立刻感觉好多了。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] .
But **not** **very** **much** .
但 不是 非常 很多 .

但并不多。

[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['eni]['kɑːrnɪv(ə)l] ['tʃɑːrli] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

New	York	was	a	madhouse	worse	than	any	carnival	Charley	had	ever	seen	.
新的	约克	曾是	一个	疯人院	更糟	比	任何	狂欢	查理	有	曾经	已见	.

纽约简直就是个疯人院，比查理见过的任何嘉年华都更可怕。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] ['suːtkeɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	made	his	way	,	harness	and	suitcase	on	his	back	,
他	制成	他的	方式	,	马具	和	手提箱	在	他的	后退	,

他背着行李箱，扛着马具，艰难地前行。

[θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [kraʊdz] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi][ræmp] .

through	the	station	crowds	and	out	into	the	taxi	ramp	.
通过	这	车站	人群	和	出去	进入	这	出租车	坡道	.

穿过车站的人群，来到出租车候车区。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kæbz] [stʊd] [ðer; ðər] ,

A	line	of	the	new	cabs	stood	there	,
一个	线	的	这	新的	出租车	站立	那里	,

一排崭新的出租车停在那里，

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][græb][wʌn] [ɪntʃɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl]

and	Charley	managed	to	grab	one	inches	ahead	of	a	woman	with	a	small
和	查理	管理	到	抓住	一	英寸	前方	的	一个	女士	和	一个	小的

,

,

,

查理设法抢到了一个比一个身材娇小的女人高出几英寸的东西，

['kraɪɪŋ] [tʃaɪld][ɪn] [toʊ] .

crying	child	in	tow	.
哭泣	孩子	在	拖	.

带着哭闹的孩子。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən] .

He	gestured	to	the	driver	with	his	head	,	and	the	door	slid	open	.
他	做手势	到	这	司机	和	他的	头	,	和	这	门	滑行	打开	.

他朝司机点了点头，车门滑开了。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [rɪ'liːst] [ðə; ði] [kætʃ] [ðæt] [let][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [θʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	stepped	inside	,	released	the	catch	that	let	his	suitcase	thump	to	the	floor	,
他	步	里面	,	发布	这	抓住	那	让	他的	手提箱	扑通	到	这	地面	,

他走进屋内，松开行李箱的锁扣，行李箱砰的一声掉在了地上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and	sat	down	with	a	sigh	.
和	卫星	向下	和	一个	叹	.

他叹了口气，坐了下来。

" [tʌf] , [heɪ] ? " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] .

"	Tough	,	hey	?	"	the	cabbie	said	.
"	艰难的	,	嘿	?	"	这	出租车司机	说	.

“真够呛啊！”出租车司机说道。

[hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['neɪmpleɪt] [riːd] ['deɪvɪd]['piːtəz] [welz] .

His	glowing	nameplate	read	David	Peters	Wells	.
他的	发光	铭牌	读	大卫	彼得斯	威尔斯	.

他闪亮的名牌上写着：大卫·彼得斯·威尔斯。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l]
He **turned** **around** **,** **showing** **a** **face** **that** **had** **little** **in** **common** **with** **the** **official**
他 转向 大约 , 显示 一个 脸 那 有 小的 在 常见的 和 这 官方的
[ˈlaɪs(ə)ns][ˈfoʊtoʊ] ,
license **photo** **,**
执照 照片 ,

他转过身，露出的脸与官方驾照照片上的脸截然不同。

[ˈʌndər][hɪz; ɪz] [neɪm] .
under **his** **name** **.**
在下面 他的 姓名 .

以他的名义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswɔːrði] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˈjɛloʊɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd][ˈtaɪni] [aɪz] .
He **was** **swarthy** **and** **short** **,** **with** **large** **yellowing** **teeth** **and** **tiny** **eyes** **.**
他 曾是 黝黑的 和 短的 , 和 大的 黄化 牙齿 和 微小的 眼睛 .

他皮肤黝黑，身材矮小，长着又大又黄的牙齿和一双小眼睛。

" [wer] [tuː; tə] , [mæk] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Where** **to** **,** **Mac** **?** **"** **he** **said** **.**
" 在哪里 到 , 苹果 ? " 他 说 .

“去哪儿，麦克？”他问道。

[ˈtʃɑːrli] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Charley **licked** **his** **lips** **.**
查理 舔过 他的 嘴唇 .

查理舔了舔嘴唇。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **really** **don't** **know** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 真的 不 知道 , " 他 说 .

“我真的不知道，”他说。

[ðə; ði] [ˈkæbi] [bliŋkt] .
The **cabbie** **blinked** **.**
这 出租车司机 眨眼 .

出租车司机眨了眨眼。

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [sʌm; səm][help] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] .
" **I'm** **going** **to** **need** **some** **help** **,** **"** **Charley** **said** **.**
" 我是 去 到 需要 一些 帮助 , " 查理 说 .

“我需要一些帮助，”查理说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
" **I** **want** **to** **find** **a** **Dr** **.** **Schinsake** **,** **but** **I** **don't** **know** **where** **he** **is** **.**
" 我 想 到 寻找 一个 博士 . - , 但 我 不 知道 在哪里 他 是 .

“我想找到一位名叫辛萨克的医生，但我不知道他在哪里。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrʌgstɔːr] ,
If **you** **can** **drive** **me** **to** **a** **drugstore** **,**
如果 你 能 驾驶 我 到 一个 药店 ,

如果你能开车送我去药店的话，

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [foʊn] [bʊk] — "
where **we** **can** **look** **him** **up** **in** **a** **phone** **book** **—** **"**
在哪里 我们 能 看 他 向上 在 一个 电话 书 — "

我们可以在电话簿里找到他——

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ?
" Dr . Schinsake ?
" 博士 . - ?

"辛萨克博士？"

" [ðə; ði]['draɪvər] [sed] .
" the driver said .
" 这 司机 说 .

司机说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [gai] [hu:] [grəuz] [θɪŋz] ?
" That's the guy who grows things ?
" 那就是 这 盖伊 WHO 生长 事物 ?

"那就是那个种东西的人？"

[aɪ] [mi:n] , [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ?
I mean , arms and legs ?
我 意思是 , 武器 和 腿 ?

我是说，胳膊和腿?

[laɪk] [ðæt] ? "
Like that ? "
喜欢 那 ? "

像这样吗?

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" That's right , " Charley said .
" 那就是 正确的 , " 查理 说 .

"没错，"查理说。

" [oʊ] . [keɪ] . , ['bʌdi] , " [ðə; ði]['draɪvər] [sed] .
" O . K . , buddy , " the driver said .
" 哦 . K . , 伙伴 , " 这 司机 说 .

"好的，伙计，"司机说。

" [dʒʌst] [hæŋ] [ɑ:n] .
" Just hang on .
" 只是 悬挂 在 .

坚持住。

" [ðə; ði][kæb]['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:r] ,
" The cab started with a cough and a roar ,
" 这 出租车 开始 和 一个 咳嗽 和 一个 吼 ,

出租车启动时发出了一声咳嗽和轰鸣声，

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [bə'zu:kə] [ʃel] .
and shot out of the terminal like a bazooka shell .
和 射击 出去 的 这 终端 喜欢 一个 火箭筒 壳 .

然后像火箭筒炮弹一样从航站楼射了出去。

['oʊvər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [ðə; ði] ['kæbi] [sed] : " ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [jɔ:r'self] [fɪkst] [ʌp] ?
Over the noise of travel , the cabbie said : " Going to get yourself fixed up ?
超过 这 噪音 的 旅行 , 这 出租车司机 说 : " 去 到 得到 你自己 固定的 向上 ?

在嘈杂的旅途中，出租车司机说道："你打算去修整一下吗？"

[noʊ] [ə'fens] , [mæk] . "
No offense , Mac . "
不 罪行 , 苹果 . "

别介意，麦克。

" [noʊ] [ə'fens] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" No offense , " Charley said .
" 不 罪行 , " 查理 说 .

"别介意，"查理说。

" [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	I'm	just	going	to	talk	to	him	.	"
"	我是	只是	去	到	讲话	到	他	.	"

“我打算跟他谈谈。”

" [oʊ] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] .

"	Oh	,	"	the	cabbie	said	.
"	哦	,	"	这	出租车司机	说	.

“哦,”出租车司机说。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

"	There	was	silence	for	a	second	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	第二	.

一阵短暂的沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['kæbi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

Then	the	cabbie	turned	around	.
然后	这	出租车司机	转向	大约	.

然后出租车司机转过身去。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɑːt] [ə'hed] , [daʊn][ə; eɪ][waɪd]['ævənuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɑːrz] .

The	machine	shot	ahead	,	down	a	wide	avenue	filled	with	cars	.
这	机器	射击	前方	,	向下	一个	宽的	大街	已填	和	汽车	.

机器向前疾驰，沿着一条停满汽车的宽阔大道飞驰而去。

['tʃɑːrli] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

Charley	took	a	deep	breath	and	forgot	to	let	it	go	.
查理	采取	一个	深的	气息	和	忘了	到	让	它	去	.

查理深吸了一口气，却忘了松开。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] , " [aɪ] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

"	You	know	,	"	the	cabbie	said	,	"	I	seen	something	funny	the	other	day	.	"
"	你	知道	,	"	这	出租车司机	说	,	"	我	已见	某物	有趣的	这	其他	天	.	"

“你知道吗,”出租车司机说，“我前几天看到了一件很有趣的事。”

" ['riːəli] ? " ['tʃɑːrli] [sed] , [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

"	Really	?	"	Charley	said	,	through	clenched	teeth	.
"	真的	?	"	查理	说	,	通过	紧握	牙齿	.

“真的吗？”查理咬牙切齿地说。

[ðə; ði] ['kæbi] [tɜːrnd] [bæk] ['kæʒuəli] , [flikt] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ] [trʌk] ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " ['fʌni] , [jeə] .

The	cabbie	turned	back	casually	,	flicked	the	wheel	to	avoid	an	oncoming	truck	,
这	出租车司机	转向	后退	随意地	,	轻弹	这	车轮	到	避免	一个	即将到来的	卡车	,

and	continued	:	"	Funny	,	yeah	.
和	持续	:	"	有趣的	,	是的	.

出租车司机漫不经心地转过身，猛打方向盘避开迎面驶来的卡车，然后继续说道：“真滑稽，是啊。”

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [fliː] [mjuˈziːəm] . . .

Went	to	the	Flea	Museum	.	.	.
去	到	这	跳蚤	博物馆	.	.	.

去了跳蚤博物馆.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['saɪdʃoʊ] [hɪr] , [ɑːn]['fɔːrti] - ['sekənd] ? "

you	know	,	the	sideshow	here	,	on	Forty	-	second	?	"
你	知道	,	这	杂耍表演	这里	,	在	四十	-	第二	?	"

你知道，就是四十二街上的那个小插曲吗?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I know it , " Charley said .
" 我 知道 它 , " 查理 说 .

"我知道，"查理说。

['hiːd] [bɪn] ['ɔːfərd] ['wɪntər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðoʊ] ['hiːd] ['nevər] [ək'septɪd] .
He'd been offered winter work in the place several times , though he'd never accepted .
他会 到过 提供 冬天 工作 在 这 地方 一些 时代 , 尽管 他会 绝不 公认 .

他曾多次被邀请到那里做冬季工作，但他从未接受过。

['evriwʌn] [ɪn] ['kɑːrni] [laɪf] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
Everyone in carny life knew of the place .
每个人 在 嘉年华 生活 知道 的 这 地方 .

嘉年华圈里的人都知道这个地方。

" [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gai] . . .
" And , anyhow , I went down the other day , and there was this guy . . .
" 和 , 无论如何 , 我 去 向下 这 其他 天 , 和 那里 曾是 这 盖伊 . . .

"总之，前几天我去了一趟，那里有个家伙……"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [mæk] , [aɪ] [miːn] [noʊ] [ɑːrmz] .
he was like you , Mac , I mean no arms .
他 曾是 喜欢 你 , 苹果 , 我 意思是 不 武器 .

他和你一样，麦克，我的意思是，没有双臂。

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
You don't mind me talking about it ?
你 不 头脑 我 说 关于 它 ?

你不介意我谈论这件事吧?

" [ə'pærəntli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ['tʃɑːrli]
" Apparently everybody thought he was sensitive on the subject , Charley
" 显然 大家 想法 他 曾是 敏感的 在 这 主题 , 查理
[rɪ'flektɪd] ['taɪərdli] .
reflected tiredly .
反映 疲惫地 .

"显然大家都认为他在这个问题上很敏感，"查理疲惫地想。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't mind , " he said .
" 我 不 头脑 , " 他 说 .

"我不介意，"他说。

" [ʃʊr] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] .
" Sure , " the cabbie said .
" 当然 , " 这 出租车司机 说 .

"当然可以，"出租车司机说。

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [ʃoʊd] [ə'hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] [skriːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
A red light showed ahead and the cab screeched to a halt .
一个 红色的 光 显示 前方 和 这 出租车 尖叫 到 一个 停止 .

前方出现红灯，出租车嘎然停住。

" ['enihaʊ] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ə; eɪ] [friːk] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Anyhow , there he was , like a freak , you know ?
" 无论如何 , 那里 他 曾是 , 喜欢 一个 怪物 , 你 知道 ?

"总之，他就那样待在那里，就像个怪胎，你知道吗？"

[hel] , [mæk] , [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] .
Hell , Mac , I was mad .
地狱 , 苹果 , 我 曾是 疯狂的 .

天哪，麦克，我当时气疯了。

[aɪ] [miːn] [mæd] .
I mean mad .
我 意思是 疯狂的 .

我是说，疯了。

[ðə; ði] [gai] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [peɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [get]
The guy wants me to pay money to see him ; he don't want to go get
这 盖伊 想要 我 到 支付 钱 到 看 他 ; 他 不 想 到 去 得到
[kjʊr] .
cured .
治愈 .

那家伙要我付钱才能见他；他自己不想接受治疗。

['hiːz] [laɪk] ['leɪzi] , [mæk] .
He's like lazy , Mac .
他是 喜欢 懒惰的 , 苹果 .

他就像个懒人，麦克。

['leɪzi] .
Lazy .
懒惰的 .

懒惰的。

['wɒnts] [tuː; tə] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] ['mʌni] [aɪ] [wɜːrk] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ,
Wants to sit around and let me pay money I work hard for ,
想要 到 坐 大约 和 让 我 支付 钱 我 工作 难的 为了 ,

他只想坐等我付出我辛辛苦苦挣来的钱。

[laɪk] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stʌft] [ɪg'zɪbɪt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] .
like some kind of a stuffed exhibit he thinks he is .
喜欢 一些 种类 的 一个 填充 展览 他 思考 他 是 .

他觉得自己就像某种标本展品。

" [ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [kæb] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .
" The light changed ; the cab shuddered and moved on .
" 这 光 已更改 ; 这 出租车 颤抖 和 已搬 在 .

"灯光变了；出租车抖了一下，继续行驶。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɑːktər] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] .
" And this doctor right here in the same city .
" 和 这 医生 正确的 这里 在 这 相同的 城市 .

"还有这位医生，就在同一个城市。"

[naʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Now , what do you think of that ?
现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

你对此有何看法?

" ['tʃɑːrli] [ʃ'rʌgd] .
" Charley shrugged .
" 查理 耸了耸肩 .

查理耸了耸肩。

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" I wouldn't know , " he said cautiously .
" 我 不会 知道 , " 他 说 谨慎地 .

"我不知道，"他谨慎地说。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
He took out a cigarette with his left foot , lit it with his right ,
他 采取 出去 一个 卷烟 和 他的 左边 脚 , 点燃 它 和 他的 正确的 ,

他用左脚掏出一支香烟，用右手点燃。

[ænd; ənd][slɪd][bəuθ] [fiːt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

and	slid	both	feet	back	into	his	shoes	.
和	滑行	两个都	脚	后退	进入	他的	鞋	.

然后他把双脚重新穿回鞋子里。

" ['nɪrli] [ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Nearly	there	?	"	he	asked	.
"	几乎	那里	?	"	他	问	.

“快到了吗？”他问道。

" [noʊ] [ə'fens] , [mæk] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] , ['saʊndɪŋ] [əb'skjʊrli] ['trʌbld] .

"	No	offense	,	Mac	,	"	the	cabbie	said	,	sounding	obscurely	troubled	.
"	不	罪行	,	苹果	,	"	这	出租车司机	说	,	听起来	晦涩地	麻烦	.

“别介意，麦克，”出租车司机说道，语气中带着一丝不易察觉的忧虑。

" [wɪə(r)] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	We're	there	in	a	minute	.
"	是	那里	在	一个	分钟	.

我们马上就到。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd] ['nærəʊli] [æt; ət] ['tʃɑːrli] .

"	He	turned	and	stared	narrowly	at	Charley	.
"	他	转向	和	凝视	勉强	在	查理	.

他转过身，眯起眼睛盯着查理。

[ðə; ði][kæb] [ʃɑːt] ['blaɪndli][ɑːn] .

The	cab	shot	blindly	on	.
这	出租车	射击	盲目地	在	.

出租车盲目地向前行驶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查理·德·米洛(Charley de Milo)
第3/3页

" [seɪ] , ['lɪs(ə)n] .
" Say , listen .
" 说 , 听 .

“听着。”

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgəret] .
That with the cigarette .
那 和 这 卷烟 .

就是带着那根烟。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['saɪdʃoʊ] ?
You belong to some kind of sideshow ?
你 属于 到 一些 种类 的 杂耍表演 ?

你是哪个马戏团的?

[aɪ] [miːn] , [noʊ] [ə'fens] — "
I mean , no offense — "
我 意思是 , 不 罪行 — "

我的意思是，没有冒犯的意思——”

" [noʊ] [ə'fens] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" No offense , " Charley said .
" 不 罪行 , " 查理 说 .

“别介意，”查理说。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] . "
I'm with a carnival . "
我是 和 一个 狂欢 . "

我在一个嘉年华团工作。

" [wiːl] , [jʊə(r)] ['duːɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd]
" We'll , you're doing the right thing , " the cabbie said , turning back to the road
" 出色地 , 你是 正在做 这 正确的 事物 , " 这 出租车司机 说 , 转弯 后退 到 这 路
[ə'gen] .
again .
再次 .

“嗯，你做得对，”出租车司机说着，又转过身继续往前开。

[ə'meɪzɪŋli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Amazingly , there was no obstruction before them .
令人惊讶的是 , 那里 曾是 不 梗阻 前 他们 .

令人惊讶的是，他们面前没有任何障碍物。

" [aɪ] [miːn] , [ə; eɪ] [gai] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .
" I mean , a guy has to be honest .
" 我 意思是 , 一个 盖伊 有 到 是 诚实的 .

“我的意思是，一个人必须诚实。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːktər] [ə'raʊnd] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ][noʊ] - [ɑːrmz] [gai] ['eni] [mɔːr] ; [its] [nɑːt] [fer] .
With this doctor around , you can't be a no - arms guy any more ; it's not fair .
和 这 医生 大约 , 你 不能 是 一个 不 - 武器 盖伊 任何 更多的 ; 它是 不是 公平的 .

有了这个医生，你就不能再当个没胳膊的人了；这不公平。

[raɪt] ?
Right **?**
正确的 ?

正确的?

" ['tʃɑːrli] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Charley** **licked** **his** **lips** **.**
" 查理 舔过 他的 嘴唇 .

查理舔了舔嘴唇。

[ðə; ði][kæb] [stɑːpt] .
The **cab** **stopped** **.**
这 出租车 停止 .

出租车停了下来。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ðə; ði]['draɪvər] [ə'naʊnst] .
" **Here** **we** **are** **,** **"** **the** **driver** **announced** **.**
" 这里 我们 是 , " 这 司机 宣布 .

“我们到了,”司机宣布道。

['tʃɑːrli] ['ɪndɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [graʊtʃ] - [bæg] , [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['dɑːlər] [bɪlz] , ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
Charley **indicated** **his** **grouch** **-** **bag** **,** **still** **heavy** **with** **dollar** **bills** **,** **hanging** **round** **his**
查理 表明的 他的 牢骚 - 包 , 仍然 重的 和 美元 账单 , 绞刑 圆形的 他的
[nek] .
neck **.**
脖子 .

查理指了指他挂在脖子上的那个装满美元钞票的沉重购物袋。

[wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] , [ðə; ði]['draɪvər][ɪk'stræktɪd][wʌn] [bɪl] .
With **scrupulous** **care** **,** **the** **driver** **extracted** **one** **bill** **.**
和 一丝不苟的 关心 , 这 司机 提取 一 账单 .

司机一丝不苟地掏出一张账单。

" [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" **Keep** **the** **change** **,** **"** **Charley** **said** **.**
" 保持 这 改变 , " 查理 说 .

“不用找零了,”查理说。

" [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **And** **thanks** **for** **the** **conversation** **.**
" 和 谢谢 为了 这 对话 .

谢谢你的交流。

" [hiː; hi] [stept] [aʊt] , ['hʊkɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
" **He** **stepped** **out** **,** **hooking** **the** **suitcase** **to** **his** **harness** **as** **he** **did** **so** **.**
" 他 步 出去 , 钩子 这 手提箱 到 他的 马具 作为 他 做过 所以 .

他走了出去，同时把行李箱挂在了安全带上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] - [feɪst] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] .
And **there** **,** **in** **front** **of** **him** **,** **was** **a** **small** **white** **-** **faced** **stone** **building** **.**
和 那里 , 在 正面 的 他 , 曾是 一个 小的 白色的 - 面对 石头 建筑 .

在他面前，矗立着一座白色的小石头房子。

[ðə; ði][kæb] [rɔːrd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
The **cab** **roared** **away** **behind** **him** **,** **and** **Charley** **started** **across** **the** **sidewalk** **.**
这 出租车 咆哮 离开 在后面 他 , 和 查理 开始 穿过 这 人行道 .

出租车在他身后轰鸣而去，查理开始穿过人行道。

[naʊ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [prə'fesər]

Now	,	in	New	York	,	he	had	found	out	what	he	was	going	to	ask	Professor
现在	,	在	新的	约克	,	他	有	成立	出去	什么	他	曾是	去	到	问	教授

['laɪtnɪŋ] .

Lightning	.
闪电	.

现在，在纽约，他终于知道该问闪电教授什么问题了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

And	it	was	the	one	thing	he	hadn't	thought	possible	.
和	它	曾是	这	一	事物	他	之前没有	想法	可能的	.

而这正是他一直认为不可能发生的事情。

[wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [led] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

One	flight	of	stairs	led	straight	up	from	the	doorway	,	and	Charley	took	it
一	航班	的	楼梯	引领	直的	向上	从	这	门口	,	和	查理	采取	它

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

从门口直通楼上的一段楼梯，查理慢慢地走上去。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [skruːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	top	was	a	great	wooden	door	with	a	brass	plate	screwed	to	it	,
在	这	顶部	曾是	一个	伟大的	木制的	门	和	一个	黄铜	盘子	螺丝	到	它	,

顶部是一扇巨大的木门，门上钉着一块黄铜牌。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn'saɪzd] : ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [iː] . [siː] .

and	on	the	brass	plate	a	single	name	was	incised	:	Dr	.	E	.	C	.
和	在	这	黄铜	盘子	一个	单身的	姓名	曾是	切开	:	博士	.	E	.	C	.

- .

Schinsake	.
-	.

黄铜牌上刻着一个名字：EC Schinsake 博士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

There	was	nothing	else	.
那里	曾是	没有什么	别的	.

没有别的了。

['tʃɑːrli] [slɪpt] [ðə; ði] [ʃuː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Charley	slipped	the	shoe	off	his	right	foot	,	and	rang	the	bell	.
查理	滑倒了	这	鞋	离开	他的	正确的	脚	,	和	响铃	这	钟	.

查理脱下右脚上的鞋子，然后按响了门铃。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd] [sed] : " [huːz] [ðer; ðər] ?

A	voice	inside	said	:	"	Who's	there	?
一个	嗓音	里面	说	:	"	谁是	那里	?

里面传来一个声音："谁在那里？"

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ? "

Who	is	it	,	please	?	"
WHO	是	它	,	请	?	"

请问你是谁？

" [its] [ˌem 'iː] , [prə'fesər] , " ['tʃɑːrli] [kɔːld] .

"	It's	me	,	professor	,	"	Charley	called	.
"	它是	我	,	教授	,	"	查理	称为	.

"是我，教授，"查理喊道。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði]['sænd(ə)l] [bæk] [ɑːn] .

He	slipped	the	sandal	back	on	.
他	滑倒了	这	凉鞋	后退	在	.

他重新穿上了凉鞋。

" ['tʃɑ:rli] [di:]['milɔ] .
" Charley de Milo .
" 查理 德 米洛 .

“查理·德·米洛。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
I came to see you . "
我 来了 到 看 你 . "

我来看你了。

" ['tʃɑ:rli] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv]['saɪləns] .
" Charley — " There was a second of silence .
" 查理 — " 那里 曾是 一个 第二 的 沉默 .

“查理——” 一阵沉默。

" ['tʃɑ:rli] [di:]['milɔ] ?
" Charley de Milo ?
" 查理 德 米洛 ?

“查理·德·米洛？”

" [prə'fesər] ["laɪtnɪŋz] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [sed] .
" Professor Lightning's grating voice said .
" 教授 闪电 格栅 嗓音 说 .

“闪电教授那刺耳的声音说道。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊ] ?
" From the show ?
" 从 这 展示 ?

“来自节目？”

" ['futsteps] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] .
" Footsteps came across a room , and the door swung open .
" 脚步声 来了 穿过 一个 房间 , 和 这 门 摇摆 打开 .

“脚步声传进房间，门开了。”

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [stʊd] [ˌɪn'saɪd] , [dʒʌst][æz; əz][tɔ:l][ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] [æz; əz]['evər] ,
Professor Lightning stood inside , just as tall and white - haired as ever ,
教授 闪电 站立 里面 , 只是 作为 高的 和 白色的 - 头发 作为 曾经 ,
[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [bliŋkt] ,
and Charley blinked ,
和 查理 眨眼 ,

闪电教授站在里面，还是那么高大，头发也还是那么白，查莉眨了眨眼。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ru:m] .
looking at him , and past him at the room .
寻找 在 他 , 和 过去的 他 在 这 房间 .

看着他，又越过他看向房间。

['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ru:mz; rʊmz][laɪk] [ðæt] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
People didn't live in rooms like that , he thought .
人们 没有 居住 在 房间 喜欢 那 , 他 想法 .

他心想，人们不会住在那样的房间里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [muvɪz] , [ɔ:r] ['meɪbi] [fɔ:r; fər] [ˌmiljə'nɛəz] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər]
They were only for the movies , or maybe for millionaires , but not for
他们 是 仅有的 为了 这 电影 , 或者 或许 为了 百万富翁 , 但 不是 为了
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

它们只适合电影，或者可能是百万富翁才能拥有的，但不适合普通人。

['riːəl] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hɪm'self] [nuː] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

real	people	that	Charley	himself	knew	to	talk	to	.
真实的	人们	那	查理	他自己	知道	到	讲话	到	.

查理本人认识的、可以交谈的真实人物。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] — [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] — [wʌz; wəz]

The	furniture	—	a	couch	,	a	few	chairs	and	tables	,	a	phonograph	—	was
这	家具	—	一个	长椅	,	一个	很少	椅子	和	表格	,	一个	留声机	—	曾是

['glɪtərɪŋlɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] - ['lʊkɪŋ] .

glitteringly	new	and	expensive	-	looking	.
闪闪发光	新的	和	昂贵的	-	寻找	.

家具——一张沙发、几把椅子和桌子、一台留声机——崭新锃亮，看起来很贵重。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['freʃli] ['peɪntɪd] [ɪn] [sɔːft] , [braɪt] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

The	walls	were	freshly	painted	in	soft	,	bright	colors	,	and	pictures	hung	on	them	,
这	墙壁	是	新鲜的	绘	在	柔软的	,	明亮的	颜色	,	和	图片	悬挂	在	他们	,

墙壁粉刷一新，涂上了柔和明亮的颜色，上面还挂着画作。

[streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɪktʃərz] ['tʃɑːrli] ['kudnt] [meɪk] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] .

strange	-	looking	pictures	Charley	couldn't	make	sense	out	of	.
奇怪的	-	寻找	图片	查理	不能	制作	感觉	出去	的	.

查理看不懂那些奇怪的照片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

But	they	looked	right	,	somehow	,	in	that	room	.
但	他们	看起来	正确的	,	不知何故	,	在	那	房间	.

但不知为何，他们站在那个房间里看起来很合适。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌg] [diːpər] [ænd; ənd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

On	the	floor	there	was	a	rug	deeper	and	softer	-	looking	than	any	Charley	had	ever	seen	.
在	这	地面	那里	曾是	一个	小地毯	更深	和	更柔和	-	寻找	比	任何	查理	有	曾经	已见	.

地板上铺着一块地毯，比查理见过的任何地毯都要厚实柔软。

[ænd; ənd] , [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [tuː] [flɔːr] - [leŋkθ; leŋθ] ['wɪndoʊz] ['spɑːkld] ,

And	,	away	to	the	right	,	two	floor	-	length	windows	sparkled	,
和	,	离开	到	这	正确的	,	二	地面	-	长度	视窗	闪闪发光	,

右侧远处，两扇落地窗闪闪发光。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dreɪps] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

hung	with	great	drapes	and	shining	in	the	daylight	.
悬挂	和	伟大的	窗帘	和	灼灼	在	这	日光	.

挂满了华丽的帷幔，在日光下熠熠生辉。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sɪlz] , [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪmz] .

There	were	flowers	growing	outside	the	sills	,	just	visible	above	the	window	frames	.
那里	是	花朵	生长	外部	这	门槛	,	只是	可见的	多于	这	窗户	框架	.

窗台外长出了鲜花，从窗框上方隐约可见。

['tʃɑːrli] [gʌlpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .

Charley	gulped	and	took	a	breath	.
查理	吞咽	和	采取	一个	气息	.

查理咽了口唾沫，深吸了一口气。

" [kʌm] [ɪn] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" Come in , " Professor Lightning said .
" 来 在 , " 教授 闪电 说 .

"进来吧,"闪电教授说道。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

"进来。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv] [welθ] , [ðə; ði] [prə'fesər] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]
" In the midst of the riot of wealth , the professor didn't seem to have
" 在 这 中间 的 这 暴动 的 财富 , 这 教授 没有 似乎 到 有
[tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔ:l] .
changed at all .
已更改 在 全部 .

"在财富的狂潮中，这位教授似乎一点也没有改变。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ræti] [roʊb] ['hi:d][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l] ,
He was still wearing the same ratty robe he'd worn in the carnival ,
他 曾是 仍然 穿着 这 相同的 老鼠 长袍 他会 磨损 在 这 狂欢 ,

他身上还穿着嘉年华时穿的那件破旧长袍。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ʌn'koʊmd] .
his hair was still as uncombed .
他的 头发 曾是 仍然 作为 未梳理的 .

他的头发依然蓬乱不堪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n]['sekənd] [glæns] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It was only on second glance that Charley saw the look in his eyes .
它 曾是 仅有的 在 第二 瞥一眼 那 查理 锯 这 看 在 他的 眼睛 .

查理仔细一看才发现他眼中的神情。

[prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [naʊ] ; [ðə; ði] [aɪz] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd]
Professor Lightning was Dr . Schinsake now ; the eyes said that , and
教授 闪电 曾是 博士 . - 现在 ; 这 眼睛 说 那 , 和
[wɜ:r; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
were proud of it .
是 自豪的 的 它 .

闪电教授现在变成了辛萨克博士；他的眼睛仿佛在诉说着这一切，并且为此感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - .
And the world agreed with Dr . Schinsake .
和 这 世界 同意 和 博士 . - .

全世界都赞同辛萨克博士的观点。

['tʃɑ:rli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli][ʌn'tɪl]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . -
Charley came into the bright room and stood quietly until Dr . Schinsake
查理 来了 进入 这 明亮的 房间 和 站立 悄悄 直到 博士 . -
[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
asked him to sit down .
问 他 到 坐 向下 .

查理走进明亮的房间，静静地站着，直到辛萨克医生让他坐下。

" [wel] , [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , now , my boy , " he said .
" 出色地 , 现在 , 我的 男生 , " 他 说 .

"好了，孩子,"他说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd] [sɪns] [ju:; jʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" You haven't given me a word since you rang the bell ,
" 你 还没有 给定 我 一个 单词 自从 你 响铃 这 钟 ,

"自从你按响门铃以来，你就一直没跟我说过一句话。"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] .

and	I	would	like	to	know	why	you're	here	.
和	我	会	喜欢	到	知道	为什么	你是	这里	.

我想知道你为什么来这里。

['fræŋkli] , [jʊə(r)] ['lʌki] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp] [leɪt] [læst] [naɪt] ,

Frankly	,	you're	lucky	to	catch	me	in	;	but	we	were	up	late	last	night	,
坦率地说	,	你是	幸运的	到	抓住	我	在	;	但	我们	是	向上	晚的	最后的	夜晚	,

说实话，你能碰上我真是走运；不过我们昨晚熬夜了。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læbz] .

working	in	the	labs	.
在职的	在	这	实验室	.

在实验室工作。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][.əuvə'slept][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I'm	afraid	I	overslept	a	little	.
我是	害怕的	我	睡过头了	一个	小的	.

恐怕我睡过头了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'bɔrətəriz] .

"	His	eyes	shone	with	the	mention	of	his	laboratories	.
"	他的	眼睛	闪耀	和	这	提到	的	他的	实验室	.

一提到他的实验室，他的眼睛就闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [tent] , ['tʃɑːrli]

It	was	a	far	cry	from	the	back	of	the	science	tent	,	Charley
它	曾是	一个	远的	哭	从	这	后退	的	这	科学	帐篷	,	查理

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

查理心想，这跟科学帐篷后面的情况简直天壤之别。

[bʌt; bət]['hiːd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] .

But	he'd	come	for	a	definite	purpose	.
但	他会	来	为了	一个	定	目的	.

但他来此必有明确的目的。

[hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [sed] : " [prə'fesər] , [ɪts] [ə'baʊt][maɪ][ɑːrmz]

He	licked	his	lips	,	waited	a	second	,	and	said	:	"	Professor	,	it's	about	my	arms
他	舔过	他的	嘴唇	,	等待	一个	第二	,	和	说	:	"	教授	,	它是	关于	我的	武器

.

:
.

他舔了舔嘴唇，停顿了一下，然后说："教授，是关于我的手臂。"

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] . "

What	you	said	you	could	do	.	"
什么	你	说	你	可以	做	.	"

你说过你能做到的事。

" [jʊr; jər][ɑːrmz] ?

"	Your	arms	?
"	你的	武器	?

你的手臂?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [fraund] .

"	The	old	man	frowned	.
"	这	老的	男人	皱眉	.

老人皱起了眉头。

" [naʊ] ?
" Now ?
" 现在 ?

"现在?

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . . .
You've come to me . . .
你已经 来 到 我 . . .

你来找我了.....

['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] .
Charley , my boy , tell me why .
查理 , 我的 男生 , 告诉 我 为什么 .

查理，我的孩子，告诉我为什么。

[tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] .
Tell me why you have changed your mind now .
告诉 我 为什么 你 有 已更改 你的 头脑 现在 .

告诉我你为什么现在改变主意了。

" ['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Charley nodded .
" 查理 点头 .

查理点了点头。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːrt] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ][ɑːrmz] , " [hiː; hi] [sed] .
I didn't start out here to ask you about my arms , " he said .
我 没有 开始 出去 这里 到 问 你 关于 我的 武器 , " 他 说 .

"我来这里不是为了问你关于我手臂的事，"他说。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['stɑːrtɪd] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] .
" But on the way I started putting things together .
" 但 在 这 方式 我 开始 推杆 事物 一起 .

"但在途中，我开始把事情联系起来。"

[prə'fesər] , [waɪ] [duː]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][saɪd] - [ʃoʊz] ?
Professor , why do people come to side - shows ?
教授 , 为什么 做 人们 来 到 边 - 演出 ?

教授，人们为什么会来看杂耍表演?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈrʌgd] .
" The old man shrugged .
" 这 老的 男人 耸了耸肩 .

老人耸了耸肩。

" [ˌentər'teɪnmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Entertainment , " he said .
" 娱乐 , " 他 说 .

"娱乐，"他说。

" [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Sure , but there are all kinds of entertainment , " Charley said .
" 当然 , 但 那里 是 全部 种类 的 娱乐 , " 查理 说 .

"当然，娱乐方式有很多种，"查理说。

" [laɪk] [strɔːŋ] [men] .
" Like strong men .
" 喜欢 强的 男人 .

像强壮的男人一样。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [men][ɪn]['kɑːnəvəlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni]

There	used	to	be	a	lot	of	strong	men	in	carnivals	,	but	there	aren't	any
那里	用过的	到	是	一个	很多	的	强的	男人	在	嘉年华	,	但	那里	不是	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

以前嘉年华上有很多壮汉，但现在一个也没有了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] .

And	now	I	know	why	.
和	现在	我	知道	为什么	.

现在我终于明白为什么了。

[ed] ['beɪlɪs] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] . . .

Ed	Baylis	started	to	tell	me	,	but	I	.	.	.
艾德	贝利斯	开始	到	告诉	我	,	但	我	.	.	.

埃德·贝利斯正要跟我讲，但我……

[wel] , ['nevər][maɪnd] . "

well	,	never	mind	.	"
出色地	,	绝不	头脑	.	"

算了，没事了。

" ['tʃɑːrli] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	Charley	,	"	the	old	man	said	.
"	查理	,	"	这	老的	男人	说	.

“查理，”老人说道。

" [wʌt] [duː] [strɔːŋ] [men][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — "

"	What	do	strong	men	have	to	do	with	—	"
"	什么	做	强的	男人	有	到	做	和	—	"

“强壮的男人和——”有什么关系？

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [prə'fesər] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	Let	me	tell	you	,	professor	,	"	Charley	said	.
"	让	我	告诉	你	,	教授	,	"	查理	说	.

“让我来告诉你，教授，”查理说道。

" ['piːp(ə)l][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [strɔːŋ] [men] ['eni] [mɔːr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['gædʒɪts] [ə'raʊnd] .

"	People	don't	care	about	strong	men	any	more	;	there	are	too	many	gadgets	around	.
"	人们	不	关心	关于	强的	男人	任何	更多的	;	那里	是	也	许多	小工具	大约	.

“人们不再关心强壮的男人了；现在到处都是高科技产品。”

['noʊbɑːdi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ; ['noʊbɑːdi]['wɒnts][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌn] .

Nobody	has	to	be	a	strong	man	;	nobody	wants	to	watch	one	.
无人	有	到	是	一个	强的	男人	;	无人	想要	到	手表	一	.

没人非得当壮汉；也没人想看壮汉比赛。

[ðeə(r)] ['juːsləs] .

They're	useless	.
它们是	无用	.

它们毫无用处。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" ['evriwʌn] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [mæn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	Everyone	can	be	his	own	strong	man	,	"	the	old	man	said	.
"	每个人	能	是	他的	自己的	强的	男人	,	"	这	老的	男人	说	.

“每个人都可以成为自己的强者，”老人说。

" [raɪt] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" Right , " Charley said .
" 正确的 , " 查理 说 .

“没错，”查理说。

" [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [hɔɪst] — [mə'ʃi:nz] [laɪk] [ðæt] — [ðeɪ] [kɪld] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ækt] .
" The chain hoist — machines like that — they killed off the whole act .
" 这 链 提升 — 机器 喜欢 那 — 他们 被杀 离开 这 所有的 行为 .

“链式起重机——像那样的机器——它们扼杀了整个行业。”

['jɪrz] [ə'goʊ] .
Years ago .
年 前 .

几年前。

[ænd; ənd] [ju:v] [kɪld] [ɔ:f][ðə; ðɪ] ['ɑ:rmlɪs] ['wʌndɚz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['legləs] ['wʌndɚz] , [prə'fesər] .
And you've killed off the Armless Wonders and the Legless Wonders , professor .
和 你已经 被杀 离开 这 无臂 奇迹 和 这 无腿 奇迹 , 教授 .

教授，您已经消灭了无臂奇才和无腿奇才。

[ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
You've done it , all at once .
你已经 完毕 它 , 全部 在 一次 .

你已经一次性完成了所有事情。

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Professor Lightning shook his head .
" 教授 闪电 摇晃 他的 头 .

闪电教授摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [si:] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" I don't see — " he began .
" 我 不 看 — " 他 开始 .

“我没看到——”他开口说道。

" ['enibɑ:di] [kæn; kən] [groʊ] [nu:] [ɑ:rmz] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" Anybody can grow new arms , " Charley said .
" 任何人 能 生长 新的 武器 , " 查理 说 .

“任何人都可以长出新的手臂，”查理说。

" [soʊ][ðə; ðɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:rmz] — ['hi:z][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['pɪti] ['eni] [mɔ:r] .
" So the man without arms — he's not an object of pity any more .
" 所以 这 男人 没有 武器 — 他是 不是 一个 目的 的 遗憾 任何 更多的 .

“所以，没有双臂的人——他不再是值得同情的对象了。”

['hi:z] [dʒʌst][sʌm; səm] [gai] [hu:] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][wɜ:rk] .
He's just some guy who doesn't want to work .
他是 只是 一些 盖伊 WHO 不 想 到 工作 .

他只是个不想工作的人。

['noʊbɑ:di]['wɒnts][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ; [let][hɪm; ɪm] [groʊ] [ɑ:rmz] ,
Nobody wants to go and see him ; let him grow arms ,
无人 想要 到 去 和 看 他 ; 让 他 生长 武器 ,

没人想去看他；就让他长出胳膊吧。

[ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['leɪzi] [bʌm] .
if he doesn't want to be called a lazy bum .
如果 他 不 想 到 是 称为 一个 懒惰的 屁股 .

如果他不想被人叫做懒汉的话。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **little** **silence** .
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [aɪ] [siː] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] ['sloʊli] .
" **I** **see** **,** " **Professor** **Lightning** **said** **slowly** .
" 我 看 , " 教授 闪电 说 缓慢地 .

"我明白了，"闪电教授缓缓说道。

" [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɔːdiəns] . "
" **Without** **pity** **,** **without** **a** **strong** **sense** **of** **identification** **,** **there** **is** **no** **audience** **.** "
" 没有 遗憾 , 没有 一个 强的 感觉 的 鉴别 , 那里 是 不 观众 . "

"如果没有怜悯之心，没有强烈的认同感，就没有观众。"

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['iznt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" **For** **me** **there** **isn't** **,** " **Charley** **said** **.**
" 为了 我 那里 不是 , " 查理 说 .

"对我来说没有，"查理说。

" [ɔːr][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [laɪk][ˌem 'iː] .
" **Or** **for** **anybody** **like** **me** **.**
" 或者 为了 任何人 喜欢 我 .

或者像我这样的任何人。

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Professor** **Lightning** **nodded** **.**
" 教授 闪电 点头 .

闪电教授点了点头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** **,** " **he** **said** **.**
" 出色地 , " 他 说 .

"嗯，"他说。

" [aɪ]['hɑːrdli] [ment] [tuː; tə] . . .
" **I** **hardly** **meant** **to** **. . .**
" 我 几乎 意思是 到 . . .

我并非有意……

[wel] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
well **,** **Charley** **,** **you** **came** **for** **something** **else** **.**
出色地 , 查理 , 你 来了 为了 某物 别的 .

查理，你来这里另有目的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['leŋθən] .
" **His** **face** **seemed** **to** **lengthen** **.**
" 他的 脸 似乎 到 加长 .

他的脸似乎拉长了。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] . . .
" **And** **I** **must** **tell** **you** **. . .**
" 和 我 必须 告诉 你 . . .

我必须告诉你……

['tʃɑːrli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] .
Charley **,** **I** **have** **been** **doing** **a** **lot** **of** **work** **.**
查理 , 我 有 到过 正在做 一个 很多 的 工作 .

查理，我一直在忙很多工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪəntɪst] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] [lɔːŋ] . "
I **am** **hardly** **a** **professional** **scientist** **;** **I** **have** **been** **away** **too** **long** **.** "
我 是 几乎 一个 专业的 科学家 ; 我 有 到过 离开 也 长的 . "

我算不上专业科学家，我已经离开这个行业太久了。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [sed] ['sædli] .
" It is true , " Professor Lightning said sadly .
" 它 是 真的 , " 教授 闪电 说 令人遗憾的是 .

"确实如此,"闪电教授悲伤地说。

" ['nevər] [maɪnd] ; [aɪv] [hæd; həd][maɪ][wʌn] [dɪ'skʌvəri] — [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt] , [noʊ][wʌn] [meɪ]
" Never mind ; I've had my one discovery — how much an accident , no one may
" 绝不 头脑 ; 我已经 有 我的 一 发现 — 如何 很多 一个 事故 , 不 一 可能
['evər] [noʊ] .
ever know .
曾经 知道 .

"没关系；我已经有了一项发现——至于这究竟是一次多么偶然的发现，可能永远也不会有人知道。"

[bʌt; bət][aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [aɪ] ['dʒenrəlaɪzd]
But I neglected to widen the scope of what I had done ; I generalized
但 我 被忽视的 到 扩大 这 范围 的 什么 我 有 完毕 ; 我 广义
[tuː] ['ræpɪdli] ,
too rapidly ,
也 快速 ,

但我忽略了拓宽我所做工作的范围；我概括得太快了。

[maɪ] [bɔɪ] .
my boy .
我的 男生 .

我的孩子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" He took a deep breath .
" 他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [ðə; ði] ['meθəd] , [ðə; ði] [tek'niːk] , [ɪz] ['veri] [kəm'pleks] , " [hiː; hi] [sed] .
" The method , the technique , is very complex , " he said .
" 这 方法 , 这 技术 , 是 非常 复杂的 , " 他 说 .

"这种方法、这种技术非常复杂,"他说。

" [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] : [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
" But imagine it this way : a man comes to New York .
" 但 想象 它 这 方式 : 一个 男人 来 到 新的 约克 .

"但你可以这样想象：一个人来到纽约。

[hiː; hi] [ɪk'splɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
He explores it .
他 探索 它 .

他去探索了它。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][goʊz] [hoʊm] ,
Later , when he goes home ,
之后 , 什么时候 他 去 家 ,

后来，当他回家时，

[hiː; hi][ɪz] [æskt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː][soʊ] ,
he is asked to draw a map of it — and he can do so ,
他 是 问 到 画 一个 地图 的 它 — 和 他 能 做 所以 ,

他被要求画出地图——他也能做到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] .

because	he	has	the	experience	.
因为	他	有	这	经验	.

因为他有经验。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	has	the	memory	of	New	York	,	locked	in	his	mind	.
他	有	这	记忆	的	新的	约克	,	已锁定	在	他的	头脑	.

他对纽约的记忆，深深地烙印在他的脑海里。

" ['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Charley	nodded	.
"	查理	点头	.

查理点了点头。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	does	that	have	to	do	with	me	?	"	he	said	.
"	什么	做	那	有	到	做	和	我	?	"	他	说	.

“这跟我有什么关系？”他说道。

" [ðə; ði] ['sɛlz] . . . [ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] ,

"	The	cells	.	.	.	the	cells	of	the	body	seem	to	have	such	a	memory	,
"	这	细胞	.	.	.	这	细胞	的	这	身体	似乎	到	有	这样的	一个	记忆	,

“细胞……人体细胞似乎具有这样的记忆力，

" [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .

"	the	professor	said	.
"	这	教授	说	.

教授说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [tek'niːk] .

"	It	is	the	basis	of	my	technique	.
"	它	是	这	基础	的	我的	技术	.

“这是我技术的基础。”

" ['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Charley	nodded	.
"	查理	点头	.

查理点了点头。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] " [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

"	O	.	K	.	,	"	he	said	"	I	don't	care	how	it	works	,	so	long	as	it	—	It	does
"	哦	.	K	.	,	"	他	说	"	我	不	关心	如何	它	作品	,	所以	长的	作为	它	—	它	做

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“好吧，”他说，“我不在乎它是怎么运作的，只要它——它确实有效就行。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗？

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	professor	shook	his	head	.
"	这	教授	摇晃	他的	头	.

教授摇了摇头。

['veri] ['sloʊli] , [hiː; hi] [sed] : " [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Very	slowly	,	he	said	:	"	Not	for	you	,	my	boy	.
非常	缓慢地	,	他	说	:	"	不是	为了	你	,	我的	男生	.

他缓缓说道：“不是为了你，孩子。”

[nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Not	for	you	.
不是	为了	你	.

不适合你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [wɪˈðaʊt] [ɑːrmz] .

"	You	see	,	you	were	born	without	arms	.
"	你	看	,	你	是	出生	没有	武器	.

你看，你生来就没有双臂。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] [ˈseljələr] [ˈmeməri] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] — [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː]

In	such	a	case	the	cellular	memory	does	not	seem	to	exist	—	like	a	man	who
在	这样的	一个	案件	这	细胞	记忆	做	不是	似乎	到	存在	—	喜欢	一个	男人	WHO

[hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

has	never	been	to	New	York	.
有	绝不	到过	到	新的	约克	.

在这种情况下，细胞记忆似乎并不存在——就像一个从未去过纽约的人一样。

[hiː; hi][ˈkænɑːt] [drɔː] [ðə; ði][mæp] .

He	cannot	draw	the	map	.
他	不能	画	这	地图	.

他不会画地图。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈmeməri] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] .

He	has	no	memory	to	begin	with	.
他	有	不	记忆	到	开始	和	.

他本来就没有记忆。

" [ðə; ði][ˈsaɪləns] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

"	The	silence	this	time	was	a	long	one	.
"	这	沉默	这	时间	曾是	一个	长的	一	.

这一次的沉默持续了很久。

[æt; ət][læst] [ˈtʃɑːrli] [sed] : " [bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .

At	last	Charley	said	:	"	But	somebody	could	tell	him	.
在	最后的	查理	说	:	"	但	某人	可以	告诉	他	.

最后查理说道："但有人可以告诉他。"

[aɪ] [miːn] [əˈbaʊt] [nuː] [jɔːk] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði][mæp] . "

I	mean	about	New	York	,	so	he	could	draw	the	map	.	"
我	意思是	关于	新的	约克	,	所以	他	可以	画	这	地图	.	"

我是说关于纽约的事情，这样他就可以画地图了。

" [pərˈhæps] , " [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] .

"	Perhaps	,	"	the	professor	said	.
"	也许	,	"	这	教授	说	.

"或许吧，"教授说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	We	are	working	on	it	.
"	我们	是	在职的	在	它	.

我们正在努力。

[sʌm; səm][deɪ] — "

Some	day	—	"
一些	天	—	"

总有一天——

" [bʌt; bət][nɑːt] [tə'deɪ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	But	not	today	,	"	Charley	said	.
"	但	不是	今天	,	"	查理	说	.

"但今天不行，"查理说。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Is	that	it	?	"
"	是	那	它	?	"

"就这些吗？"

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

"我 ...

[aɪm][ə'freɪd][soʊ] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .

I'm	afraid	so	,	"	the	professor	said	.
我是	害怕的	所以	,	"	这	教授	说	.

"恐怕是这样，"教授说。

['tʃɑːrli] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] .

Charley	sat	for	a	long	time	,	thinking	.
查理	卫星	为了	一个	长的	时间	,	思维	.

查理坐了很久，陷入沉思。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɔːdɪənsɪz] .

He	pictured	the	carnival	,	and	the	shrinking	audiences	.
他	如图所示	这	狂欢	,	和	这	收缩	观众	.

他想象着嘉年华的盛况，以及越来越少的观众。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [get][ɑːrmz] ?

Could	he	explain	to	them	why	he	couldn't	get	arms	?
可以	他	解释	到	他们	为什么	他	不能	得到	武器	?

他能向他们解释一下为什么他无法获得武器吗?

[wʊd] ['eni] ['ɔːdiəns] [stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][daɪ'dʒest][ðə; ði] [truːθ] ?

Would	any	audience	stop	to	listen	and	digest	the	truth	?
会	任何	观众	停止	到	听	和	消化	这	真相	?

会有听众停下来倾听并理解真相吗?

['tʃɑːrli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmlɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fliː] [mju'ziːəm] ,

Charley	thought	of	the	armless	man	in	the	Flea	Museum	,
查理	想法	的	这	无臂	男人	在	这	跳蚤	博物馆	,

查理想起了跳蚤博物馆里那个没有双臂的男人。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['sloʊli] [ðæt] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

and	decided	slowly	that	no	explanation	would	be	good	enough	.
和	决定	缓慢地	那	不	解释	会	是	好的	足够的	.

他慢慢地意识到，任何解释都不够好。

['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [meɪk] [smɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

People	didn't	stop	to	make	small	distinctions	.
人们	没有	停止	到	制作	小的	区别	.

人们不会停下来仔细区分细微的差别。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['saɪdʃoʊ] .

Not	in	a	sideshow	.
不是	在	一个	杂耍表演	.

不是在马戏团里。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] .

Not	in	a	carnival	.
不是	在	一个	狂欢	.

不是在嘉年华上。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['klɪrli] .

There	**was**	**only**	**one**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**;**	**he**	**saw**	**that**	**clearly**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	事物	他	可以	做	;	他	锯	那	清楚地	.

他唯一能做的就是做一件事；他对此心知肚明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] .

But	**it**	**took**	**him**	**a**	**long**	**time**	**to**	**find**	**the**	**right**	**words**	**.**
但	它	采取	他	一个	长的	时间	到	寻找	这	正确的	字	.

但他花了很长时间才找到合适的措辞。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] .

At	**last**	**he**	**had**	**them**	**.**
在	最后的	他	有	他们	.

他终于得到了它们。

" [prə'fesər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Professor**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	教授	,	"	他	说	,

“教授，”他说。

" [sə'poʊz] [aɪ][goʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdʃoʊ] [ɪg'zɪbɪt] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɔːdiəns] .

"	**suppose**	**I**	**go**	**right**	**back**	**to**	**being**	**a**	**sideshow**	**exhibit**	**—**	**but**	**with**	**a**	**limited**	**audience**	**.**
"	认为	我	去	正确的	后退	到	存在	一个	杂耍表演	展览	—	但	和	一个	有限的	观众	.

“假设我又回到马戏团的杂耍表演中——但观众有限。”

" [prə'fesər] ['laɪtnɪŋ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	**Professor**	**Lightning**	**looked**	**puzzled**	**.**
"	教授	闪电	看起来	困惑	.

“闪电教授一脸困惑。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	说	.

“你什么意思？”他问道。

" [wel] , " ['tʃɑːrli] [sed] , ['kerfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [sər'praɪzɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**Charley**	**said**	**,**	**carefully**	**and**	**with**	**a**	**sudden**	**,**	**surprising**	**feeling**	**of**	**hope**	**,**
"	出色地	,	"	查理	说	,	小心	和	和	一个	突然	,	奇怪	感觉	的	希望	,

“嗯，”查理小心翼翼地说，语气中突然涌起一股出乎意料的希望。

" [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] ['gɪni] [pɪg] , [duː][juː; jʊ] ?

"	**you**	**don't**	**happen**	**to**	**need**	**a**	**new**	**guinea**	**pig**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	不	发生	到	需要	一个	新的	几内亚	猪	,	做	你	?

你不需要一只新的豚鼠吧?

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	[ə'staʊndɪŋ]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[meɪ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Astounding**	**Science**	**Fiction**	**May**	**1959**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	科学	小说	可能	-	.

本文摘自1959年5月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神